

THE BOOK
OF
COMMON PRAYER,
AND ADMINISTRATION OF
THE SACRAMENTS,
AND OTHER
RITES AND CEREMONIES OF THE CHURCH,
ACCORDING TO THE USE OF THE
United Church of England and Ireland :
TOGETHER WITH THE
PSALTER OR PSALMS OF DAVID,
POINTED AS THEY ARE TO BE SUNG OR SAID IN CHURCHES.

TRANSLATED INTO MANX,
FOR THE USE OF THE DIOCESE OF MAN.

LONDON :

Printed for the
SOCIETY FOR PROMOTING CHRISTIAN KNOWLEDGE,
SOLD AT THE DEPOSITORY,
GREAT QUEEN STREET, LINCOLN'S INN FIELDS :
AND BY ALL BOOKSELLERS.

1842.

The edition of the *Book of Common Prayer ... translated into Manks* published in London in 1842 was the last of six editions of this work. (The earlier ones were London: S.P.C.K., 1765; Ramsey: M. Shepherd, 1769; Whitehaven: Ware 1777, and 1808; London: S.P.C.K. 1840.) It may well have been the last book printed in Manx for general use, rather than responding to antiquarian interest.

Following on from my edition of the 1765 text, set alongside the English original : *Lioar Phadjeragh Chadjin. The Book of Common Prayer in Manx Gaelic (1765)*¹, I hereby offer the text of the 1842 Prayer Book, again omitting the prescribed epistle and Gospel passages, and the Psalms, which are also to be found in the Manx Bible. Obvious typos have been silently corrected. Verbal and grammatical differences from the first edition (1765), of which there are more than two hundred, are indicated in footnotes. Purely orthographic differences, and changes in punctuation and capitalization, are not marked. A fair number of ‘mistakes’ in initial mutations are indicated with (*sic*). These mostly occur in prepositional phrases after the singular definite article.

Max W. Wheeler

Rhumsaa, Mean Arree, 2016

¹ <https://www.academia.edu/s/2048ddeb8f?source=work>

THE
CONTENTS OF THIS BOOK.

- [1. *The Order how the Psalter is appointed to be read.*
2. *The Order how the rest of the holy Scripture is appointed to be read.*
3. *A Table of Proper Lessons and Psalms.*
4. *The Calendar, with the Table of Lessons.*
5. *Tables and Rules for the Feasts and Fasts throughout the whole Year.]*²
6. *The Order for Morning Prayer.*
7. *The Order for Evening Prayer.*
8. *The Creed of St. Athanasius.*
9. *The Litany.*
10. *Prayers and Thanksgivings upon several occasions.*
11. *The Collects, Epistles and Gospels, to be used at the Ministration of the holy Communion, throughout the Year.*³
12. *The Order of the Ministration of the holy Communion.*
13. *The Order of Baptism, both Publick and Private.*
14. *The Order of Baptism for those of Riper Years.*⁴
15. *The Catechism.*
16. *The Order of Confirmation.*
17. *The Form of Solemnization of Matrimony.*
18. *The Order for the Visitation of the Sick, and the Communion of the Sick.*
19. *The Order for the Burial of the Dead.*
20. *The Thanksgiving of Women after Child-birth.*
21. *A Commination, or denouncing of God's anger and judgments against sinners.*
- [22. *The Psalter.*]⁵

² Sections 1-5 are in English only, copying the corresponding sections in the English Prayer Book. They are not included in this edition.

³ In this edition, the 'Epistles and Gospels' texts, which can be found in the Manx Bible, are not included.

⁴ The *Baptism of those of Riper Years* is not included in the 1842 edition or any other edition of the Manx Prayer Book, nor in Bishop Phillips' translation of 1610. Perhaps in Mann those of riper years were thought to be beyond saving, or could only be saved through the power of English.

⁵ The Manx Psalm texts, prepared for the Prayer Book, were later included in the Manx Bible. They are omitted here. The 1842 'Contents' page does not mention that at the end of the book, on pages 327-340, are to be found the 'Manx Singing Psalms', a selection of the psalms put into Manx verse by Robert Radcliff and Matthias Curghey in 1761, and first printed at the end of the 1777 edition of the Manx Prayer Book. I have made a separate edition of these: *Psalmyn Currit ayns Drane Ghaelgagh*.

THE ORDER FOR
MORNING PRAYER,
 DAILY THROUGHOUT THE YEAR.

¶ *At the beginning of Morning Prayer, the Minister shall read with a loud voice some one or more of these Sentences of the Scriptures that follow ; and then he shall say that which is written after the said Sentences.*

TRA ta'n dooinney mee-chrauee chyndaa ersooyl veih'n vee-chraueeaght t'eh er ny ve cur rish, as jannoo shen ta cairagh as jeeragh, sauee eh e annym bio. *Ezek. xviii. 27.*

Ta mee goaill rish m'oiljyn, as ta my pheccah kinjagh kiongoyrt rhym. *Psal. li. 3.*

Follee dty eddin veih my pheccaghyn, as leih dou ooilley my vee-chraueeaght. *Psal. li. 9.*

Ta ourallyn Yee spyryd seaghnit ; cree brisht as arryssagh, O Yee, cha soie uss beg jeh. *Psal. li. 17.*

Raip-jee nyn greeaghyn, as cha nee nyn goamraghyn, as chyndaa-jee gys y Chiarn y Jee eu : son t'eh graysoil as myghinagh, moal gys corree, as dy chenjalys vooar, as meigh-chreeagh tra t'eh kerraghey. *Joel ii. 13.*

Gys y Chiarn y Jee ain ta bentyn myghinyn as leih peccaghyn, ga dy vel shin er n'irree magh n'oï : chamoo ta shin er choyrt biallys da coraa yn Chiarn y Jee ain, dy immeeaght ayns e leighaghyn t'eh er hoiaghey roin. *Dan. ix. 9, 10.*

O Hiarn, smaghtee mee, agh lesh foayr ; cha nee ayns dty chorree, er aggle dy der oo lhiat mee gys veg. *Jer. x. 24. Psal. vi. 1.*

Gow-jee arrys ; son ta reeriaght niau er-gerrey. *Mat. iii. 2.*

Trog-yms orrym, as hem roym gys m'ayr, as jir-ym rish, Ayr, ta mee er n'yannoo peccah noi niau, as kiongoyrt rhyts, as cha vel mee ny sodjey feeu dy ve enmyssit dty vac. *Luke xv. 18, 19.*

Ny gow er dty hoshiaght gys briwnys rish dty harvaant, O Hiarn ; son ayns dty hilley's cha bee dooinney erbee bio er ny heyrey. *Psal. cxliii. 2.*

My ta shin gra dy vel shin gyn peccah, ta shin molley shin hene, as cha vel yn irriney ain. Agh my ta shin goaill-rish nyn beccaghyn, t'eshyn firrinagh as cairagh dy leih dooin nyn

beccaghyn, as dy ghlenney shin veih dy chooilley neu-ynrickys. 1 *John i. 8, 9.*

CHAARJYN ghraihagh, ta Goo Yee dy choyrlaghey shin ayns ymmodee ynnydyn dy hoilshaghey as dy ghoaill-rish nyn ymmodee filley peccaghyn as olkys, as nagh lhisagh shin ad y cheiltyn ny 'choodaghey kiongoyrt rish eddin Yee Ooilley niartal nyn Ayr flaunyssagh, agh goaill roo lesh cree imlee, injil, arryssagh as ammyssagh, dy vod mayd leih y gheddyn er nyn son, liorish e vieys as e vyghin erskyn earroo. As ga dy lhisagh shin ec dy chooilley hraa dy imlee goaill-rish nyn beccaghyn kiongoyrt rish Jee, foast lhisagh shin erskyn ooilley shen y yannoo, tra ta shin chaglym as meeteil cooidjagh, dy choyrt booise son ny bannaghtyn⁶ mooarey ta shin er gheddyn veih e laueyn, dy hoiaghey magh e voylley smoo feeu, dy eaishtagh rish e Ghoo smoo casherick, as dy yeearee ny reddyn shen ta fêmoil as ymmyrchagh, chammah son y chorp as yn annym. Shen-y-fa ta mee guee as gearree erriu, whilleen as t'ayns shoh kionfenish, dy yannoo sheshaght mâryms lesh cree glen, as coraa imlee, gys stoyl-reeoil yn ghrayse flaunyssagh, gra my yeih's :

¶ *A general Confession to be said of the whole Congregation, after the Minister, all kneeling.*

AYR Ooilley-niartal as smoo lane jeh dty vyghin ; Ta shin er n'gholl er-shaghryn veih dty raaidyn casley rish kirree cailjey. Ta shin er eyrt rouyr er smooinghtyn as yeeareeyn ny creeaghyn ain hene. Ta shin er n'yannoo peccah noi dty leighaghyn casherick. Ta shin er n'aagail gyn jannoo ny reddyn shen lhisagh shin v'er n'yannoo ; As ta shin er n'yannoo ny reddyn shen nagh lhisagh shin v'er n'yannoo ;

⁶ 1765: *toyrtysyn.*

As cha vel slaynt erbee aynin. Agh uss, O Hiarn, jean myghin orrin peccee hreih. Ymmyrk uss lhieusyn, O Yee, ta goaill-rish nyn voiljyn. Gow uss adsyn reesht ta arryssagh ; Cordail rish dty ghialdinyn er ny hoilshaghey da sheelnaue ayns Creest Yeesey nyn Jiarn. As giall, O Ayr smoo lane jeh dty vyghin, er y ghraih echeysyn ; Dy vod mayd ny yeih shoh beaghey dy crauee, dy cairal, as dy sheelt, Gys gloyr dt' Ennym's casherick. Amen.

¶ The Absolution or Remission of Sins, to be pronounced by the Priest alone, standing ; the People still kneeling.

JEE Ooilley-niartal, Ayr nyn Jiarn Yeesey Creest, nagh vel shirrey baase peccagh, agh baare lesh eh dy hyndaa veih'n olkys echey, as ve bio ; as ta er choyrnt pooar as sarey da e Hirveishee dy hoilshaghey as dy ockley magh da e phobble, ta arryssagh, pardoonee as leih son nyn beccaghyn : T'eh pardooney as leih dauesyn ooilley ta dy firrinagh goaill arrys, as dy shickyr credjal e Hushtal casherick. Shen-y-fa lhig dooin guee ersyn dy choyrnt dooin arrys firrinagh, as e Spyrryd Casherick, dy vod ny reddyn shen eshyn y wooyis ta shin jannoo ec y traah shoh, as dy vod y chooid elley jeh'n vea ain ny yeih shoh ve glen as crauee ; myr shen ec y jerrey dy vod mayd cheet gys e voggey dy braghey beayn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn.

¶ The People shall answer here, and at the end of all other Prayers, Amen.

¶ Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer with an audible voice : the People also kneeling and repeating it with him, both here, and wheresoever else it is used in Divine Service.

AYR ain, t'ayns niau ; Casherick dy row dt' Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt' aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh ; Agh livrey shin veih olk : Son lhiats y reeriaght, as y phooar, as y ghloyr, son dy braghey as dy braghey. Amen.

¶ Then likewise he shall say,

O Hiarn, foshil uss nyn meillyn :

Ans. As nee ny beill ain soilshaghey magh dty voylley.

Priest. O Yee, jean tappeys dy hauail shin :

Ans. O Hiarn, jean siyr dy chooney lhien.

¶ Here all standing up, the Priest shall say,

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac (*sic*) : as gys y Spyrryd Noo ;

Ans. Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy braghey : seihll gyn jerrey. Amen.

Priest. Moylley-jee yn Chiarn.

Ans. Ennym y Chiarn dy row er ny voylley.

¶ Then shall be said or sung this Psalm following : except on Easter-Day, upon which another Anthem is appointed : and on the Nineteenth day of every Month it is not to be read here, but in the ordinary Course of the Psalms.

Venite, exultemus Domino. Psal. 95.

O TAR-JEE, lhig dooin arrane y ghoail gys y Chiarn : lhig dooin dy creeoil boggey 'ghoail ayns niart nyn saualtys.

Lhig dooin cheet kiongoyrt rish yn enish echey lesh toyrt-booise : as soilshaghey shin hene gennal aynsyn lesh arraneyn-moyllee.

Son ta'n Chiarn ny Yee mooar : as ny Ree mooar erskyn dy chooilley Yee.

Ayns y laue echeysyn ta ooilley corneilyn y thalloon : as niart ny croink she leshyn eh myrgeeddin.

Yn faarkey she leshyn eh, as eh ren eh : as ny laueyn echeysyn ren aarloo yn thalloo chirrym.

O Tar-jee, lhig dooin ooashley y choyrnt, as tuittym sheese : as gliooney kiongoyrt rish y Chiarn y Fer ren shin.

Son eshyn y Chiarn y Jee ain : as, shinyn pobble e phastyr, as kirree e laue.

Jiu my nee shiu clashtyn e chora, ny creoi-jee nyn greeaghyn : myr ayns y vrasnagh, as ayns laa yn violagh ayns yn aasagh ;

Tra ren ny ayraghyn eu mish y vrasnaghey : phrow ad mee, as honnick ad my obbraghyn.

Da-eed blein liauyr va mee corree rish y cheeloge shoh, as dooyrt mee, She pobble ad ta goll er-shaghryn ayns nyn greeaghyn, son cha vel enney er ve oc er my raaidyn.

Dauesyn loo mee ayns my chorree : nagh ragh ad stiagh ayns m' ea.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac : as gys y Spyrryd Noo ;

Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy bragh : seihll gyn jerrey. Amen.

¶ *Then shall follow the Psalms in order as they are appointed : and at the end of every Psalm throughout the year, and likewise at the end of Benedicite, Benedictus, Magnificat, and Nunc Dimittis, shall be repeated,*

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac : as gys y Spyrryd Noo ;

Ans. Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy bragh : seihll gyn jerrey. Amen.

¶ *Then shall be read distinctly with an audible voice the first Lesson taken out of the Old Testament, as is appointed in the Calendar (except there be Proper Lessons assigned for that Day) : he that readeth, so standing, and turning himself, as he may best be heard of all such as are present. And after that shall be said or sung in Manks, the Hymn called Te Deum laudamus, daily throughout the year.*

¶ *Note, That before every Lesson the Minister shall say, Here beginneth such a Chapter, or Verse of such a Chapter of such a Book : And after every Lesson Here endeth the First, or the Second Lesson.*

Te Deum laudamus.

TA shin dy dty voylley, O Yee : ta shin goaill rhyts dy ve yn Chiarn.

Ta ooilley yn seihll cur ooashley dhyts ; yn Ayr dy bragh farraghtyn.

Hoods ta ooilley ny ainleyn kiaulliagh⁷ dy ard : ny niaughyn, as ooilley ny pooaraghyn t'ayndoo.

Hoods ta Cherubin as Seraphin : kinjagh kiaulliagh.⁸

Casherick, casherick, casherick : Hiarn Yee jeh sheshaght-caggee (*sic*) flaunys.

Ta niau as thaloo lane jeh ard-ooashley dty ghloyr.

Ta'n cheshaght ghloyroil jeh ny Ostyllyn dy dty voylley.

Ta'n cheshaght vie jeh ny Phadeyryn : cur moylley dhyt.

Ta'n cheshaght-chaggee ooasle jeusyn hur baase son nyn gredjue : dy dty voylley.

Ta'n Agglish casherick (*sic*⁹) trooid magh ooilley'n seihll : goaill rhyts :

Yn Ayr : jeh ard ooashley erskyn-earroo ;

Dty Vac onnoroil, firrinagh : as ynrycan ;

Myrgeeddin y Spyrryd Noo : Fer ny gherjagh.

She uss Ree ny ghloyr (*sic*) : O Chreest.

Uss yn Mac dy bragh farraghtyn : jeh'n Ayr.

Tra ghow uss ort dy livrey dooinney : cha dug oo feoh da brein y Voidyn.

Tra v'ou er gheddyn barriaght er gyerid y vaaisht : doshil oo reeriaght niau dauesyn ooilley ta credjal.

T'ou dy hoie ec laue yesh Yee : ayns gloyr yn Ayr.

Ta shin credjal dy jig uss : dy ve nyn Mriw.

Ta shin er-y-fa shen guee ort, dy chooney lesh dty harvaantyn : t'ou er chionnaghey reesht lesh dty uill smoo ooasle.

Cur orroo dy ve er nyn earroo marish dty Nooghyn : ayns gloyr dy bragh farraghtyn.

O Hiarn, saue dty phobble : as bannee dty eiraght.

Reill ad : as trog ad seose son dy bragh.

Laa lurg laa : ta shin coyrt ard-voylley dhyt ;

As ta shin cur ooashley da dty Ennym : dy bragh seihll gyn jerrey.

Dy gooidsave lhiat, O Hiarn : dy reayll shin jiu fegooish peccah.

O Hiarn, jean myghin orrin : jean myghin orrin.

O Hiarn, lhig da dty vyghin ve soilshit orrin : myr ta nyn dreishteil aynyds.

O Hiarn, aynyds ta mee er choyrt my hreishteil ; ny lhig dou dy bragh ve er my choyrt mow.

¶ *Or this Canticle,*

Benedicite, omnia opera Domini.

O OOILLEY shiuish obbraghyn y Chiarn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

⁷ 1765: *geamagh*.

⁸ 1765: *geamagh*.

⁹ *casherick* here and elsewhere, though *Agglish* is feminine.

O shiuish Ainleyn y Chiarn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Niaughyn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Ushtaghyn ta erskyn yn aer, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O ooilley shiuish Pooaraghyn y Chiarn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Ghrian as Eayst, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Rollageyn niau, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Frassyn as Druight, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Geayghyn Yee, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Aile as Chiass, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as son dy bragh.

O shiuish Geurey as Sourey, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Druight as Lieh-rio, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Rio as Feayraght, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Rio as Sniaghtey, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Oieghyn as Laghyn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Soilshey as Dorraghys, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Tendreil as Bodjallyn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O lhig da'n Thaloo yn Chiarn y vannaghey : dy jarroo, lhig da moylley as ard-voylley y choyrnt da son dy bragh.

O shiuish Sleityn as Croink, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O ooilley shiuish Glassyraght y thalooyn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Farraneyn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Faarkaghyn as Thooillaghyn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Whaley, as ooilley ny ta snaue ayns ny ushtaghyn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O ooilley shiuish Eanlee yn aer, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O ooilley shiuish Beïyn as Ollagh, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Chloan Gheiney, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O lhig da Israel yn Chiarn y vannaghey : lhig da moylley as ard-voylley y choyrnt da son dy bragh.

O shiuish Saggyrtyn y Chiarn, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Sharvaantyn y Chiarn, bannee-jee y Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish Spyrydyn as Anmeenyn y chloan chairal, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O shiuish gheiney Crauee as Imlee ayns cree, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

O Ananias, Azarias, as Misael, bannee-jee yn Chiarn : moylley-jee eh, as cur-jee ard-voylley da son dy bragh.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac : as gys y Spyryd Noo ;

Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy bragh ; seihll gyn jerrey. Amen.

¶ *Then shall be read in like manner the Second Lesson, taken out of the New Testament. And after that the Hymn following : except when that shall happen to be read in the Chapter for the Day, or for the Gospel on St. John Baptist's Day.*

Benedictus. St. Luke i. 68.

BANNIT dy row yn Chiarn Jee dy Israel ; son t'eh er yeeaghyn er, as er chionnaghey reesht e phobble ;

As t'eh er hroggal seose saualtys niartal er nyn son : ayns thie e harvaant Ghavid.

Myr loayr eh liorish beal ny Phadeyrn casherick ehey : t'er ny ve er dy hoshiaght y theihll.

Dy beagh shin er nyn sauail veih nyn noidyn : as veih ny laueyn ocsyn ooilley ta dwoaie oc orrin :

Dy chooilleeney yn vyghin *va giallit* da ny shenn-ayraghyn ain : as dy chooinaghtyn er e Chonaant casherick ;

Dy chooilleeney yn breearrey ren eh da'n shenn-ayr ain Abraham, dy giallagh eh dooinyn ;

Dy beagh shin er nyn livrey veih laueyn nyn noidyn : as dy shirveishagh shin eh fegooish aggle :

Ayns craueeaght as cairys kiongoyrt rish : ooilley laghyn nyn mea.

As bee uss, Lhiannoo, enmyssit Phadeyr y Fer-syrjey : son hed oo roish eddin y Chiarn dy yannoo aarloo e raaidyn ;

Dy choyrt tushtey dy haualtys da e phobble : liorish leih nyn beccaghyn,

Trooid myghin meigh yn Jee ain : liorish ta brishey yn laa veih'n yrjid er jeet dy hoilshean orrin :

Dy chur soilshey dauesyn ta nyn soie ayns dorraghys, as ayns scadoo yn vaaish : as dy leeideil ny cassyn ain gys raad y chee.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac : as gys y Spyryd Noo ;

Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy braght : seihll gyn jerrey. Amen.

¶ *Or this Psalm,*

Jubilate Deo. Psal. c.

O BEE-JEE gerjoil ayns y Chiarn, ooilley shiuish cheeraghyn : shirveish-jee yn Chiarn lesh gennallys, as tar-jee roish e enish lesh arrane.

Bee-jee shickyr dy nee'n Chiarn ta Jee : eshyn t'er n'yannoo shin, as cha nee shin hene, shinyn e phobble, as kirree e phastyr.

O gow-jee stiagh ayns e ghiattyn lesh toyrt-booise, as ayns e choortyn lesh moylley : bee-jee booisal dasyn, as loayr-jee mie jeh'n Ennym ehey.

Son ta'n Chiarn graysoil, ta e vyghin son dy braght : as ta'n firriny ehey farraghtyn veih sheeloghe gys sheeloghe.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac : as gys y Spyryd Noo ;

Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy braght : seihll gyn jerrey. Amen.

¶ *Then shall be sung or said the Apostles' Creed, by the Minister and the People standing : except only such Days as the Creed of St. Athanasius is appointed to be read.*

TA mee credjal ayns Jee yn Ayr Ooilley-niartal, Chroo niau as thaloo.

As ayns Yeesey Creest e ynrycan Vac nyn Jiarn : V'er ny ghientyn jeh'n Spyryd Noo, Rug jeh'n Voidyn Moirrey, Ren surranse fo Pontius Pilate, V'er ny chrossey, er ny varroo, as er ny oanluckey ; Hie eh sheese gys niurin ; Yn trass laa dirree eh reesht veih ny merriu ; Hie eh seose gys niau, As t'eh ny hoie er laue yesh Yee, yn Ayr Ooilley-niartal ; veih shen hig eh dy vriwnys ny bioee¹⁰ as ny merriu.

Ta mee credjal ayns y Spyryd Noo ; Yn slane Agglish casherick ; Sheshaght ny Nooghyn ; Leih peccaghyn : Irree-seose reesht y challin ; As y vea dy braght farraghtyn. Amen.

¶ *And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling ; the Minister first pronouncing with a loud voice.*

Yn Chiarn dy row mêriu.

Ans. As marish dty spyryd.

¶ *Minister.* Lhig dooin padjer y ghoaill.

¹⁰ 1765: *bio*.

Hiarn, jean myghin orrin.
Chreest, jean myghin orrin.
 Hiarn, jean myghin orrin.

¶ *Then the Minister, Clerks, and People, shall say the Lord's Prayer with a loud voice,*

AYR ain, t'ayns niau ; Casherick dy row dt' Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt' aigney dy row jeant er y thaloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh ; Agh livrey shin veih olk. Amen.

¶ *Then the Priest standing up shall say,*

O Hiarn, soilshee dty vyghin orrin ;

Ans. As giall dooin dty haualtys.

Priest. O Hiarn, saue yn Ven-rein.

Ans. As dy myghinagh clasht rooin tra ta shin geamagh ort.

Priest. Coamree dty Hirveishee lesh cairys :

Ans. As jean dty phobble reiht gerjoil.

Priest. O Hiarn, saue dty phobble ;

Ans. As bannee dty eiraght.

Priest. Cur shee 'sy tra a ain, O Hiarn ;

Ans. Er-y-fa nagh vel fer erbee elley ta caggey er nyn son, agh uss dty lomarcán, O Yee.

Priest. O Yee, jean glen ny creeaghyn ain er cheu-sthie j'in ;

Ans. As ny gow dty Spyrryd Casherick voin.

¶ *Then shall follow three Collects ; the first of the Day, which shall be the same that is appointed at the Communion ; the second for Peace ; the third for Grace to live well. And the two last Collects shall never alter, but daily be read at Morning Prayer throughout all the year, as followeth ; all kneeling.*

The second Collect, for Peace.

O YEE, bun y chee, as fer graihagh er coardail, ayns tushtey jeed's ta shassoo yn vea veayn ain, yn chirveish ayd's seyrnys firrinagh ; Freill shin dty harvaantyn imlee ayns dy chooilley hoiagh orrin jeh nyn noidyn, dy vod mayd, dy shickyrtreishiteil ayns dty endeilys, gyn aggle y

ghoail roish pooar noidyn erbee, trooid niart Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

The third Collect, for Grace.

O HIARN, nyn Ayr flaunyssagh, Ooilley-niartal as Yee dy bragh farraghtyn, t'er choyrt lhiat shin dy sauchey gys toshiaght y laa shoh ; Freill shin ayns y laa cheddin lesh dty phooar niartal, as giall nagh duitt mayd jiu ayns peccah erbee, chamoo nagh roie mayd ayns monney erbee dy ghaue ; agh dy vod ooilley nyn yannoo v'er ny oardrail liorish dty reill's, dy yannoo dy kinjagh shen ny ta cairagh ayns dty hilley, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

¶ *In Quires and places where they sing, here followeth the Anthem.*

¶ *Then these five Prayers following are to be read here, except when the Litany is read ; and then only the two last are to be read, as they are there placed.*

A Prayer for the Queen's Majesty.

O HIARN, nyn Ayr flaunyssagh, ard as niartal, Ree dy reeaghyn, Chiarn dy hiarnyn, yn ynrycan Fer-reill princeyn, ta veih dty stoyl-reeoil cur-my-ner ooilley fir-vaghee yn thaloooin ; Dy feer creeoil ta shin guee ort lesh dty oayr dy yeeaghyn er yn Lady as yn Ven-rein smoo graysoil ain Victoria, as myr shen lhiéen ee lesh grayse dty Spyrryd Casherick, dy vod ee dy kinjagh croymmey gys dty aigney, as gimmeeght ayns dty raad : Coamree ee dy palchey lesh giotyn flaunyssagh ; giall jee ayns slaynt as berchys foddey dy ve bio ; niartee ee dy vod ee yn varriaght as laue yn eaghtyr y gheddyn harrish ooilley e noidyn ; as ec y jerrey lurg y vea shoh, dy vod ee yn voggey as yn vaynrys dy bragh farraghtyn y gheddyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

A Prayer for the Royal Family.

YEE Ooilley-niartal, bun dy chooilley vieys, ta shin dy imlee guee ort dy vannaghey yn Ven-rein treoghe Adelaide, yn Prince Albert, Albert Prince jeh Wales, as ooilley'n Sluight Reeoil ;¹¹ Coamree ad lesh dty Spyrryd Casherick ;

¹¹ 1765 adds, after the mention of the contemporary Royal Family: [as maroosyn yn Chiarn, yn Lady, as Fir-reill yn Ellan shoh.]

berchee ad lesh dty ghrayse flaunyssagh ;
bishee ad lesh dy chooilley vaynrys ; as cur
lhiat ad gys dty reeriaght dy bragh farraghtyn,
trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

A Prayer for the Clergy and People.

YEE Ooilley-niartal, as dy bragh farraghtyn, ta
dty lomarcán gobbraghey yindyssyn mooarey ;
Cur neose er ny Aspickyn as ny Shirveishee ain,
as er dy chooilley Heshaght t'er ny choirt fo'n
churym oc, yn Spyrryd slayntoil jeh dty
ghrayse ; as dy vod ad dy firrinagh uss y
wooiys, cur neose orroo yn druight kinjagh jeh
dty vannaght. Giall shoh, O Hiarn, son yn onnor
echeysyn ta loayrt er nyn son as ta eddyr shin,
Yeesey Creest. *Amen.*

A Prayer of St Chrysostom.

YEE Ooilley-niartal, t'er choirt dooinyn grayse
ec y traá shoh, lesh un aigney dy yannoo nyn
aghynyn cadjin hoods ; as t'ou gialdyn, tra ta
ghaa ny three er nyn jaglym cooidjagh ayns dty
Ennym's, dy der uss dauesyn nyn aghynyn :
Cooilleen nish, O Hiarn, yeeareeyn as accanyn
dty harvaantyn, myr smoo hee uss ymmyrchagh
er nyn son ; giall¹² dooin 'sy theihll shoh
tushtey jey dt' irriney, as ayns y theihll ta ry
heet yn vea dy bragh farraghtyn. *Amen.*

2 Cor. xiii.14.

GRAYSE nyn Jiarn Yeesey Creest, as graih
Yee, as sheshaght gherjoil y Spyrryd Noo, dy
row mârin ooilley er son dy bragh. *Amen.*

Here endeth the Order of Morning Prayer throughout the Year.

¹² 1765: *gialldyn*

THE ORDER FOR
EVENING PRAYER,
DAILY THROUGHOUT THE YEAR.

¶ *At the beginning of Evening Prayer the Minister shall read with a loud voice some one or more of these Sentences of the Scriptures that follow. And then he shall say that which is written after the said Sentences.*

TRA ta'n dooinney mee-chrauee chyndaa ersooyl veih'n vee-chraueeaght t'eh er ny ve cur rish, as jannoo shen ta cairagh as jeeragh, sauee eh e annym bio. *Ezek. xviii. 27.*

Ta mee goaill rish m'oiljyn, as ta my pheccah kinjagh kiongoyrt rhym. *Psal. li. 3.*

Follee dty eddin veih my pheccaghyn, as leih dou ooilley my vee-chraueeaght. *Psal. li. 9.*

Ta ourallyn Yee spyryd seaghnit; cree brisht as arryssagh, O Yee, cha soie uss beg jeh. *Psal. li. 17.*

Raip-jee nyn greeaghyn, as cha nee nyn goamraghyn, as chyndaa-jee gys y Chiarn y Jee eu: son t'eh graysoil as myghinagh, moal gys corree, as dy chenjallys vooar, as meigh-chreeagh tra t'eh kerraghey. *Joel ii. 13.*

Gys y Chiarn y Jee ain ta bentyn myghinyn as leih peccaghyn, ga dy vel shin er n'irree magh n'oï: chamoo ta shin er choirt biallys da coraa yn Chiarn y Jee ain, dy immeeaght ayns e leighaghyn t'eh er hoiaghey roïn. *Dan. ix. 9, 10.*

O Hiarn, smaghtee mee, agh lesh foayr; cha nee ayns dty chorree, er aggle dy der oo lhiat mee gys veg. *Jer. x. 24. Psal. vi. 1.*

Gow-jee arrys; son ta reeriaght niau er-gerrey. *Mat. iii. 2.*

Trog-yms orrym, as hem roym gys m'ayr, as jir-ym rish, Ayr, ta mee er n'yannoo peccah noi niau, as kiongoyrt rhyt's, as cha vel mee ny sodjey feeu dy ve enmyssit dty vac. *Luke xv. 18, 19.*

Ny gow er dty hoshiaght gys briwnys rish dty harvaant, O Hiarn; son ayns dty hilley's cha bee dooinney erbee bio er ny heyrey. *Psal. cxliii. 2.*

My ta shin gra dy vel shin gyn peccah, ta shin molley shin hene, as cha vel yn irriney ain. Agh my ta shin goaill-rish nyn beccaghyn,

t'eshyn firrinagh as cairagh dy leih dooin nyn beccaghyn, as dy ghlenney shin veih dy chooilley neu-ynrickys. 1 *John i. 8, 9.*

CHAARJYN ghraihagh, ta Goo Yee dy choyrlaghey shin ayns ymodee ynnydyn dy hoilshaghey as dy ghoail-rish nyn ymodee filley peccaghyn as olkys, as nagh lhisagh shin ad y cheiltyn ny 'choodaghey kiongoyrt rish eddin Yee Ooilley-niartal nyn Ayr flaunysagh, agh goaill roo lesh cree imlee, injil, arryssagh as ammyssagh, dy vod mayd leih y gheddyn er nyn son, liorish e vieys as e vyghin erskyn earroo. As ga dy lhisagh shin ec dy chooilley hraa dy imlee goaill-rish nyn beccaghyn kiongoyrt rish Jee, foast lhisagh shin erskyn ooilley shen y yannoo, tra ta shin chaglym as meeteil cooidjagh, dy choirt booise son ny bannaghtyn¹³ mooarey ta shin er gheddyn veih e laueyn, dy hoiaghey magh e voylley smoo feeu, dy eaishtagh rish e Ghoo smoo casherick, as dy yeearee ny reddyn shen ta fêmoil as ymmyrchagh, chammah son y chorp as yn annym. Shen-y-fa ta mee guee as gearree erriu, whilleen as t'ayns shoh kionfenish, dy yannoo sheshaght mâryms lesh cree glen, as coraa imlee, gys stoyl-reeoil yn ghrayse flaunysagh, gra my yeih's:

¶ *A general Confession to be said of the whole congregation, after the Minister, all kneeling.*

AYR Ooilley-niartal as smoo lane jeh dty vyghin; Ta shin er n'gholl er-shaghryn veih dty raaidyn casley rish kirree cailjey. Ta shin er eiyr rouyr er smooingaghtyn as yeeareeyn ny creeaghyn ain hene. Ta shin er n'yannoo peccah noi dty leighaghyn casherick. Ta shin er n'aagail gyn jannoo ny reddyn shen lhisagh

¹³ 1765: *toyrtyssyn.*

shin v'er n'yannoo ; As ta shin er n'yannoo ny reddyn shen nagh lhisagh shin v'er n'yannoo ; As cha vel slaynt erbee aynin. Agh uss, O Hiarn, jean myghin orrin peccee hreih. Ymmyrk uss lhieusyn, O Yee, ta goaill-rish nyn voiljyn. Gow uss adsyn reesht ta arryssagh ; Cordail rish dty ghialdynyn er ny hoilshaghey da sheelnaue ayns Creest Yeesey nyn Jiarn. As giall, O Ayr smoo lane jeh dty vyghin, er y ghraih echeysyn ; Dy vod mayd ny yeih shoh beaghey dy crauee, dy cairal, as dy sheelt, Gys gloyr dt' Ennym's casherick. Amen.

¶ The Absolution or Remission of sins, to be pronounced by the Priest alone, standing ; the People still kneeling.

JEE Ooilleyniartal, Ayr nyn Jiarn Yeesey Creest, nagh vel shirrey baase peccagh, agh baare lesh eh dy hyndaa veih'n olkys echey, as ve bio ; as ta er choyrnt pooar as sarey da e Hirveishee, dy hoilshaghey as dy ockley magh da e phobble, ta arryssagh, pardoon as leih son nyn beccaghyn : T'eh pardooney as leih dauesyn ooilleyn ta dy firrinagh goaill arrys, as dy shickyrd credjal e Hushtal casherick. Shen-y-fa lhig dooin guee ersyn dy choyrnt dooin arrys firrinagh, as e Spyrryd Casherick, dy vod ny reddyn shen eshyn y wooiys ta shin jannoo ec y traah shoh, as dy vod y chooid elley jeh'n vea ain ny yeih shoh ve glen as crauee ; myr shen ec y jerrey dy vod mayd cheet gys e voggey dy bragh beayn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn.

¶ The People shall answer here, and at the end of all other Prayers, Amen.

¶ Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer ; the People also kneeling and repeating it with him.

AYR ain, t'ayns niau ; Casherick dy row dt' Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt' aigney dy row jeant er y thaloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh ; Agh livrey shin veih olk : Son lhiats y reeriaght, as y phooar, as y ghloyr, son dy bragh as dy bragh. Amen.

¶ Then likewise he shall say,

O Hiarn, foshil uss nyn meillyn :

Ans. As nee ny beill ain soilshaghey magh dty voylley.

Priest. O Yee, jean tappeeys dy hauail shin :

Ans. O Hiarn, jean siyr dy chooney lhien.

¶ Here all standing up, the Priest shall say,

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac : as gys y Spyrryd Noo ;

Ans. Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy bragh : seihll gyn jerrey. Amen.

Priest. Moylley-jee yn Chiarn.

Ans. Ennym y Chiarn dy row er ny voylley.

¶ Then shall be said or sung the Psalms in order as they are appointed. Then a Lesson of the Old Testament, as is appointed : and after that Magnificat, (or the Song of the blessed Virgin Mary) in Manks, as followeth.

Magnificat. St. Luke i. 46.

TA m'annym cur ard-voylley da'n Chiarn ; as ta my spyrryd er ghoail boggey ayns Jee my Haualtagh.

Son t'eh er choyrnt tasteey da stayd injil e inney-veyl.

Son cur-my-ner, maghey shoh : nee dy chooilley heeloghe mish y enmys bannit.

Son t'eshyn ta niartal er n'yannoo reddyn mooarey er my hon : as casherick ta e Ennym.

As ta e vyghin orroosyn ta goaill aggle roish : veih sheeloghe gys sheeloghe.

T'eh er hoilshaghey niart lesh e roih : t'eh er skealey yn vooijer voyrnagh ayns smooiinaghtyn nyn greeaghyn.

T'eh er choyrnt sheese yn vooijer niartal veih ny stuill oc : as er hoiaghey seose adsyn ta imlee as meen.

T'eh er lhieeney ny accrysee lesh reddyn mie : as ny berchee t'eh chur ersooyl follym.

Ayns cooinaghtyn jeh e vyghin, t'eh er chooney lesh e harvaant Israel : myr ghiall eh da ny shenn-ayraghyn ain, Abraham as e lhuight son dy bragh.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac : as gys y Spyrryd Noo ;

Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy bragh : seihll gyn jerrey. Amen.

¶ Or else this Psalm ; except it be on the Nineteenth Day of the Month, when it is read in the ordinary course of the Psalms.

Cantate Domino. Psal. xcvi.

O GOW-JEE arrane noa gys y Chiarn : son t'eh er n'yannoo reddyn yindyssagh.

Lesh e laue yesh hene, as lesh e roih casherick : t'eh er gheddyn da hene yn varriaght.

Ta'n Chiarn er hoilshaghey e haualtys : e chairys t'eh er hoiaaghey magh dy foshlit ayns shilley ny ashoonyn.

T'eh er chooinaghtyn er e vyghin as e ynrickys gys thie Israel : as ta ny ardjyn sodjey mooie jeh'n theihll er vakin saualtys y Jee ain.

Jeeagh-jee shiu hene gennal gys y Chiarn, ooilley shiuish cheeraghyn : gow-jee arrane, gow-jee boggey, as cur-jee booise.

Moylley-jee y Chiarn er y chlaasagh : gow-jee arrane marish y chlaasagh lesh psalm dy hoyrt-booise.

Lesh cayrnyn myrgeeddin as shawmyn : O jeeagh-jee shiu hene gennal kiongoyrt rish y Chiarn y Ree.

Lhig da'n faarkey feiyr y yannoo, as ooilley ny t'ayn ; yn seihll cruinn, as adsyn ta baghey¹⁴ ayn.

Lhig da ny thooillaghyn nyn massyn y woalley, as lhig da ny croink ve gennal cooidjagh kiongoyrt rish y Chiarn : son t'eh cheet dy vriwnys y thaloo.

Lesh ynrickys nee eh yn seihll y vriwnys : as y pobble lesh cairys.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac : as gys y Spyrryd Noo ;

Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy bragh : seihll gyn jerrey. Amen.

¶ Then a Lesson of the New Testament, as it is appointed : and after that, Nunc Dimittis (or the Song of Simeon) in Manks, as followeth.

Nunc Dimittis. St. Luke ii. 29.

HIARN, nish t'ou cur kied da dty harvaant paartail ayns shee : cordail rish dty ghoo.

Son ta my hooillyn er vakin dty haualtys ;

T'ou er n'yannoo aarlo : kiongoyrt rish dy chooilley phobble ;

Dy ve son soilshey dy hoilshaghey ny Ashoonyn-quaagh : as gloyr dty phobble Israel.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac : as gys y Spyrryd Noo ;

Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy bragh : seihll gyn jerrey. Amen.

¶ Or else this Psalm : except it be on the Twelfth Day of the Month.

Deus Misereatur. Psal. lxxvii.

DY row Jee myghinagh dooin, as dy bannee eh shin : as soilshey e eddin y yeeaghyn dooin, as dy row eh myghinagh dooin.

Dy vod enney v'er ny choyrt er dty raad er y thaloo : dty haualtys anmey mastey dy chooilley ashoon.

Lhig da'n pobble (*sic*) uss y voylley, O Yee : dy jarroo, lhig da ooilley'n pobble moylley 'choyrt dhyt.

O lhig da ny ashoonyn boggey 'ghoail as ve gennal : son nee uss y pobble y vriwnys dy cairal, as ny ashoonyn y reill er y thaloo.

Lhig da'n pobble uss y voylley, O Yee : dy jarroo, lhig da ooilley'n pobble moylley 'choyrt dhyt.

Eisht nee'n thaloo cur magh e bishaghey : as nee Jee, dy jarroo yn Jee ain, e vannaght y choyrt dooin.

Nee Jee shin y vannaghey : as nee dy chooilley chione jeh'n seihll aggle y ghoail roish.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac : as gys y Spyrryd Noo ;

Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy bragh : seihll gyn jerrey. Amen.

¶ Then shall be sung or said the Apostles' Creed, by the Minister and the People standing.

TA mee credjal ayns Jee yn Ayr Ooilley-niartal, Chroo niau as thaloo.

As ayns Yeesey Creest e ynrycan Vac nyn Jiam : V'er ny ghientyn jeh'n Spyrryd Noo, Rug jeh'n Voidyn Moirrey, Ren surranse fo Pontius Pilate, V'er ny chrossey, er ny varroo, as er ny oanluckey ; Hie eh sheese gys niurin ; Yn trass laa dirree eh reesht veih ny merriu ; Hie eh seose gys niau, As t'eh ny hoie er laue yesh Yee, yn Ayr Ooilley-niartal ; Veih shen hig eh dy vriwnys ny bioe¹⁵ as ny merriu.

Ta mee credjal ayns y Spyrryd Noo ; Yn slane Agglish casherick ; Sheshaght ny

¹⁴ 1765: *vaghey*.

¹⁵ 1765: *bio*.

Nooghyn ; Leih peccaghyn : Irree-seose reesht y challin ; As y vea dy bragh farraghtyn. Amen.

¶ *And after that, these Prayers following, all devoutly kneeling ; the Minister first pronouncing with a loud voice,*

Yn Chiarn dy row mêriu.

Ans. As marish dty Spyrryd.

¶ *Minister.* Lhig dooin padjer y ghoail.

Hiarn, jean myghin orrin.

Chreest, jean myghin orrin.

Hiarn, jean myghin orrin.

¶ *Then the Minister, Clerks, and People, shall say the Lord's Prayer with a loud voice.*

AYR ain, t'ayns niau ; Casherick dy row dt' Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt' aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh ; Agh livrey shin veih olk. Amen.

¶ *Then the Priest standing up shall say,*

O Hiarn, soilshee dty vyghin orrin ;

Ans. As giall dooin dty haualtys.

Priest. O Hiarn, saue yn Ven-rein.

Ans. As dy myghinagh clasht rooin tra ta shin geamagh ort.

Priest. Coamree dty Hirveishee lesh cairys ;

Ans. As jean dty phobble reiht gerjoil.

Priest. O Hiarn, saue dty phobble ;

Ans. As bannee dty eiraght.

Priest. Cur shee 'sy traa ain, O Hiarn ;

Ans. Er-y-fa nagh vel fer erbee elley ta caggey er nyn son, agh uss dty lomarcán, O Yee.

Priest. O Yee, jean glen ny creeaghyn ain er cheu-sthie j'in ;

Ans. As ny gow dty Spyrryd Casherick voïn.

¶ *Then shall follow three Collects ; the first of the Day ; the second for Peace ; the third for Aid against all Perils, as hereafter followeth : which two last Collects shall be daily said at Evening Prayer without alteration.*

¶ *The second Collect at Evening Prayer.*

O YEE, voids ta dy chooiley yeeearree casherick, dy chooiley choyrle vie, as dy chooiley obbyr cairagh cheet ; Cur dooinyn dty harvaantyn yn shee shen nagh vod y seihll y choyr ; dy vod chammah ny creeaghyn ain ve soit dy chur biallys da dty annaghyn, as myrgeeddin shinyn er nyn vendeil liorts vieh aggle nyn noidyn, dy vod mayd nyn draa y choyr shaghey ayns fea as shee, trooid toilchinys Yeesey Creest nyn Saualtagh. Amen.

¶ *The third Collect, for Aid against all Perils.*

SOILSHEE yn dorrhaghs ain, ta shin guee ort, O Hiarn ; as jeh dty vyghin vooar freill shin veih dy chooiley ghaue as dangeyr jeh'n oie shoh, er graih dty Vac ynrycan nyn Saualtagh Yeesey Creest. Amen.

¶ *In Quires and Places where they sing, here followeth the Anthem.*

¶ *A Prayer for the Queen's Majesty.*

O HIARN, nyn Ayr flaunyssagh, ard as niartal, Ree dy reeaghyn, Chiarn dy hiarnyn, yn ynrycan Fer-reill princeyn, ta veih dty stoyl-reeoil cur-my-ner ooilley fir-vaghee yn thalloon ; Dy feer creeoil ta shin guee ort lesh dty oayr dy yeeaghyn er yn Lady as yn Ven-rein smoo graysoil ain Victoria, as myr shen lhienn ee lesh grayse dty Spyrryd Casherick, dy vod ee dy kinjagh croymmey gys dty aigney, as gimmeeaght ayns dty raad : Coamree ee dy palchey lesh giotyn flaunyssagh ; giall jee ayns slaynt as berchys foddey dy ve bio ; niartee ee dy vod ee yn varriaght as laue yn eaghtyr y gheddyn harrish ooilley e noidyn ; as ec y jerrey lurg y vea shoh, dy vod ee yn voggey as yn vaynrys dy bragh farraghtyn y gheddyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

¶ *A Prayer for the Royal Family.*

YEE Ooilley-niartal, bun dy chooiley vieys, ta shin dy imlee guee ort dy vannaghey yn Ven-rein treoghe Adelaide, yn Prince Albert, Albert Prince jeh Wales, as ooilley'n Sluight Reeoil ;¹⁶

¹⁶ 1765 adds after the mention of the contemporary Royal Family: [as maroosyn yn Chiarn, yn Lady, as Fir-reill yn Ellan shoh.]

Coamree ad lesh dty Spyrryd Casherick ;
berchee ad lesh dty ghrayse flaunyssagh ;
bishee ad lesh dy chooilley vaynrays ; as cur
lhiat ad gys dty reeriaght dy bragh farraghtyn,
trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¶ *A Prayer for the Clergy and People.*

YEE Ooilley-niartal, as dy bragh farraghtyn, ta
dty lomarcán gobbraghey yindyssyn mooarey ;
Cur neose er ny Aspickyn as ny Shirveishee ain,
as er dy chooilley Heshaght t'er ny choirt fo'n
churrym oc, yn Spyrryd slayntoil jeh dty
ghrayse ; as dy vod ad dy firrinagh uss y
wooiys, cur neose orroo yn druight kinjagh jeh
dty vannaght. Giall shoh, O Hiarn, son yn onnor
echeysyn ta loayrt er nyn son as ta eddyr shin,
Yeesey Creest. *Amen.*

¶ *A Prayer of St. Chrysostom.*

YEE Ooilley-niartal, t'er choirt dooinyn grayse
ec y traá shoh, lesh un aigney dy yannoo nyn
aghynyn cadjin hoods ; as t'ou gialdyn, tra ta
ghaa ny three er nyn jaglym cooidjagh ayns dty
Ennym's, dy der uss dauesyn nyn aghynyn :
Cooilleen nish, O Hiarn, yeeareeyn as accanyn
dty harvaantyn, myr smoo hee uss ymmyrchagh
er nyn son ; giall¹⁷ dooin 'sy theihll shoh
tushtey jey dty irriney, as ayns y theihll ta ry
heet yn vea dy bragh farraghtyn. *Amen.*

2 *Cor.* xiii.14.

GRAYSE nyn Jiarn Yeesey Creest, as graih
Yee, as sheshaght gherjoil y Spyrryd Noo, dy
row mârin ooilley er son dy bragh. *Amen.*

Here endeth the Order of Evening Prayer throughout the Year.

¹⁷ 1765: *gialldyn*

THE CREED OF SAINT ATHANASIUS.

¶ Upon these feasts ; Christmas-day ; the Epiphany, Saint Matthias, Easter-day, Ascension-day, Whitsunday, Saint John Baptist, Saint James, Saint Bartholomew, Saint Matthew, Saint Simon and Saint Jude, Saint Andrew, and upon Trinity-Sunday, shall be sung or said at Morning Prayer, instead of the Apostles' Creed, this Confession of our Christian Faith, commonly called The Creed of Saint Athanasius, by the Minister and People standing.

Quicumque vult.

QUOI-erbee saillish dy v'er ny hauail ; roish dy chooilley nhee te ymmyrchagh dy gum eh yn Credjue Cadjin (*Creestee*).

Yn Credjue cheddin, mannagh jean dagh unnane y reayll slane as glen ; fegooish dooyt nee eh cherraghtyn son dy bragh.

As shoh yn Credjue Cadjin : Dy der mayd ooashley da un Jee ayns y Trinaid, as da'n Trinaid ayns Unnaneyns ;

Cha nee goaill yn derrey Phersoon son y Persoon elley : ny scarrey yn Vree.

Son t'ayn un Phersoon jeh'n Ayr, Persoon elley jeh'n Mac ; as Persoon elley jeh'n Spyrryd Noo.

Agh ta Jeeys yn Ayr, yn Mac, as y Spyrryd Noo, ooilley unnane ; yn Ghloyr corrym, yn Ard-ooashley co-beayn.

Lheid as ta'n Ayr, lheid shen ta'n Mac : as lheid ta'n Spyrryd Noo.

Yn Ayr gyn-chroo, yn Mac gyn-chroo : as y Spyrryd Noo gyn-chroo.

Yn Ayr erskyn roshtyn nyn dushtey ; yn Mac erskyn roshtyn nyn dushtey ; as y Spyrryd Noo erskyn nyn dushtey.

Yn Ayr dy bragh beayn, yn Mac dy bragh beayn : as y Spyrryd Noo dy bragh beayn ;

As foast cha vel ad three dy bragh beayn : agh unnane dy bragh beayn.

Myrgeeddin myr nagh vel ayn three erskyn roshtyn nyn dushtey, ny three gyn-chroo ; agh unnane gyn-chroo, as unnane erskyn roshtyn nyn dushtey ;

Myr shen myrgeeddin ta'n Ayr Ooilley-niartal, yn Mac Ooilley-niartal ; as y Spyrryd Noo Ooilley-niartal :

As foast cha nee three Ooilley-niartallyn ad : agh un Ooilley-niartal.

Myr shen ta'n Ayr Jee, ta'n Mac Jee : as ta'n Spyrryd Noo Jee :

As foast cha vel ad three Jeeaghyn : agh un Jee.

Myr shen myrgeeddin ta'n Ayr Chiarn, yn Mac Chiarn : as y Spyrryd Noo Chiarn ;

As foast cha nee three Chiarnyn ad : agh un Chiarn :

Son 'naght myr ta shin kianlt¹⁸ liorish y firriny's Chreestee : dy ghoaill rish dagh Persoon er-lheh dy ve Jee as Chiarn ;

Myr shen ta shin er nyn lhiettal liorish y Credjue (*sic*) Cadjin (*Creestee*), dy ghra, Dy vel ayn three Jeeaghyn, ny three Chiarnyn.

Cha vel yn Ayr jeant jeh veg : chamoo er ny chroo, ny er ny gheddyn.

Ta'n Mac jeh'n Ayr ny lomarcan : cha nee er ny yannoo, ny er ny chroo, agh er ny gheddyn.

Ta'n Spyrryd Noo jeh'n Ayr, as jeh'n Mac : chamoo er ny yannoo, ny er ny chroo, ny er ny gheddyn, agh cheet magh (*voue*).

Myr shen ta ayn un Ayr, cha nee three Ayraghyn : un Vac, cha nee three Mec : un Spyrryd Noo, cha nee three Spyrrydyn Noo.

As ayns y Trinaid shoh cha vel unnane roish, ny lurg fer elley : cha vel unnane ny smoo ny ny sloo na fer elley ;

Agh ta'n slane three Persoonyn co-beayn cooidjagh : as co-chorrym.

Myr shen ayns dy chooilley nhee, myr ve raït roie : ta ooashley dy ve er ny choirt da'n Unnaneyns ayns y Trinaid, as da'n Trinaid ayns Unnaneyns.

Shegin dasyn er-y-fa-shen saillish ve er ny hauail : smooïnaghtyn myr shoh jeh'n Trinaid.

Ny sodjey, te ymmyrchagh gys saualtys dy bragh farraghtyn : dy bee myrgeeddin credjue cairagh echey mychione Goaill-foalley nyn Jiarn Yeesey Creest.

Son y Credjue cairagh eh, dy jean mayd credjal as goaill-rish : nyn Jiarn Yeesey Creest, Mac Yee, dy ve Jee as dooinney ;

¹⁸ 1765: *kainlt*, here and elsewhere.

Jee jeh Bree yn Ayr, er ny gheddyn roish ny seihllyn : as Dooinney, jeh Stoo e Voir, ruggit ayns y theihll ;

Slane Jee, as slane Dooinney ; jeh annym resoonagh, as feill dooinney ;

Corrym rish yn Ayr, myr t'eh ny Yee : as ny s'inshley na'n Ayr myr t'eh ny Ghooinney.

Eshyn, ga t'eh Jee as Dooinney ; foast cha vel eh jees, agh un Chreest.

Unnane ; cha nee liorish chyndaa yn Jeeys gys feill : agh liorish goaill yn Dooghys-dooinney gys Jee ;

Unnane ooilley cooidjagh : cha nee liorish coyrt yn derrey ghooghys son y dooghys elley : agh liorish Unnaneys dy Phersoon.

Son myr ta'n annym resoonagh as feill un dooinney : myr shen ta Jee as dooinney un Chreest ;

Ren surranse son y saualtys ain : hie sheese gys niurin, dirree reesht yn trass laa veih ny merriu :

Hie eh seose gys niau, t'eh ny hoie er laue yesh yn Ayr, Jee Ooilley-niartal : veih shen hig eh dy vriwnys ny bioee¹⁹ as ny merriu.

Ec y cheet echeysyn nee dy chooilley ghooinney girree reesht lesh nyn girp : as nee ad coontey choyrnt son nyn obbraghyn hene.

As hed adsyn t'er n'yannoo dy mie, ayns y vea dy bragh farraghtyn : as adsyn t'er n'yannoo dy olk, ayns yn aile vees dy bragh er-mayrn.

Shoh yn Credjue Cadjin (*Creestee*) : mannagh jean dooinney eh y chredjal dy firrinagh, cha vod eh v'er ny hauail.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac : as gys y Spyryd Noo ;

Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy bragh : seihll gyn jerrey. Amen.

¹⁹ 1765: *bio*.

THE LITANY.

¶ *Here followeth the LITANY, or general Supplication, to be sung or said after Morning Prayer upon Sundays, Wednesdays, and Fridays, and at other times when it shall be commanded by the Ordinary.*

O YEE Ayr niau : jean myghin orrin peccee hreih.

O YEE Ayr niau : jean myghin orrin peccee hreih.

O Yee yn Mac, Fer-chionnee reesht yn seihll : jean myghin orrin peccee hreih.

O Yee yn Mac, Fer-chionnee reesht yn seihll : jean myghin orrin peccee hreih.

O Yee yn Spyryd Noo, ta cheet magh veih'n Ayr as veih'n Mac : jean myghin orrin peccee hreih.

O Yee yn Spyryd Noo, ta cheet magh veih'n Ayr as veih'n Mac : jean myghin orrin peccee hreih.

O Hrinaid chasherick, bannit as gloyroil, three Persoonyn, as un Jee : jean myghin orrin peccee hreih.

O Hrinaid chasherick, bannit as gloyroil, three Persoonyn, as un Jee : jean myghin orrin peccee hreih.

Ny cooinee, Hiarn, er ny loghtyn ain, ny loghtyn nyn shenn-ayraghyn roin : chamoo gow kerraghey son ny peccaghyn ain : ymmyrk lhien, Hiarn vie, ymmyrk lesh dty phobble, t'ou er chionnaghey reesht lesh dty uill smoo ooasle, as ny bee corree rooin son dy bragh.

Ymmyrk lhien, Hiarn vie.

Veih dy chooilley olk as drogh-haghyrt, veih peccah, veih croutyn as soiagh orrin jeh'n drogh-spyryd, veih dty chorree, as veih coayl-anmey dy bragh farraghtyn,

Hiarn vie, livrey shin.

Veih dy chooilley ghellid cree ; veih moyrn, gloyr fardalagh, as craueeaght foalsey ; veih troo, myskit, as goanlys, as dy chooilley vee-ghiastylls,

Hiarn vie, livrey shin.

Veih maarderys, as dy chooilley pheccah baaish elley ; as veih dy chooilley volteyracht jeh'n theihll, yn eill as drogh-spyryd,

Hiarn vie, livrey shin.

Veih tendreil as dorin ; veih cramp, paitt, as gortey ; veih caggey as dunverys, as veih baase doaltattym,

Hiarn vie, livrey shin.

Veih dy chooilley irree-magh, as drogh choyrle noi ny pooaraghyn syrjey, gy follit ny gy foshlit ; veih dy chooilley ynsagh foalsey, shaghrynys ayns credjue, as scarrey veih dty Agglissh ; veih creoghys cree, as soiaghey beg jeh dty Ghoo's as dty Annaghyn,

Hiarn vie, livrey shin.

Liorish folliaght dty Ghoail-foalley casherick ; liorish dty Heet casherick er y theihll, as dty Ghiarey-chymmylt, liorish dty Vashtey, dty Hrostey, as dty Violagh,

Hiarn vie, livrey shin.

Liorish dty Annooinid baaish, as dty Ollish folley ; liorish dty Chrosh as dty Hurransé ; liorish dty Vaase deyr as dty Oanluckey ; liorish dty Irree-seose-reesht gloyroil as Goll-seose gys niau : as liorish cheet-neose y Spyryd Noo,

Hiarn vie, livrey shin.

Ayns dy chooilley earish jeh nyn seaghyn ; ayns dy chooilley earish jeh nyn maynrys ; ayns oor y vaaish, as ayns laa ny briwnys,

Hiarn vie, livrey shin.

Ta shinyn peccee guee ort dy chlashtyn rooin, O Hiarn Yee : as dy gooidsave lhiat dy reill as dy ghurneil dty Agglissh casherick trooid magh ooilley'n seihll ayns y raad cair ;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy reayll as dy niartaghey ayns ammys firrinagh jeed's, ayns cairys as casherickys bea, dty harvaant Victoria nyn Ven-rein as nyn Giannoort smoo graysoil ;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy reill e chree (*sic*) ayns dty chredjue, dty aggle, as dty ghraih ; as dy vod ee dy bragh e warrant (*sic*) y choyrort ort, as dy kinjagh shirrey dty onnor as dty ghloyr ;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy ve fendeilagh as fer-coadee jee, coyrort jee yn varriaght harrish ooilley e noidyn ;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy vannaghey as dy choadey yn Ven-rein treoghe Adelaide, yn Prince Albert, Albert Prince jeh Wales, as ooilley'n Sluight Reeoil ;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy hoilshaghey dy chooilley Aspick, Saggyrt, as Shirveishagh, lesh tushtey as toiggal firrinagh jeh dty Ghoo : dy vod ad chammah liorish nyn breacheil as nyn mea, soiaghey eh magh, as soilshaghey eh myrgeddin ;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy choamrey Chiarnyn y Choonceil, as ooilley'n Ooashley,²⁰ lesh grayse, creenaght, as tushtey ;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy vannaghey as dy reayll ny Fir-oik, coyrt daue grayse dy yannoo cairys, as dy chummal seose yn irriney ;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy vannaghey as dy reayll ooilley dty phobble ;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy chur da dy chooilley ashoon, unnaneys, shee, as coardail.

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy cur dooinyn cree dy chur graih dhyt, as dy ghoail aggle royd, as dy imneagh dy veaghey cordail rish dty annaghyn ;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy choyrnt da ooilley dty phobble bishagh jeh dty ghrayse, dy eaishtagh dy meen rish dty Ghoo, as dy ghoail eh lesh aigney glen, as dy ymmyrkey magh messyn y Spyrryd ;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy choyrnt gys raad ny firriney adsyn ooilley t'er n'gholl er-shaghryn, as ta mollit ;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy niartaghey lheid as ta shassoo, dy chur gerjagh as cooney dauesyn ta annoon ayns cree, dy hroggal seose adsyn ta tuittym, as ec y jerrey dy chur sheese Noid-nynhanmey fo nyn gassyn ;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy choyrnt kemmyrk, cooney, as gerjagh dauesyn ooilley t'ayns gaue, êgin as seaghyn ;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy choadey dy chooilley unnane ta troailt er thaloo ny faarkey, dy chooilley ven er-troailt er lhiannoo, dy chooilley phersoon ching, as cloan aegey, as dy hoilshaghey dty hymmey²¹ er dy chooilley phrysoonagh as cappee ;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy endeil as dy ghoail kiarail son cloan gyn ayr, as mraane-treoghe, as dy chooilley unnane ta treignt as tranlaasit ;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy yannoo myghin er dy chooilley ghooiney ;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy leih da nyn noidyn, tranlaasee, as scammyltee, as dy hyndaa nyn greeaghyn ;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy choyrnt as dy reayll gys yn ymmyd ain messyn dooie y thalooyn, (as dy chur er-ash as dy hannaghtyn dooin bannaghtyn ny marrey,) myr shen ayns nyn imbagh cooie dy vod mayd yn soylley oc y gheddyn ;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Dy gooidsave lhiat dy choyrnt dooin arrys firrinagh, dy leih dooin ooilley nyn beccaghyn, almoraght, as mee-hushtey, as dy choamrey shin lesh grayse dty Spyrryd Casherick, dy

²⁰ 1765 adds: [as maroosyn yn Chiarn, yn Lady, as Fir-reill yn Ellan shoh].

²¹ 1765: *chymmey*.

lhiasaghey nyn mea cordail rish dty Ghoo's casherick ;

Ta shin guee ort dy chlashtyn rooin, Hiarn vie.

Vac Yee : ta shin guee ort dy chlashtyn rooin.

Vac Yee : ta shin guee ort dy chlashtyn rooin.

O Eayn Yee : ta goaill ersooyl peccaghyn y theihll ;

Giall dooin dty hee.

O Eayn Yee : ta goaill ersooyl peccaghyn y theihll ;

Jean myghin orrin.

O Chreest, clasht rooin.

O Chreest, clasht rooin.

Hiarn, jean myghin orrin.

Hiarn, jean myghin orrin.

Chreest, jean myghin orrin.

Chreest, jean myghin orrin.

Hiarn, jean myghin orrin.

Hiarn, jean myghin orrin.

¶ *Then shall the Priest, and the People with him, say the Lord's Prayer.*

AYR ain, t'ayns niau : Casherick dy row dt' Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt' aigney dy row jeant er y thaloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih daesynta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin aynta miolagh ; Agh livrey shin veih olk. Amen.

Priest. O Hiarn, ny dell rooin cordail rish nyn beccaghyn.

Ans. Chamoo kerree shin lurg y vee-chairys ain.

¶ Lhig dooin padjer y ghoaill.

O YEE, Ayr vyghinagh, nagh vel soiaghey beg jeh osney cree arrysaghy, n'yn yeearee ocsyn ta lane dy hrimshy ; Dy myghinagh niartee lesh nyn badjeryn ta shin dy yannoo hood's aynta ooilley nyn seaghyn as nyn ymmyrch creerbee yn tra ta shin laadit lhieu ; as dy graysoil clasht rooin dy vod ny huilk shen ta croutyn as kialgyn y drogh-spyrryd ny dooinney gobbraghey nyn 'oi, ve er ny choyrnt gys veg, as liorish ard-chiarail dty vieys dy vod ad v'er nyn skeayley ; dy vod shynyn dty harvaantyn, gyn skielley 'gheddyn liorish tranlaase erbee, dy

bragh booise y chur dhyts aynta Agglish casherick, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn.

O Hiarn, irree seose, cooin lhien, as livrey shin son graih dt' Ennym.

O YEE, ta shin er chlashtyn lesh nyn gleayshyn, as ta ny ayraghyn ain er hoilshaghey dooin ny obbraghyn ooasle ren uss aynta ny laghyn ocsyn, as aynta y chenn earish rhyboo.

O Hiarn, irree seose, cooin lhien, as livrey shin son graih dty Ooashley.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac : as gys y Spyrryd Noo ;

Ans. Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy bragh : seihll gyn jerrey. Amen.

Veih nyn noidyn freill shin, O Chreest.

Dy graysoil jeeagh er y seaghyn (sic) ain.

Dy ereeishagh jeeagh er trimshey nyn greeaghyn.

Dy myghinagh leih peccaghyn dty phobble.

Dy foayroil lesh myghin clasht rish nyn badjeryn.

O Vac Ghavid, jean myghin orrin.

Chammah nish as dy bragh dy gooidsave lhiat dy chlashtyn rooin, O Chreest.

Dy graysoil clasht rooin, O Chreest ; dy graysoil clasht rooin, O Hiarn Chreest.

Priest. O Hiarn, lhig da dty vyghin v'er ny hoilshaghey orrin.

Ans. 'Naght myr ta shin cur nyn dreishteil aynyds.

¶ Lhig dooin padjer y ghoaill.

TA shin dy imlee guee ort, O Ayr, dy myghinagh dy yeeaghyn er ny annooinidyn ain ; as son gloyr dt' Ennym, chyndaa voin ooilley yn kerraghey shen ta shin dy feer chairal er ny hoilchin ; as giall dy vod shin, aynta ooilley nyn seaghyn, nyn slane treishteil as nyn shickyrys y choyrnt aynta dty vyghin, as dy bragh oo y hirveish aynta craueeaght as glennid bea, gys dty ooashley as dty ghloyr, trooid yn ynrycan Fer ta eddyr shin as sheer loayrt er nyn son, Yeesey Creest nyn Jiarn. Amen.

¶ *A Prayer of St. Chrysostom.*

YEE Ooilley-niartal, t'er choyrnt dooinyn grayse ec y tra shoh, lesh un aigney dy yannoo nyn aghinyn cadjin hoods ; as t'ou gialdyn, tra ta ghaa ny three er nyn jaglym cooidjagh dty Ennym's, dy der uss daesynta nyn aghinyn :

Cooilleen nish, O Hiarn, yeearreeyn as accanyn
dty harvaantyn, myr smoo hee uss ymmyrchagh
er nyn son ; giall²² dooin 'sy theihll shoh
tushtey jeh dt' irriney, as ayns y theihll ta ry
heet yn vea dy bragh farraghtyn. *Amen.*

2 *Cor.* xiii.14.

GRAYSE nyn Jiarn Yeesey Creest, as graih
Yee, as sheshaght gherjoil y Spyrryd Noo, dy
row mârin ooilley er son dy bragh. *Amen.*

Here endeth the LITANY.

²² 1765: *gialldyn.*

PRAYERS AND THANKSGIVINGS,
UPON SEVERAL OCCASIONS.

¶ *To be used before the two final Prayers of the Litany, or of Morning and Evening Prayer.*

PRAYERS.

¶ *For Rain.*

O YEE Ayr flaunyssagh ta liorish dty Vac Yeesey Creest er ghialdyn dauesyn ooilley ta shirrey dty reeriaght as e chairys, dy chooilley nhee ta ymmyrchagh son beaghey yn challin ; Cur neose hooiin, ta shin guee ort, ayns shoh nyn ymmyrch, lheid y fliaghey as frassyn meen, dy vod mayd messyn y thalloon y gheddyn gys y gherjagh ayns as yn onnor ayds, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

For fair Weather.

O HIARN Yee Ooilley-niartal ren son peccaghyn sheelnaue un cheayrt yn slane seihll y vaih, cheu-mooie jeh hoght persoonyn, as ny lurg shen ren jeh dty vyghin vooar gialdyn nagh jinnagh oo dy bragh eh y stroie er yn aght cheddin reesht ; Ta shin dy imlee guee ort, ga dy vel shinyn, son nyn ghrogh-yannoo, dy cairal²³ er hoilchin dy ve er nyn gerraghey lesh thooillaghyn dy liaghey as dy ushtaghyn, ny-yeih er nyn arrys firrinagh dy der uss dooin lheid yn emshyr, liorish oddys mayd messyn y thalloon y chosney ayns nyn imbagh cooie, as gysaghey liorish dty cherraghey dy lhiasaghey nyn mea, as son dty hymmey²⁴ dy choyr dhyts moylley as gloyr, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¶ *In the time of Dearth and Famine.*

O YEE Ayr flaunyssagh, she'n gioot ayds eh, dy vel y fliaghey tuittym, dy vel y thalloo mесоil, dy vel maase y vagher cheet er nyn doshiaght, as eeastyn ny marrey bishaghey : Jeeagh, ta shin guee ort, er seaghyn dty phobble, as giall dy vod y ghenney as y ghortey (ta shin ec y traa shoh dy cairal surranse son nyn mee-chraueeaght) ve liorish dty vieys dy myghinagh er ny hyndaa gys²⁵ sonnys as palchey, son graih Yeesey Creest nyn Jiarn ;

huggeysyn, mayrts,²⁶ as y Spyrtyd Noo, dy row dy chooilley ooashley as gloyr, nish as son dy bragh. *Amen.*

Or this.

O YEE, Ayr vyghinagh, ren rish lhing Elisha yn phadeyr ayns traa gerrit, ec Samaria, chyndaa genney as gortey vooar gys palchey as sonnys : Jean myghin orrin, dy vod shinyn, ta nish son nyn beccaghyn er nyn gerraghey lesh lheid y chennid, couyr myrgeddin ayns shoh traa nyn veme y gheddyn : Bishee messyn y thalloon lesh dty vannaght flaunyssagh ; as giall dy vod shinyn liorish geddyn feoiltys dty ghiootyn, ymyd y yannoo jeh'n chooid cheddin gys y gloyr (*sic*) ayds, gys feaysley er ny ymmyrchee, as y gerjagh ain hene, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

In the time of War and Tumults.

O YEE Ooilley-niartal, Ree dy chooilley ree, as Kiannoort dy chooilley nhee, yn phooar ayds cha vel cretoor erbee abyl dy hassoo noi, hood's te bentyn dy cairagh dy cherraghey peccee, as dy ve myghinagh dauesyn ta dy firrinagh goaill arrys ; Saue as livrey shin, ta shin dy imlee guee ort, veih laueyn nyn noidyn ; smaght yn voyrn oc, meenee yn ghoanlys oc, as cur mow ny croutyn oc ; dy vod shinyn, eillit lesh dty endeilys,²⁷ ve dy bragh er nyn goadey veih dy chooilley ghrogh-haghyrt, dy chur gloyr dhyts ta dty lomarcan coyrt dy chooilley varriaght, trooid toilchinys dty ynrycan Vac Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

In the time of any common Plague or Sickness.

O YEE Ooilley-niartal, ren ayns dty yymmoose cramp y choyr er dty phobble hene ayns yn aasagh, son nyn irree-magh mee-viallagh noi Moses as Aaron ; as myrgeddin, rish lhing y ree

²³ 1765: *dy-cair.*

²⁴ 1765: *chymmey.*

²⁵ 1765: *dys.*

²⁶ 1765: *mârts*, here and elsewhere.

²⁷ 1765: *endeil's.*

David, ren stroie lesh kerraghey trome (*dowil*) dy hingys skeayltagh baaish three-feed as jeih thousaneyn, as ny-yeih liorish cooinaghtyn er dty vyghin ren oo yn chooid elley jeu y hauail ; Jean chymmey orrinyn peccee hreih, ta nish er nyn gerraghey lesh chingys mooar as baase ; 'naght myr ren uss ec y traa shen soiagh yannoo jeh ural dy hee, as sarey choyr da'n ainle va stroie dy scuirr veih kerraghey ; myr shen dy gooidsave lhiat nish dy scughey voïn yn chramp as y chingys dowil shoh, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¶ *In the Ember Weeks to be said every day for those that are to be admitted into Holy Orders.*

YEE Ooilley-niartal nyn Ayr flaunyssagh, t'er chionnaghey dhyt hene Agglish harrish y slane seihll, lesh fuill oasle dty Vac deyr ; Dy myghinagh jeeagh er yn Agglish cheddin, as ec y traa shoh myr shen leeid as reill aignaghyn dty harvaantyn ny Aspickyn as Bochillyn dty hioltane, nagh der ad dy siyragh nyn laueyn er dooinney erbee, agh dy jean ad dy firrinagh as dy creeney reih y yannoo jeh persoanyn cooie dy hirveish ayns Shirveish casherick dty Agglish. As dauesyn vees er nyn oardrail gys oik casherick erbee, cur dty ghrayse, as dty vannaght flaunyssagh, dy vod ad chammah liorish nyn ymmyrkey bea as ynsagh soiaghey magh dty ghloyr's, as saualtys dy chooilley ghooïnney 'chur er y hoshiaght trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Or this.

YEE Ooilley-niartal, fer-toyrt dy chooilley ghioot mie, ta jeh dty ard-chiarail flaunyssagh er phointeil caghlaaghyn dy Oardaghyn ayns dty Agglish ; Cur dty ghrayse, ta shin dy imlee guee ort, dauesyn ooilley ta dy ve er nyn eam gys Oik as Shirveish erbee ayns yn Agglish cheddin : as myr shen lhiene ad lesh firrinys dty

ynsagh, as coamree ad lesh ônid bea, dy vod ad dy firrinagh shirveish kiongoyrt rhyts, gys gloyr dty Ennym mooar, as vondeish dty Agglish casherick, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¶ *A Collect or Prayer, for all conditions of men, to be used at such times when the Litany is not appointed to be said.*

O YEE Fer-croo as Fer-coadee ooilley sheelnaue, ta shin dy imlee jannoo padjer hoods, son dy chooilley horch²⁸ as stayd dy leih, dy gooidsave lhiat dy chur tushtey jeh dty raaidyn dauesyn, dty haualtys anmey da dy chooilley Ashoon. Er-lheh ta shin jannoo padjer son stayd vie yn slane Agglish Casherick ; dy vod ee ve myr shen er ny leeideil as er ny reill liorish dty Spyrtyd's vie, dy vod adsyn ooilley ta goaill-rish as genmys ad hene nyn Greesteenyn, v'er nyn leeideil gys raad ny firriney, as yn credjue y reayll ayns unnaneys y spyrtyd, ayns kiangle'y'n chee, as ayns ynrickys bea. Ec y jerrey, ta shin chymney gys dty vieys ayroil adsyn ooilley ta er agh erbee seaghnit ny tranlaasit ayns aigney, corp, ny stayd (²⁹*er-lheh adsyn er nyn son ta nyn badjeryn er nyn yeearree*) dy gooidsave lhiat dy chur gerjagh as feaysley daue cordail rish ymmyrch dagh unnane oc, coyrt daue meenid fo nyn surranse, as livrey bannit veih ooilley nyn seaghyn. As shoh ta shin guee er graih Yeesey Creest. *Amen.*

¶ *A Prayer that may be said after any of the former.*

O YEE, yn dooghys as y cliaghtey ayds eh dy bragh dy yannoo myghin as dy leih peccaghyn, jean soiaghey jeh ny accanyn imlee ain ; as ga dy vel shin kianlt as sniemmit lesh geuley nyn beccaghyn, ny-yeih lhig da chymmey dty vyghin vooar shin y eaysley, son ooashley Yeesey Creest y Fer ta eddyr shin as sheer loayrt er nyn son. *Amen.*

²⁸ 1765: *sorch.*

²⁹ This to be said when any desire the Prayers of the Congregation.

THANKSGIVINGS.

¶ A General Thanksgiving.

YEE Ooilley-niartal, Ayr dy chooilley vyghin, ta shynyn dty harvaantyn neu-feeú cur dhyts booise smoo imlee as creeoil son ooilley dty vieys as dty chenjallys ghraihagh dooinyn as da dy chooilley ghoinney : (³⁰*er-lheh dauesyn ta gearree ec y traa shoh dy hebbal seose nyn moylley as toyrt-booise son ny myghinyn t'ou er y gherit shoh er hoilshaghey daue.*) Ta shin dy dty vannaghey son nyn groo, son nyn goadey, as son ooilley bannaghtyn y vea shoh, agh erskyn ooilley son dty ghraih erskyn-earroo ayns dy ren oo yn seihll y chionnaghey reesht liorish nyn Jiam Yeesey Creest ; son ny saaseyn dy ghrayse, as son y treishteil dy ghloyr. As ta shin gúee ort cur dooin lheid yn ennaghtyn cooie jeh ooilley dty vyghinyn, dy vod ny creeaghyn ain ve dy firrinagh booisal, as dy vod mayd soilshaghey magh dty voylley, cha nee ny lomarcán lesh nyn meillyn, agh ayns nyn mea, liorish coyrt shin hene seose gys dty hirveish, as liorish gímmeeaght kiongoyrt rhyt ayns casherickys as cairys ooilley laghyn nyn mea, trooid Yeesey Creest nyn Jiam ; huggeysyn, mayrts as y Spyryd Noo, dy row dy chooilley ooashley as gloyr, seihll gyn jerrey. *Amen.*

¶ For Rain.

O YEE nyn Ayr flaunyssagh, ta liorish dty ardchiarail ghraysoil cur er y fliaghey dy huittym neose er y thaloo ayns ny imbaghyn cooie, dy vod eh gymmyrkey magh mess son ymmyd dooinney ; Ta shin cur booise imlee dhyt dy ghooidsave³¹ lhiat ayns nyn ymmyrch vooar dy choyrt hooín ec y jerrey fliaghey gerjoil er dt' eiraght, as dy ooraghey eh tra ve chirrym, gys y gerjagh (*sic*) mooar ainyn dty harvaantyn neu-feeú, as gys gloyr dt' Ennym casherick, trooid dty vyghinyn ayns Yeesey Creest nyn Jiam. *Amen.*

¶ For fair Weather.

O HIARN Yee, ta dy cairagh er injillaghey shynyn liorish dty cherraghey mooar er y gherit shoh jeh rouyr fliaghey as ushtaghyn, as ta ayns

dty vyghin er veaysley as er gherjaghey nyn anmeenyn lesh y caghlaa (*sic*) foayroil as bannit shoh dy emshyr ; Ta shin coyrt moylley as gloyr da dt' Ennym casherick son shoh dty vyghin, as soilshee mayd magh dy kinjagh dty chenjallys ghraihagh veih sheeloghe gys sheeloghe, trooid Yeesey Creest nyn Jiam. *Amen.*

¶ For Plenty.

O AYR smoo vyghinagh, ta jeh dty vieys ghraysoil er chlashtyn padjeryn crauee dty Agglish, as er hyndaa yn ghortey as y ghenney ain gys coonrey mie as palchey ; Ta shin coyrt booise imlee dhyt son shoh dty feoilty's er-lheh, gúee ort dy hannaghtyn dty chenjallys ghraihagh dooin, dy vod y thaloo ain cur dooin ny messyn eck dy vishagh, gys y ghloyr ayds, as y gerjagh ainyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiam. *Amen.*

¶ For Peace and Deliverance from our Enemies.

O YEE Ooilley-niartal ta dty hoor lajer dy endeilys da dty harvaantyn noi eddin ny noidyn oc ; Ta shin cur dhyt moylley as toyrt-booise son y livrey ain veih ny dangeeryn mooarey as cronnal shen lhieu va shin combaasit. Ta shin goaill-rish dy nee yn vieys ayds eh nagh row shin livreit seose myr spooilley daue ; gúee ort dy hannaghtyn dy kinjagh nyn lheid shoh dty vyghinyn dooin, dy vod fys ve ec ooilley'n seihll dy nee uss nyn Saualtagh as nyn Verlivreyee niartal, trooid Yeesey Creest nyn Jiam. *Amen.*

¶ For restoring Public Peace at Home.

O YEE dy bragh beayn nyn Ayr flaunyssagh, ta dty lomarcán³² coyrt er deiney dy ve jeh un aigney ayns thie, as meenaghey eulys pobbles tranlaasagh as mee-reilltagh ; Ta shin bannaghey dty Ennym casherick, son dy ghooidsave³³ lhiat dy chur gys fea yn irree-magh mee-reilltagh t'er ny ve er y gherit shoh greesit seose ny vud ain ; dy feer imlee gúee ort dy ghialdyn grayse dooin ooilley, dy vod mayd

³⁰ This to be said when any that have been prayed for desire to return praise.

³¹ 1765: *by-chooidsave*.

³² 1765: *dy-lomarcán*.

³³ 1765: *dy by chooidsave*.

veih'n traah shoh magh dy biallagh gimmeeaght ayns dt' annaghyn casherick, as liorish leeideil bea feagh as sheeoil ayns dy chooilley chraueeaght as ynrickys,³⁴ dy vod mayd dy kinjagh chebbal dhyts nyn oural dy voylley as dy hoyrt-booise son oc shoh dty vyghinyn soilshit dooin, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¶ For Deliverance from the Plague, or other common Sickness.

O HIARN Yee, t'er choyr t seaghyn trome orrin son nyn beccaghyn, as er choyr shin mow son nyn ghrogh-yannoo, liorish dty cherraghey trome as agglagh er y gherrit shoh ; as nish ayns mean kerraghey (*briwnys*) liorish cooinaghtyn er myghin, t'er chionnaghey nyn anmeenyn veih beal y vaaish ; Ta shin chebbal da dty vieys ayroil shin hene, nyn anmeenyn, as nyn gallinyn, t'ou er livrey, dy ve oural bioal dhyt, dy kinjagh moylley as cur ard-voylley da dty

vyghinyn ayns mean dt' Agglish, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¶ Or this.

TA shin dy imlee goaill-rish kiongoyrt rhyts, O Ayr smoo vyghinagh, dy voddagh dy chooilley cherraghey t'er ny vaggoyrt ayns dty leigh's, ve dy cairagh er duittym orrinyn er coontey nyn ymmodee filley peccaghyn as creoghys cree. Foast fakin ayns wheesh dy by-chooidsave lhiat jeh dty vyghin veigh, er yn injillid annoon as neu-feeu ain, dy chastey'n chingys dourinagh, lesh ta shinyn er y gherrit shoh er ve dy dowil er nyn gerraghey, as yn coraa dy voggey as dy lhaynt dy choyr-er-ash gys ny ynnydyn-vaghee ain ; Ta shin chebbal gys dty ard-ooashley flaunyssagh yn oural dy voylley as dy hoyrt-booise, liorish moylley as ard-voylley 'choyr da dty Ennym gloyroil son shoh dty choadey as dty ard-chiarail harrin, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen*

³⁴ 1765: *onnesty*.

THE
COLLECTS, EPISTLES AND GOSPELS,

TO BE USED THROUGHOUT THE YEAR.

¶ *Note, That the Collect appointed for every Sunday, or for any Holy-day that hath a Vigil or Eve, shall be said at the Evening Service next before.*

The first Sunday in Advent.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal, cur dooin grayse dy vod mayd tilgey ersooyl obbraghyn y dorraghys, as cur orrin eilley'n toilshey, nish ayns y traajeh'n vea varvaanagh shoh, (ayn haink dty Vac Yeesey Creest dy yeeaghyn shin ayns injillid vooar ;) ec y laa jerrinagh, tra hig eh reesht ayns e ard-ooashley ghloyroil, dy vriwnys ny bioe³⁵ as ny merriu, dy vod mayd girree gys y vea dy bragh beayn, ny hrooidsyn ta bio as reill mayrts as y Spyryd Noo, nish as dy bragh. *Amen.*

This Collect is to be repeated every day, with the other Collects in Advent, until Christmas Eve.

Yn Screeuyn : Rom. xiii. 8.

Yn Sushtal : N. Mian xxi. 1.

The second Sunday in Advent.

The Collect.

HIARN vannit, t'er n'oardaghey ooilley ny Scriptyryn casherick dy ve scrutit son yn ynsagh ainyn ; Giall dy vod mayd ayns lheid yn aght ad y chlashtyn, ad y lhaih, tastey 'choyrt daue, ad y ynsaghey, as ayns nyn greeaghyn smooïnaghtyn orroo, liorish meenid as gerjagh dty Ghoo casherick, dy vod mayd lesh gennallys goaill, as dy bragh cummal shickyry yn treishteil bannit jeh'n vea dy bragh farraghtyn, t'ou er choyrt dooin ayns nyn Saualtagh Yeesey Creest. *Amen.*

Yn Screeuyn : Rom. xv. 4.

Yn Sushtal : Luke xxi. 25.

The third Sunday in Advent.

The Collect.

O HIARN Yeesey Creest, ren ec y chied cheet ayd dty hagher y choyrt magh royd dy yannoo aarlooy raad ; Giall dy vod Shirveishee as Stiurtyr ny folliaghtyn ayds myr shen myrgeeddin dty raad y yannoo rea as aarlooy, liorish chyndaa creeaghyn ny mee-viallee gys creenaght yn vooïnjer chairagh ; ec y nah heet ayds dy vriwnys y theihll, dy vod mayd v'er ny gheddyn (*sic*) dy ve pobble feeu ayns y chilley ayds, ta bio as reill marish yn Ayr as y Spyryd Noo, dy bragh un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

Yn Screeuyn : 1 Cor. iv. 1.

Yn Sushtal : Mian. xi. 2.

The fourth Sunday in Advent.

The Collect.

O HIARN, trog seose dty phooar, (ta shin guee ort) as tar ny-vud ain, as lesh niart vooar cur couyr dooin ; son wheesh as dy vel shin, trooid nyn beccaghyn as nyn mee-chraueeaght, dy mooar er nyn lhietta as er nyn gumrail ayns roie yn race ta soit roïn, dy vod dty ghrayse as dty vyghin feoilt dy leah cooney lhien as livrey shin, trooid lhiasaghey dty Vac nyn Jiam ; huggeysyn, mayrts as y Spyryd Noo, dy row ooashley as gloyr, seihll gyn jerrey. *Amen.*

Yn Screeuyn : Phil. iv. 4.

Yn Sushtal : N. Ean i. 19.

³⁵ 1765: *bio*.

The Nativity of our Lord, or the Birth-day of CHRIST, commonly called Christmas-day.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal, t'er choyr t dooin dty ynrycan er-ny-gheddyn Vac dy ghoaill er y dooghys ainyn, as myr ec yn imbagh shoh dy v'er ny ruggy jeh Moidyn ghlen ; Giall dy vod shinyn, ruggit reesht,³⁶ as jeant dty chloan liorish doltanys as grayse, ve dagh-laa er nyn yannoo ass-y-noa liorish dty Spyrryd Casherick, trooid y fer cheddin nyn Jiarn Yeesey Creest, ta bio as reill mayrts as y Spyrryd cheddin, dy bragh un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

Yn Screeuyn : Heb. i. 1.

Yn Sushtal : N. Ean i. 1

St. Stephen's Day.

The Collect.

GIALL, O Hiarn, ayns ooilley nyn surranse ayns shoh wass er y thaloo, son gymmyrkey feanish jeh'n irriney ayd's, dy vod mayd dy gyere jeeaghyn seose gys niau, as liorish credjue, cur-my-ner yn ghloyr vees er ny hoilshaghey (*sic*) ; as liorish ve lhieent lesh y Spyrryd Noo, gysaghey dy chur graih da as dy vannaghey ny tranlaasee ain, lurg sampleyr yn Noo Steaon yn chied er hur baase son dty Chredjue, va goaill padjer son e ghunveryn³⁷ hoods, O Yeesey vannit, ta shassoo ec laue yesh Yee dy chur cooney³⁸ dauesyn ooilley ta surranse er dty hon's, yn ynrycan fer ta eddyr shin as sheer loayrt er nyn son. *Amen.*

¶ *Then shall follow the Collect of the Nativity ; which shall be said continually unto New-year's Eve.*

Yn Screeuyn : Jannoo ny Ostyllyn vii. 55.

Yn Sushtal : N. Mian xxiii. 34.

St. John the Evangelist's Day.

The Collect.

HIARN vyghinagh, ta shin guee ort dy hilgey dty ghoullyn sollys dy hoilshey er dty Agglis, dy vod ee, er³⁹ ny hoilshaghey (*sic*) lesh ynsagh dty Ostyl bannit as dty Hushtalagh y Noo Ean, myr shen gimmeeaght ayns soilshey dty irriney, ec y jerrey dy vod ee cheet gys soilshey yn vea dy bragh farraghtyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : I N. Ean i. 1.

Yn Sushtal : N. Ean xxi. 19.

The Innocents' Day.

The Collect.

O YEE Ooilley-niartal, ta ass beill oikanyn as cloan er y cheeagh er oardaghey niart, as hug oo er paitchyn⁴⁰ dy dty ghloyraghey liorish y baase (*sic*) oc : Smaghtee as cur naardey dy chooilley pheccah aynin, as myr shen niartee shin lesh⁴¹ dty ghrayse, liorish ònid nyn mea, as shickyrys nyn gredjue gys eer baase, dy vod mayd gloyr y choyr t da dty Ennym casherick, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Son y Screeuyn : Ashlish y N. Ean xiv. 1.

Yn Sushtal : N. Mian ii. 13.

The Sunday after Christmas-day.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal, t'er choyr t dooin dty ynrycan er-ny-gheddyn Vac dy ghoaill er y dooghys ainyn, as myr ec yn imbagh shoh dy v'er ny ruggy jeh Moidyn ghlen ; Giall dy vod shinyn, ruggit reesht,⁴² as jeant dty chloan liorish doltanys as grayse, ve gagh laa⁴³ er nyn yannoo ass y noa liorish dty Spyrryd Casherick, trooid y fer cheddin nyn Jiarn Yeesey Creest, ta

³⁶ 1765: *vod mayd, liorish v'er nyn ruggy reesht.*

³⁷ 1765: *son ny dunveryn echey.*

³⁸ 1765: *couyr.*

³⁹ 1765: *liorish ve er.*

⁴⁰ 1765: *cloan.*

⁴¹ 1765: *liorish.*

⁴² 1765: *dy vod mayd, liorish v'er nyn ruggy reesht.*

⁴³ 1765: *dagh-laa.*

bio as reill mayrts, as y Spyrryd cheddin, dy brag un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

Yn Screeuyn : Gal. iv. 1.

Yn Sushtal : N. Mian i. 18.

The Circumcision of Christ.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal hug er dty Vac bannit dy ve er ny ghiarey-chymmylt, as biallagh gys y leigh er graih dooinney : Giall dooinyn yn giarey-chymmylt firrinagh jeh'n Spyrryd, dy vod nyn greeaghyn as ooilley nyn oltyl ve smaghtit veih dy chooilley haynt seihlltagh as foalley, as ayns dy chooilley nhee dy vod mayd biallys y choyr da dt' aigney bannit, trooid y fer cheddin dty Vac Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : Rom. iv. 8.

Yn Sushtal : N. Luke ii. 15.

The Epiphany, or the Manifestation of Christ to the Gentiles.

The Collect.

O YEE, ren liorish leeideilys rollage soilshaghey dty ynrycan er-ny-gheddyn Vac da ny Ashoonyn-quaagh ; Dy myghinagh giall, dy vod shinyn, ain ta enney ort nish liorish credjue, lurg y vea shoh soylley ghoail jeh dty Yeeys ghloyroil, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : Eph. iii. 1.

Yn Sushtal : N. Mian ii. 1.

The first Sunday after the Epiphany.

The Collect.

O HIARN, ta shin guee ort dy myghinagh dy yannoo soiagh jeh padjeryn dty phobble ta geamagh ort, as giall dy vod ad chammah fakin as toiggal cre ny reddyn lhisagh ad y yannoo, as myrgeeddin dy vod grayse as pooar ve oc dy

firrinagh dy chooilleaney yn chooid cheddin, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : Rom. xii. 1.

Yn Sushtal : N. Luke ii. 41.

The second Sunday after the Epiphany.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal as dy brag farraghtyn, ta reill dy chooilley nhee ayns niau as er y thaloo ; Dy myghinagh clasht rish aghinyn dty phobble, as cur dooin dty hee ooilley laghyn nyn mea, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : Rom. xii. 6.

Yn Sushtal : N. Ean ii. 1.

The third Sunday after the Epiphany.

The Collect.

OILLEY-NIARTAL as Yee dy brag farraghtyn, jeeagh dy myghinagh er ny annooinidyn ain, as ayns dy chooilley ghaue as êgin, sheeyn magh dty laue yesh dy chooney lhien as dy endeil shin, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : Rom. xii. 16.

Yn Sushtal : N. Mian viii. 1.

The fourth Sunday after the Epiphany.

The Collect.

O YEE, ayd ta fys dy vel shin soit ayns mean whilleen gaue mooar, nagh vod mayd, kyndagh rish annooinid y dooghys ain, ec dy chooilley hraa shin hene y reill dy kiart ; Giall dooin lheid y niart as coadey as oddys nyn gummal seose ayns dy chooilley ghaue, as nyn ymmyrkey trooid dy chooilley violagh, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : Rom. xiii. 1.

Yn Sushtal : N. Mian viii. 23.

*The fifth Sunday after the Epiphany.**The Collect.*

O HIARN, ta shin guee ort dy reayll⁴⁴ dty Agglish as dty lught-thie dy kinjagh ayns dty chredjue firrinagh ; dy vod adsyn ta coyrt nyn marrant ny lomarcan er treishteil dty ghrayse flaunysaghy, ve dy bragh er nyn vendeil liorish dty phooar's niartal, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : Col. iii. 12.

Yn Sushtal : N. Mian xiii. 24.

*The sixth Sunday after the Epiphany.**The Collect.*

O YEE, dty Vac's bannit v'er ny hoilshaghey, dy stroie obbraghyn y drogh-spyrryd, as dy yannoo shin nyn gloan dy Yee, as eiraghyn jeh'n vea dy bragh farraghtyn ; Giall dooin, ta shin guee ort, liorish y treishteil shoh y ve ain, dy vod mayd shin hene y casherickey (*sic*)⁴⁵, dy jarroo myr t'eshyn Casherick ;⁴⁶ tra nee eh soilshaghey eh hene reesht lesh pooar as gloyr vooar, dy vod mayd ve er nyn yannoo casley rishyn ayns y reeriaght gloyroil echey ta dy bragh farraghtyn ; raad mayrts, O Ayr, as mayrts, O Spyrryd Casherick, t'eh bio as reill, dy bragh un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

Yn Screeuyn : 1 N. Ean iii. 1.

Yn Sushtal : N. Mian xxiv. 23.

*The Sunday called Septuagesima, or the third Sunday before Lent.**The Collect.*

O HIARN, ta shin guee ort, dy foayroil dy chlashtyn padjeryn dty phobble ; dy vod shinyn ta dy cairagh er nyn gerraghey son nyn loghtyn, ve dy myghinagh er nyn livrey liorish dty vieys, son gloyr dty Ennym's, trooid Yeesey Creest nyn Saualtagh, ta bio as reill mayrts as y

⁴⁴ 1765: *reaylley*.

⁴⁵ 1765: *ghlenny*. 1842 ought to read *chasherickey*.

⁴⁶ 1765: *glen*.

Spyrryd Casherick, dy bragh un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

Yn Screeuyn : 1 Cor. ix. 24.

Yn Sushtal : N. Mian xx. 1.

*The Sunday called Sexagesima, or the second Sunday before Lent.**The Collect.*

O HIARN Yee, ta⁴⁷ fakin nagh vel shin coyrt nyn dreishteil ayns nhee erbee ta shin dy yannoo ; Dy myghinagh giall dy vod shinyn liorish dty phooar's ve er nyn vendeil veih dy chooilley arkys, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : 2 Cor. xi. 19.

Yn Sushtal : N. Luke viii. 4.

*The Sunday called Quinquagesima, or the next Sunday before Lent.**The Collect.*

O HIARN, t'er n'ynsaghey dooin nagh nieu⁴⁸ ooilley nyn obbraghyn monney fegooish graih ; Cur neose dty Spyrryd Casherick, as deayrt ayns ny creeaghyn ain yn gioot smoo ooasle shen dy ghiastylls,⁴⁹ yn eer kiangle dy hee, as jeh dy chooilley ghrayse, n'egooish quoi-erbee ta bio, t'eh coontit marroo kiongoyrt rhyt's. Giall shoh er graih dty ynrycan Vac Yeesey Creest. *Amen.*

Yn Screeuyn : 1 Cor. xiii. 1.

Yn Sushtal : N. Luke xviii. 31.

*The first Day of Lent, commonly called Ash-Wednesday.**The Collect.*

YEE Ooilley-niartal as dy bragh farraghtyn, ayds nagh vel dwoaie er nhee erbee dy vel oo er n'yannoo, as t'ou leih ny peccaghyn ocsyn ooilley ta arrysaghy ; Croo as jean aynin creeaghyn noa as arrysaghy, dy vod shin liorish

⁴⁷ 1765: *t'ow*.

⁴⁸ [i.e. *neeu*].

⁴⁹ 1765: *smoo ard shen dy ghraih*.

dy cooie dobberan son nyn beccaghyn, as goaill-rish nyn neu-feeuid, geddyn voids, yn Jee jeh dy chooilley vyghin, slane feaysley as leih, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

This Collect is to be read every day in Lent, after the Collect appointed for the Day.

Son y Screeuyn : Joel ii. 12.
Yn Sushtal : N. Mian vi. 16.

The First Sunday in Lent.

The Collect.

O HIARN, ren er y ghraih ainyn trostey da-eed laa as da-eed oie ; Cur dooin grayse dy chliaghtey lheid y smaght as nee yn eill y injillaghey gys y Spyrryd, dy vod mayd dy bragh ve biallagh da dty choyrleyn casherick ayns ynrickys as craueeaght firrinagh, gys yn ooashley as y ghloyr ayds, ta bio as reill marish yn Ayr as y Spyrryd Noo, un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

Yn Screeuyn : 2 Cor. vi. 1.
Yn Sushtal : N. Mian iv. 1.

The second Sunday in Lent.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal, ta fakin nagh vel veg y phooar ain j'in hene dy chooney lhien hene ; Freill shin chammah er cheu-mooie ayns nyn gallinyn, as er cheu-sthie ayns nyn anmeenyn, dy vod mayd ve er nyn vendeil veih dy chooilley arkys oddys taghyrt da'n challin, as veih dy chooilley ghrogh smooïnaght⁵⁰ oddys soiaghey er as aggair y yannoo da'n annym, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : 1 Thess. iv. 1.
Yn Sushtal : N. Mian xv. 21.

The third Sunday in Lent.

The Collect.

TA shin guee ort, Yee Ooilley-niartal, jeeagh er yeeareeyn creeoil dty harvaantyn imlee, as

⁵⁰ 1765: *smooïnaghtyn.*

sheeyn magh laue yesh dty Ard-ooashley dy ve nyn vendeilys⁵¹ noi ooilley nyn noidyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : Ephes. v. 1.
Yn Sushtal : N. Luke xi. 14.

The fourth Sunday in Lent.

The Collect.

GIALL, ta shin guee ort, Yee Ooilley-niartal, dy vod shinyn, ta son nyn ghrogh yannoo dy feeu toilchin dy ve er nyn gerraghey, ve liorish gerjagh dty ghrayse dy myghinagh er nyn veaysley, trooid nyn Jiarn as Saualtagh Yeesey Creest. *Amen.*

Yn Screeuyn : Gal. iv. 21.
Yn Sushtal : N. Ean vi. 1.

The fifth Sunday in Lent.

The Collect.

TA shin guee ort, Yee Ooilley-niartal, dy myghinagh dy yeeaghyn er dty phobble ; liorish dty vieys vooar dy vod ad dy kinjagh v'er nyn reill as er nyn goadey, chammah ayns corp as annym, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : Heb. ix. 11.
Yn Sushtal : N. Ean viii. 46.

The Sunday next before Easter.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal as dy bragh farraghtyn, ta jeh dty ghraih meigh gys sheelnaue, er choyrt dty Vac nyn Saualtagh Yeesey Creest, dy ghoail er y dooghys ainyn, as dy hurranse baase er y chrosh, dy voddagh ooilley sheelnaue geiyrt er sampleyr yn injillid vooar echey ; Dy myghinagh giall, dy vod shin chammah geiyrt er sampleyr y veenid echey, as myrgeeddin ayn y ghoail jeh'n irree-seose-reesht echeysyn,

⁵¹ 1765: *vendeil.*

trooid y fer cheddin Yeesey Creest nyn Jiarn.
Amen.

Yn Screeuyn : Phil. ii. 5.

Yn Sushtal : N. Mian xxvii. 1.

Monday before Easter.

Son y Screeuyn : Isaiah lxiii. 1.

Yn Sushtal : N. Mark xiv. 1.

Tuesday before Easter.

Son y Screeuyn : Isaiah l. 5.

Yn Sushtal : N. Mark xv. 1.

Wednesday before Easter.

Yn Screeuyn : Heb. ix. 16.

Yn Sushtal : N. Luke xxii. 1.

Thursday before Easter.

Yn Screeuyn : 1 Cor. xi. 17.

Yn Sushtal : N. Luke xxiii. 1.

GOOD-FRIDAY.

The Collects

YEE Ooilleyniartal, ta shin guee ort lesh foayr dy yeeaghyn er shoh dty lught-thie, er y hon va nyn Jiarn Yeesey Creest booiagh dy ve er ny vrah, as er ny livrey seose gys laueyn deiney mee-chrauee, as dy hurranse baase er y chrosh ; ta nish bio as reill mayrts as y Spyrryd Noo, dy bragh un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

OOILLEY-NIARTAL as Yee dy bragh farraghtyn, liorish y Spyrryd ayds ta slane corp yn Agglish er ny reill as er ny chasherickey ; Jean soiagh jeh nyn aghynyn as nyn badjeryn ta shin chebbal kiongoyrt rhyts son dy chooilley stayd dy leih ayns dty Agglish casherick, dy vod dy chooilley olt jeh'n cheshaght cheddin, ayns yn oik as y chirveish echey, dy firrinagh as

dy crauee uss y hirveish, trooid nyn Jiarn as nyn Saualtagh Yeesey Creest. *Amen.*

O YEE vyghinagh, t'er chroo dy chooilley ghooiney, as cha vel dwoaie ayd er nhee erbee t'ou er n'yannoo, chamoo baillt's baase peccagh, agh ny sleaie dy beagh eh er ny hyndaa veih e olkys as ve bio ; Jean myghin er ooilley ny Hewnyn, Turkyn, Anchredjuee,⁵² as Shaghrynee veih'n chredjue ; as gow voue dy chooilley vee-hushtey, creoghys cree, as soiagh beg jeh dty ghoo ; as myr shen cur lhiat ad thie, Hiarn vannit, gys dty hioltane hene, dy vod ad ve er nyn sauail mastey foilliagh ny Israeliteyn⁵³ firrinagh, as er nyn yannoo un woaillee fo un vochilley, Yeesey Creest nyn Jiarn, ta bio as reill mayrts as y Spyrryd Casherick, un jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

Yn Screeuyn : Heb. x. 1.

Yn Sushtal : N. Ean xix. 1.

Easter Even.

The Collect.

GIALL, O Hiarn, 'naght myr ta shin bashtit gys⁵⁴ baase dty Vac bannit nyn Saualtagh Yeesey Creest ; myr shen liorish dy kinjagh smaghtaghey nyn yeearreeyn neu-ghlen, dy vod mayd ve oanluckit mârish ; as trooid yn oaie as giat y vaaish, dy vod mayd goll gys yn irree-seose-reesht gerjoilagh ain, son y toilchinys echeysyn hur baase, as va oanluckit, as dirree seose reesht er nyn son ain, dty Vac Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : 1 N. Ped. iii. 17.

Yn Sushtal : N. Mian xxvii. 57.

EASTER- DAY.

At Morning Prayer, instead of the Psalm, [O come, let us sing, &c.] these Anthems shall be sung or said.

TA Creest yn Eayn-caisht ain er ny ural er nyn son ; lhig dooin er-y-fa shen freayll yn feailley : Cha nee lesh y chenn soorid, chamoo lesh y

⁵² 1765: *Fir-gyn-credjue.*

⁵³ 1765: *mastey'n foilagh jeh ny Israeliteyn.*

⁵⁴ 1765: *ayns.*

soorid (*sic*) dy ghoanlys as olkys : agh lesh yn arran millish dy ynrickys as firriny. 1 *Cor.* v. 7.

NISH⁵⁵ dy vel Creest er n'irree veih ny merriu, cha vel eh dy gheddyn baase arragh : cha vel pooar erbee sodjey ec y vaase harrish. Son liorish dy dooar eh baase, hooar eh baase gys peccah un cheayrt : agh liorish dy vel eh bio, t'eh bio gys Jee. Myr shen myrgeddin jeeagh-jee erriu hene dy ve marroo dy jarroo gys peccah ; agh bio gys Jee, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Rom.* vi. 9.

TA Creest er n'irree veih ny merriu ; as er jeet dy ve yn chied vess jeusyn ren cadley. Son fakin dy nee liorish dooinney haink baase ; liorish dooinney myrgeddin haink yn irree-seose-reesht veih ny merriu. Son 'naght myr liorish Adam ta ooilley geddyn baase, myr shen myrgeddin liorish Creest bee ooilley jeant bio. 1 *Cor.* xv. 20.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac : as gys y Spyryd Noo.

Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy bragh ; seihll gyn jerrey. *Amen.*

The Collect.

YEE Ooilley-niartal, ta trooid dty ynrycan er-ny-gheddyn Vac Yeesey Creest, er gheddyn barriaght er y vaase, as er vosley dooinyn giat yn vea dy bragh farraghtyn ; Ta shin dy imlee guee ort, 'naght myr liorish dty ard-ghrayse dy leeideil shin, t'ou coyrt ayns nyn aignaghyn yeeareeyn mie, myr shen liorish dty chooney kinjagh dy vod mayd shen y chur lhien gys jerrey mie, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn, ta bio as reill mayrts as y Spyryd Noo, dy bragh un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

Yn Screeuyn : Col. iii. 1.

Yn Sushtal : N. Ean xx. 1.

Monday in Easter-week.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal, ta trooid dty ynrycan er-ny-gheddyn Vac Yeesey Creest, er gheddyn barriaght er y vaase, as er vosley dooinyn giat

yn vea dy bragh farraghtyn ; Ta shin dy imlee guee ort, 'naght myr liorish dty ard-ghrayse dy leeideil shin, t'ou coyrt ayns nyn aignaghyn yeeareeyn mie, myr shen liorish dty chooney kinjagh dy vod mayd shen y chur lhien gys jerrey mie, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn, ta bio as reill mayrts as y Spyryd Noo, dy bragh un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

Son y Screeuyn : Jannoo ny Hostylllyn x. 34.

Yn Sushtal : N. Luke xxiv. 13.

Tuesday in Easter-week.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal, ta trooid dty ynrycan er-ny-gheddyn Vac Yeesey Creest, er gheddyn barriaght er y vaase as er vosley dooinyn giat yn vea dy bragh farraghtyn ; Ta shin dy imlee guee ort, 'naght myr liorish dty ard-ghrayse dy leeideil shin, t'ou coyrt ayns nyn aignaghyn yeeareeyn mie, myr shen liorish dty chooney kinjagh dy vod mayd shen y chur lhien gys jerrey mie, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn, ta bio as reill mayrts as y Spyryd Noo, dy bragh un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

Son y Screeuyn : Jannoo ny Hostylllyn xiii. 26.

Yn Sushtal : N. Luke xxiv. 36

The first Sunday after Easter.

The Collect.

AYR Ooilley-niartal, t'er choyr dty ynrycan Vac dy hurranse baase son nyn beccaghyn, as dy irree reesht dy heyrey shin ; Giall dooin myr shen dy chur ersooyl yn soorid dy ghoanlys, as dy olkys, dy vod mayd dy kinjagh uss y hirveish ayns glennid bea as firriny, trooid toilchinys y fer cheddin dty Vac Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : 1 N. Ean v. 4.

Yn Sushtal : N. Ean xx. 19.

⁵⁵ 1765: *Fakin.*

*The second Sunday after Easter.**The Collect.*

YEE Ooilley-niartal, t'er choyrty dty Vac ynrycan dy ve dooinyn chammah oural son peccah, as myrgeeddin sampleyr dy vea chrauee; Cur dooin grayse dy vod mayd kinjagh dy feer woosal soiaghey jeh shen e vannaght erskyn-earroo, as myrgeeddin dy vod mayd gagh-laa shin hene y chliaghtey dy eiyrty er kesmadyn bannit yn vea smoo casherick echeysyn, trooid Yeesey Creest cheddin nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : 1 N. Ped. ii. 19.

Yn Sushtal : N. Ean x. 11.

*The third Sunday after Easter.**The Collect.*

YEE Ooilley-niartal, ta soilshaghey dauesyn ta ayns shaghrynys, soilshey dty irriney, dy vod ad chyndaa reesht gys raad ny cairys; Giall dauesyn ooilley ta goit stiagh ayns sheshaght credjue Chreest, dy vod ad chea veih ny reddyn shen ta noi nyn Gredjue, as geiyrty er ooilley lheid ny reddyn as ta cordail rish y chooid cheddin, trooid nyn Jiarn Yeesey Creest. *Amen.*

Yn Screeuyn : 1 N. Ped. ii. 11.

Yn Sushtal : N. Ean xvi. 16.

*The fourth Sunday after Easter.**The Collect.*

YEE Ooilley-niartal, oddys dty lomarcán⁵⁶ reill aignaghyn as yeearreeyn mee-reilltagh deiney peccoil; Giall da dty phobble, dy vod ad graih y choyrty da shen ny t'ou dy harey, as gearree shen ny t'ou dy ghialdyn; myr shen mastey ymmoddee-filley caghlaaghyn y theihll, dy vod nyn greeaghyn dy shickyry ayns shen ve soit,

raad ta maynrys firrinagh er ny gheddyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : N. Jamys i. 17.

Yn Sushtal : N. Ean xvi. 5.

*The fifth Sunday after Easter.**The Collect.*

O HIARN, void's ta dy chooilley nhee mie cheet; Giall dooinyn dty harvaantyn imlee, dy vod mayd liorish bree dty Spyrryd casherick smooingaghyn er ny reddyn shen ta mie, as liorish dty leedeilys vyghinagh yn chooid cheddin y chooilleeney, trooid nyn Jiarn Yeesey Creest. *Amen.*

Yn Screeuyn : N. Jamys i. 22.

Yn Sushtal : N. Ean xvi. 23.

*The Ascension-day.**The Collect.*

GIALL, ta shin guee ort, Yee Ooilley-niartal, 'naght myr ta shin credjal dy vel dty ynrycan er-ny-gheddyn Vac nyn Jiarn Yeesey Creest er ghol seose gys ny niaughyn; myr shen dy vod shinyn myrgeeddin ayns cree as aigney goll seose gys shen, as beaghey dy kinjagh mârishyn, ta bio as reill mayrts as y Spyrryd Noo, un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

Son y Screeuyn : Jannoo ny Hostyllyn i. 1.

Yn Sushtal : N. Mark xvi. 14.

*Sunday after Ascension-day.**The Collect.*

O YEE, Ree ny ghloyr (*sic*), t'er hroggal seose dty ynrycan Vac Yeesey Creest lesh ard-varriaght gys dty reeriaght ayns niau: Ta shin guee ort gyn dy aagail shin fegooish gerjagh, agh cur hooiin dty Spyrryd Noo dy gherjaghey shin, as dy hroggal shin seose gys yn ynyd cheddin raad ta nyn Saualtagh Creest er ghol

⁵⁶ 1765: *dy-lomarcán*.

roin ; ta bio as reill mayrts as y Spyrryd Noo, un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

Yn Screeuyn : 1 N. Ped. iv. 7.

Yn Sushtal : N. Ean xv. 26 *as ayren jeh'n 16 Chab.*

WHIT-SUNDAY.

The Collect.

O YEE, ren myr ec yn imbagh shoh gynsaghey creeaghyn dty phobble firrinagh, liorish coyrt huc soilshey dty Spyrryd Casherick ; Giall liorish y Spyrryd cheddin dy vod tushtey cairagh 've ain ayns dy chooilley nhee, as dy kinjagh dy ghoail boggey ayns y gerjagh casherick echeysyn, trooid toilchinys Chreest Yeesey nyn Saualtagh, ta bio as reill mayrt's, ayns unnaneyns y Spyrryd cheddin, un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

Son y Screeuyn : Jannoo ny Hostyllyn ii. 1.

Yn Sushtal : N. Ean xiv. 15.

Monday in Whitsun-week.

The Collect.

O YEE, ren myr ec yn imbagh shoh gynsaghey creeaghyn dty phobble firrinagh, liorish coyrt huc soilshey dty Spyrryd Casherick ; Giall liorish y Spyrryd cheddin dy vod tushtey cairagh 've ain ayns dy chooilley nhee, as dy kinjagh dy ghoail boggey ayns y gerjagh casherick echeysyn, trooid toilchinys Chreest Yeesey nyn Saualtagh, ta bio as reill mayrt's, ayns unnaneyns y Spyrryd cheddin, un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

Son y Screeuyn : Jannoo ny Hostyllyn x. 34.

Yn Sushtal : N. Ean iii. 16.

Tuesday in Whitsun-week.

The Collect.

O YEE, ren myr ec yn imbagh shoh gynsaghey creeaghyn dty phobble firrinagh, liorish coyrt huc soilshey dty Spyrryd Casherick ; Giall

⁵⁷ 1765: *soiaghey.*

liorish y Spyrryd cheddin dy vod tushtey cairagh 've ain ayns dy chooilley nhee, as dy kinjagh dy ghoail boggey ayns y gerjagh casherick echeysyn, trooid toilchinys Chreest Yeesey nyn Saualtagh, ta bio as reill mayrt's, ayns unnaneyns y Spyrryd cheddin, un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

Son y Screeuyn : Jannoo ny Hostyllyn viii. 14.

Yn Sushtal : N. Ean x. 1.

TRINITY-SUNDAY.

The Collect.

O OILLEY-NIARTAL as Yee dy bragh farraghtyn, ta er choyr dooinyn dty harvaantyn grayse, liorish goail-rish y Chredjue firrinagh dy hoiaghey magh gloyr y Trinidad dy bragh farraghtyn, as ayns pooar yn Ard-ooashley Flaunysaghy dy choyr ammys da'n Unnaneyns ; Ta shin guee ort, dy jean oo shin y reayll shickyr ayns y Chredjue shoh, as dy jean oo dy bragh shin y choadey veih dy chooilley heaghyn ; ta bio as reill, un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

Son y Screeuyn : Ashlish y N. Ean iv. 1.

Yn Sushtal : N. Mian iii. 1.

The first Sunday after Trinity.

The Collect.

O YEE, yn niart ocsyn ooilley ta coyrt nyn dreishteil aynyd ; Dy myghinagh jean soiagh⁵⁷ jeh nyn badjeryn : as er-yn-oyr, kyndagh rish annooinid y dooghys marvaanagh ain, nagh vod mayd nhee erbee ta mie y jannoo dt' egoosh, giall dooin cooney dty ghrayse, liorish freayll dty annaghyn : dy vod mayd uss y wooiys⁵⁸ chammah ayns aigney as jannoo, trooid Yeesey Chreest nyn Jiam. *Amen.*

Yn Screeuyn : 1 N. Ean iv. 7.

Yn Sushtal : N. Luke xvi. 19.

⁵⁸ 1765: *dy vod mayd liorish freayll ny annaghyn ayd oo y wooiys.*

*The second Sunday after Trinity.**The Collect.*

O HIARN, nagh vel dy bragh failleil dy chooney lhieusyn, as dy reill adsyn t'ou dy hroggal seose ayns dty aggle as dty ghraih firrinagh; Freill shin, ta shin guee ort, fo coadey dty ard-chiarail vie,⁵⁹ as cur orrin aggle kinjagh y ve ain roish, as graih da dt' Ennym casherick, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : 1 N. Ean iii. 13.

Yn Sushtal : N. Luke xiv. 16.

*The third Sunday after Trinity.**The Collect.*

O HIARN, ta shin guee ort dy myghinagh dy chlashtyn rooin; as giall dy vod shinyn, dooin t'ou er choirt yeearee creeoil dy ghoaill padjer, ve liorish dty chooney niartal er nyn goadey as er nyn gherjaghey ayns dy chooilley ghaue as arkys, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : 1 N. Ped. v. 5.

Yn Sushtal : N. Luke xv. 1.

*The fourth Sunday after Trinity.**The Collect.*

O YEE, yn fer-coadee ocsyn ooilley ta cur nyn dreishteil aynyds, dt' egooish cha vel nhee erbee lajer, nhee erbee casherick; Bishee orrin palchey jeh dty vyghin, dy vod mayd, liort's nyn ver-reill⁶⁰ as leeideilagh, myr shen goll trooid reddyn seihlltagh, nagh gaill mayd ec y jerrey ny reddyn dy bragh farraghtyn: Giall shoh, O Ayr flaunyssagh, er graih Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : Rom. viii. 18.

Yn Sushtal : N. Luke vi. 36.

*The fifth Sunday after Trinity.**The Collect.*

GIALL, O Hiarn, ta shin guee ort, dy vod course y theihll shoh ve cha sheeoil shen er ny oardrail liorish dty reill, dy vod dty Agglish uss y hirveish dy gerjoilagh ayns dy chooilley fea crauee, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : 1 N. Ped. iii. 8.

Yn Sushtal : N. Luke v. 1.

*The sixth Sunday after Trinity.**The Collect.*

O YEE, ta er chiarail⁶¹ er ny (*sic*) son ocsyn ta graihagh ort, lheid ny reddyn mie as ta erskyn tushtey dooinney: Deayrt ayns nyn greeaghyn lheid y graih shen hoods, dy vod shinyn,⁶² graihagh orts erskyn dy chooilley nhee, cosney dty ghialdinyn⁶³ ta erskyn ooilley ny oddys shin gearree, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : Rom. vi. 3.

Yn Sushtal : N. Mian v. 20.

*The seventh Sunday after Trinity.**The Collect.*

HIARN jeh dy chooilley phooar as niart, ta bun as toyrtysagh dy chooilley nhee mie: Soie ayns ny creeaghyn ain graih dty Ennym, bishee aynin craueeaght firrinagh, jean shin magh⁶⁴ lesh dy chooilley vieys, as jeh dty vyghin vooar freill shin ayns y stayd cheddin, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : Rom. vi. 19.

Yn Sushtal : N. Mark viii. 1.

*The eighth Sunday after Trinity.**The Collect.*

O YEE, yn ard-chiarail ayds nagh vel dy bragh failleil, ta goardrail dy chooilley nhee ayns niau as er y thalloo; Ta shin dy imlee guee orts dy

⁵⁹ 1765: *yn ard-chiarail vie ayd.*

⁶⁰ 1765: *fer-reill.*

⁶¹ 1765: *er n'yannoo aarlo.*

⁶² 1765: *shin, liorish ve.*

⁶³ 1765: *dy yialdinyn y gheddyn.*

⁶⁴ 1765: *jean shin y yannoo magh.*

choyrt ersooyl voïn dy chooilley nhee oddys skielley y yannoo dooin, as dy choyrt dooin ny reddyn shen vees vondeishagh er nyn son, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : Rom. viii. 12.

Yn Sushtal : N. Mian vii. 15.

The ninth Sunday after Trinity.

The Collect.

GIALL dooin, Hiarn, ta shin guee ort, yn spyryd dy smooïnaghtyn as dy yannoo dy kinjagh lheid ny reddyn as ta cairagh ; dy vod shinyn, nagh vod nhee erbee dy vel mie y yannoo dt' egooish, ve liorts er nyn niartaghey dy veaghey cordail rish dt' aigney, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : 1 Cor. x. 1.

Yn Sushtal : N. Luke xvi. 1.

The tenth Sunday after Trinity.

The Collect.

LHIG da dty chleayshyn myghinagh, O Hiarn, ve foshlit gys padjeryn dty harvaantyn imlee ; as dy vod ad nyn accanyn y gheddyn, cur orroo dy hirrey lheid ny reddyn shen as nee uss y wooiys, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : 1 Cor. xii. 1.

Yn Sushtal : N. Luke xix. 41.

The eleventh Sunday after Trinity.

The Collect.

O YEE, ta soiaghey magh dty phooar Ooilley-niartal erskyn ooilley ayns soilshaghey myghin as chymmey ; Dy myghinagh giall dooinyn lheid y towse jeh dty ghrayse, dy vod shinyn, roie ayns raaidyn dty annaghyn,⁶⁵ dty ghialdynyn graysoil y gheddyn, as goaill ayn

⁶⁵ 1765: *liorish roih raaidyn dty annaghyn, dy vod mayd.*

jeh dty verchys flaunyssagh, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : 1 Cor. xv. 1.

Yn Sushtal : N. Luke xviii. 9.

The twelfth Sunday after Trinity.

The Collect.

OILLEY-NIARTAL as Yee dy bragh farraghtyn, ta kinjagh ny s'arryltee dy chlashtyn, na ta shinyn dy ghoaill padjer, as ta cliaghtey dy choyrt ny smoo na ta shin edyr dy yeearee ny dy hoilchin ; Deayrt neose orrin palchey jeh dty vyghin, leih dooin ny reddyn shen jeu ta nyn gooinsheanseyn goaill aggle, as cur dooin ny reddyn mie shen nagh vel shin feeu dy hirrey, agh trooid toilchinys as lhiasaghey Yeesey Creest dty Vac nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : 2 Cor. iii. 4.

Yn Sushtal : N. Mark vii. 31.

The thirteenth Sunday after Trinity.

The Collect.

OILLEY-NIARTAL as Yee vyghinagh, jeh dty ghiot ynrycan te cheet, dy vel dty phobble crauee cooilleeney hood's shirveish firrinagh as lowal ; Giall, ta shin guee ort, dy vod shinyn cha firrinagh uss y hirveish ayns y vea shoh, nagh vaill mayd ec y jerrey dy gheddyn dty ghialdyn⁶⁶ flaunyssagh, trooid toilchinys Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : Gal. iii. 16.

Yn Sushtal : N. Luke x. 23.

The fourteenth Sunday after Trinity.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal as dy bragh farraghtyn, cur dooinyn yn bishaghey dy chredjue, dy hreishteil as dy ghraih ; As dy vod mayd cosney shen ny t'ou uss gialdyn, cur orrin ve graihagh er shen

⁶⁶ 1765: *ghialdynyn.*

ny t'ou dy harey, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : Gal. v. 16.

Yn Sushtal : N. Luke xvii. 11.

The fifteenth Sunday after Trinity.

The Collect.

FREILL, ta shin guee ort, O Hiarn, dty Agglish lesh dty vyghin kinjagh ; as er-yn-oyr nagh vod annooinid dooinney dt' egooish agh tuittym, freill shin dy bragh liorish dty chooney veih dy chooilley assee, as leeid shin gys dy chooilley nhee vondeishagh gys nyn saualtys, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : Gal. vi. 11.

Yn Sushtal : N. Mian vi. 24.

The sixteenth Sunday after Trinity.

The Collect.

O HIARN, ta shin guee ort, lhig da dty hymmey kinjagh glenney as fendeil dty Agglish ; as er-y-fa nagh vod ee tannaghtyn ayns sauchys fegooish dty chemmyrk, freill ee dy bragh liorish dty chooney as dty vieys, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : Eph. iii. 13.

Yn Sushtal : N. Luke vii. 11.

The seventeenth Sunday after Trinity.

The Collect.

HIARN, ta shin guee ort, dy vod dty ghrayse dy bragh goll roin as geiyrt dooin ; as jean shin y yannoo dy kinjagh aarloo dy chur rish dy chooilley obbyr vie, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : Eph. iv. 1.

Yn Sushtal : N. Luke xiv. 1.

The eighteenth Sunday after Trinity.

The Collect.

HIARN, ta shin guee ort, giall da dty phobble grayse dy hassoo magh noi miolaghyn y theihll, yn eill, as y drogh-spyrryd : as lesh creeaghyn as aignaghyn glen dy eiyrts orts yn ynrycan Jee, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : 1 Cor. i. 4.

Yn Sushtal : N. Mian xxii. 34.

The nineteenth Sunday after Trinity.

The Collect.

O YEE, son wheesh as dt' egooish nagh vel shin abyldy dty wooiys ; Dy myghinagh giall dy vod dty Spyrryd Casherick ayns dy chooilley nhee nyn greeaghyn y leeideil as y reill, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : Eph. iv. 17.

Yn Sushtal : N. Mian ix. 1.

The twentieth Sunday after Trinity.

The Collect.

O YEE Ooilley-niartal as smoo vyghinagh, jeh dty vieys feoilt freill shin, ta shin guee ort, veih dy chooilley nhee oddys aggair y yannoo rooin ; dy vod shin ve aarloo, chammah ayns corp as annym, dy aggindagh dy chooilley ny reddyn shen bailt's ve er ny yannoo, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : Eph. v. 15.

Yn Sushtal : N. Mian xx. 1.

The twenty-first Sunday after Trinity.

The Collect.

GIALL, ta shin guee ort, Hiarn vyghinagh, da dty phobble firrinagh pardoon as shee, dy vod ad v'er nyn ghlenney veih ooilley nyn

beccaghyn, as uss y hirveish lesh aigney sheelt, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : Eph. vi. 10.

Yn Sushtal : N. Ean iv. 46.

The twenty-second Sunday after Trinity.

The Collect.

HIARN, ta shin guee ort dy reayll dty lught-thie yn Agglish ayns craueeaght kinjagh, dy vod ee trooid dty choadey ve seyr veih dy chooilley arkys, as dy crauee er ny choirt (*sic*) dy dty hirveish ayns obbraghyn mie, gys gloyr dty Ennym, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : Phil. i. 3.

Yn Sushtal : N. Mian xviii. 21.

The twenty-third Sunday after Trinity.

The Collect.

O YEE, nyn gemmyrk as niart, bun dy chooilley chraueeaght ; Bee arryltagh, ta shin guee ort, dy chlashtyn rish padjeryn crauee dty Agglish ; as giall ny reddyn shen ta shin lesh credjue dy yeeearree, dy vod mayd dy slane y chosney, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : Phil. iii. 17.

Yn Sushtal : N. Mian xxii. 15.

The twenty-fourth Sunday after Trinity.

The Collect.

O HIARN, ta shin guee ort, feayshil dty phobble veih nyn voiljyn ; trooid dty vieys feoilte dy vod mayd ooilley ve er nyn livrey veih kianglaghyn ny peccaghyn shen, ta shin liorish nyn annooinid er n'yannoo. Giall shoh, O Ayr flaunysaght, er graih Yeesey Creest, nyn Jiarn bannit as Saualtagh. *Amen.*

Yn Screeuyn : Col. i. 3.

Yn Sushtal : N. Mian ix. 18.

The twenty-fifth Sunday after Trinity.

The Collect.

GLEASHEE seose, ta shin guee ort, O Hiarn, aignaghyn dty phobble firrinagh, dy vod ad gymmyrkey magh dy palchey yn mess dy obbraghyn mie, as ve liort's dy palchey er nyn gooilleeney, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Son y Screeuyn : Jer. xxiii. 5.

Yn Sushtal : N. Ean vi. 5.

¶ *If there be any more Sundays before Advent-Sunday, the Service of some of those Sundays that were omitted after the Epiphany, shall be taken in to supply so many as are here wanting. And if there be fewer, the overplus may be omitted : Provided that this last Collect, Epistle, and Gospel, shall always be used upon the Sunday next before Advent.*

St Andrew's Day.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal, hug lheid y ghrayse da dty Ostyl casherick y Noo Andreays, dy dug eh dy Leah⁶⁷ biallys da eam dty Vac Yeesey Creest, as deiy eh er dy arryltagh ;⁶⁸ Giall dooinyn ooilley, dy vod shinyn, er nyn eam liorish dty Ghoo casherick, jeeragh shin hene y choirt seose dy ammyssaght dy chooilleeney dty annaghyn casherick, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : Rom. x. 9.

Yn Sushtal : N. Mian iv. 18.

Saint Thomas the Apostle.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal as dy bragh bio, quoi, son niartaghey sodjey yn chredjue, ren surranse dty Ostyl casherick Thomase dy ve imneagh mychione irree-seose-reesht dty Vac ; Giall dooin cha shickyry shen, as fegooish dooyt erbee dy chredjal ayns dty Vac Yeesey Creest, nagh bee'n chredjue aynyn dy bragh foiljagh ayns dty

⁶⁷ 1765: *arryltagh*.

⁶⁸ 1765: *ass laue*.

hilley. Clasht rooin, O Hiarn, trooid Yeesey Creest cheddin ; huggeysyn, mayrts as y Spyrryd Noo, dy row dy chooilley ooashley⁶⁹ as gloyr, nish as er son dy bragh. *Amen.*

Yn Screeuyn : Eph. ii. 19.

Yn Sushtal : N. Ean xx. 24.

The Conversion of St. Paul.

The Collect.

O YEE, ta, trooid preacheil yn Ostyl bannit yn Noo Paul, er choyr er soilshey yn Tushtal⁷⁰ dy hoilshean trooid y theihll : Giall, ta shin guee ort, dy vod shinyn, freayll⁷¹ yn chyndaa yindyssagh echeysyn gys y chredjue ayns nyn gooinaghtyn, soilshaghey magh nyn mooise hoods er y hon, liorish geiyrt er yn ynsagh casherick ren eshyn y livrey, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Son y Screeuyn : Jannoo ny Hostyllyn ix. 1.

Yn Sushtal : N. Mian xix. 27.

*The Presentation of Christ in the Temple,
commonly called
The Purification of Saint Mary the Virgin.*

The Collect.

YEE Ooilley-niartal as dy bragh beayn, ta shin dy imlee guee er dty Ard-ooashley reeoil, 'naght myr va dty ynrycan er-ny-gheddyn Vac er y laa shoh er ny hebbal ayns y chiable ayns dooghys yn eill aynyn ; dy vod shinyn myrgeeddin v'er nyn jebbal hoods lesh creeaghyn ynrick as glen, liorish y fer cheddin dty Vac Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Son y Screeuyn : Mal. iii. 1.

Yn Sushtal : N. Luke ii. 22.

Saint Matthias's Day.

The Collect.

O YEE Ooilley-niartal, ren ayns ynyd y traitoor Yuaase, reih dty harvaant firrinagh Mian dy ve jeh earroo yn daa ostyl yeig ; Giall

⁶⁹ 1765: *onnor.*

⁷⁰ 1765: *Sushtal.*

dy vod dty Agglish, dy kinjagh er ny choadey (*sic*) veih Ostyllyn foalsey, ve er ny reill as er ny leeideil liorish bochillyn jeidjagh as firrinagh, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Son y Screeuyn : Jannoo ny Hostyllyn i. 15.

Yn Sushtal : N. Mian xi. 25.

The Annunciation of the blessed Virgin Mary.

The Collect.

O HIARN, ta shin guee ort, deayrt dty ghrayse stiagh ayns ny creeaghyn ain ; 'naght myr va Goail-foalley dty Vac Yeesey Creest er ny hoilshaghey dooinyn liorish chaghteraght ainle ; myr shen dy vod shinyn liorish e chrosh as e hurranse v'er nyn goyrt lhien gys gloyr yn Irree-seose-reesht echey, trooid y fer cheddin Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Son y Screeuyn : Isa. vii. 10.

Yn Sushtal : N. Luke i. 26.

Saint Mark's Day.

The Collect.

O YEE Ooilley-niartal, ta er hroggal dty Agglish casherick er ynsagh flaunyssagh dty Hushtallagh yn Noo Mark ; Cur dooin grayse, nagh bee mayd myr cloan er nyn gleayney lesh dy chooilley vlest dy ynsagh fardalagh, agh dy shickyrt dy ve er nyn niartaghey ayns firrinys dty Hushtal⁷² casherick, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : Eph. iv. 7.

Yn Sushtal : N. Ean xv. 1.

Saint Philip and Saint James's Day.

The Collect.

O YEE Ooilley-niartal, ayns fysseree firrinagh jeed's ta'n vea dy bragh beayn ; Giall dooinyn dy firrinagh dy choyrtenney er dty Vac Yeesey Creest dy ve yn raad, yn irriney, as y vea ; liorish geiyrt da kesmadyn dty Ostyllyn

⁷¹ 1765: *liorish freayll.*

⁷² 1765: *y Sushtal.*

casherick, yn Noo Philip as yn Noo Jamys, dy vod mayd gimmeeaght dy shickyr ayns y raad ta leeideil gys y vea dy bragh farraghtyn, trooid dty Vac cheddin Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Son y Screeuyn : N. Jamys i. 1.

Yn Sushtal : N. Ean xiv. 1.

St. Barnabas the Apostle.

The Collect.

O HIARN Yee Ooilley-niartal, ren coamrey dty Ostyl casherick Barnabas lesh ard-ghiootyn y Spyrryd Noo ; Ny faag shin, ta shin guee ort, follym jeh dty ymmodee giotyn, ny foast jeh grayse dy yannoo ymyd jeu dy kinjagh gys dty ooashley as dty ghloyr, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Son y Screeuyn : Jannoo ny Hostyllyn xi. 22.

Yn Sushtal : N. Ean xv. 12.

St. John Baptist's Day.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal, liorish dty ard-chiarail va dty harvaant Ean Bashtey ayns aght yindyssagh er ny ruggy, as er ny choyrer er chaghteraght dy yannoo aarloos raad dty Vac nyn Saualtagh, liorish preacheil arrys ; Cur orrin myr shen dy eiyrt da'n ynsagh as y vea chrauee echeysyn, dy vod mayd dy firrinagh arrys y ghoail cordail rish y preacheil (*sic*)⁷³ echey ; as lurg e hampleyr dy kinjagh loayrt yn irriney, dy dunnal oghsan y choyrer da peccah, as dy meen surranse er graih yn ynrickys, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Son y Screeuyn : Isa. xl. 1.

Yn Sushtal : N. Luke i. 57.

Saint Peter's Day.

The Collect.

O YEE Ooilley-niartal, ren, liorish dty Vac Yeesey Creest, coyrt da dty Ostyl yn Noo Peddyr ymmodee giotyn ooasle, as hug oo sarey jeean da dy chur beaghey da dty hioltane ; Cur, ta shin guee ort, er dy chooilley Aspick as Bochill anmey⁷⁴ dy imneagh dy phreacheil dty Ghoo casherick, as er y pobble dy biallagh dy eiyrt da'n Goo cheddin, dy vod ad geddyn yn attey dy ghloyr vees dy bragh farraghtyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Son y Screeuyn : Jannoo ny Hostyllyn xii. 1.

Yn Sushtal : N. Mian xvi. 13.

Saint James the Apostle.

The Collect.

GIALL, O Yee vyghinagh, 'naght myr ren dty Ostyl casherick yn Noo Jamys, treigeil e ayr as ooilley ny v'echey, gyn lhiggey-shiaghery erbee biallys y choyrer da eam dty Vac Yeesey Creest, as geiyrt ersyn ; er yn aght cheddin dy vod shinyn, treigeil dy chooilley yeearee seihlltagh as foalley, ve dy bragh arryltagh dy eiyrt er dty annaghyn casherick, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Son y Screeuyn : Jannoo ny Hostyllyn xi. 27, and part of Chap. xii.

Yn Sushtal : N. Mian xx. 20.

Saint Bartholomew the Apostle.

The Collect.

O YEE Ooilley-niartal as dy bragh farraghtyn, ren coyrt da dty Ostyl Parlane grayse dy firrinagh dy chredjal as dy phreacheil dty ghoo : Giall, ta shin guee ort, da dty Agglish, dy choyrer graih da'n goo (*sic*) shen ren eshyn y chredjal, as chammah dy phreacheil as dy ghoail-rish yn

⁷³ 1765: *phreacheil.*

⁷⁴ 1765: *Bochilley-anmey.*

chooid cheddin, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn.
Amen.

Son y Screeuyn : Jannoo ny Hostyllyn v. 12.
Yn Sushtal : N. Luke xxii. 24.

Saint Matthew the Apostle.

The Collect.

O YEE Ooilley-niartal, ren liorish dty Vac bannit geamagh er Mian veih boayrd y cheesh, dy ve ny Ostyl as Sushtallagh ; Giall dooin grayse dy hreigeil dy chooilley yeeearree sondagh as saynt neu-chooie dy verchys, as dy eiyrt er dty Vac cheddin Yeesey Creest, ta bio as reill mayrt's as y Spyrzyd Noo, un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

Yn Screeuyn : 2 Cor. iv. 1.
Yn Sushtal : N. Mian ix. 9.

Saint Michael and all Angels.

The Collect.

O YEE dy bragh farraghtyn, ta er n'oardaghey as er phointeil⁷⁵ shirveishyn Ainleyn as deiney ayns order yindyssagh ; Dy myghinagh giall, 'naght myr ta dty Ainleyn casherick dy kinjagh dy hirveish oo ayns niau ; myrgeiddin liorish yn oardagh ayds dy vod ad cooney lhien as fendeil shin er y thaloo, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Son y Screeuyn : Ashlish y N. Ean xii. 7.
Yn Sushtal : N. Mian xviii. 1.

Saint Luke the Evangelist.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal, ren geamagh er Luke yn Er-lhee, e voylley ta ayns y Sushtal (*sic*), dy ve

ny Hushtallagh as Lhee ny anmey ; Dy gooidsave lhiat, liorish medshynyn slayntoil yn ynsagh hie er livrey liorishyn, dy vod ooilley doghanyn nyn anmeenyn ve er nyn lheihs, trooid toilchinys dty Vac Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : 2 Tim. iv. 5.
Yn Sushtal : N. Luke x. 1.

Saint Simon and Saint Jude.

The Collect.

O YEE Ooilley-niartal, ta er hroggal dty Agglish er undin ny Ostyllyn as ny phadeyryn, Yeesey Creest eh hene yn ard chlagh-chorneilagh ; Giall dooin dy ve myr shen sniemmit cooidjagh ayns unnaney's y Spyrzyd liorish yn ynsagh ocsyn, dy vod mayd ve jeant ny hiamble (*sic*) casherick booisal dhyt's, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn : N. Jude 1.
Yn Sushtal : N. Ean xv. 17.

All Saints' Day.

The Collect.

O YEE Ooilley-niartal ta er sniemmey dy cheilley dty chloan reih ayns un sheshaght as commeeys, ayns corp spyrydoil dty Vac Creest nyn Jiarn ; Giall dooin grayse myr shen dy eiyrt er dty nooghyn bannit ayns dy chooilley chraueeaght as casherickys bea, dy vod mayd cheet gys ny eunyssyn shen erskyn insh t'ou er chiarail nyn gour ocsyn ta dy firrinagh graihagh ort, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Son y Screeuyn : Ashlish y N. Ean vii. 2.
Yn Sushtal : N. Mian v. 1.

⁷⁵ 1765: *er ny phointeil* (*sic*).

THE ORDER FOR THE
ADMINISTRATION OF THE LORD'S SUPPER,
OR,
HOLY COMMUNION.

¶ *So many as intend to be partakers of the Holy Communion, shall signify their Names to the Curate at least some time the day before.*

¶ *And if any of those be an open and notorious evil liver, or have done any wrong to his neighbours by word or deed, so that the Congregation be thereby offended ; the Curate having knowledge thereof, shall call him and advertise him, that in any wise he presume not to come to the Lord's Table, until he hath openly declared himself to have truly repented, and amended his former naughty life, that the Congregation may thereby be satisfied, which before were offended ; and that he hath recompensed the parties to whom he hath done wrong, or at least declare himself to be in full purpose so to do, as soon as he conveniently may.*

¶ *The same order shall the Curate use with those betwixt whom he perceiveth malice and hatred to reign ; not suffering them to be partakers of the Lord's Table, until he knows them to be reconciled. And if one of the parties, so at variance, be content to forgive from the bottom of his heart all that the other hath trespassed against him, and to make amends for that he himself hath offended ; and the other party will not be persuaded to a godly unity, but remain still in his frowardness and malice : the Minister in that case ought to admit the penitent Person to the holy Communion, and not him that is obstinate. Provided that every Minister so repelling any, as is specified in this, or the next precedent paragraph of this Rubrick, shall be obliged to give an account of the same to the Ordinary within fourteen days after at the farthest. And the Ordinary shall proceed against the offending Person according to the Canon.*

¶ *The Table at the Communion time having a fair white linen cloth upon it, shall stand in the body of the Church, or in the Chancel, where Morning and Evening Prayers are appointed to be said. And the Priest standing at the north side of the Table, shall say the Lord's Prayer, with the Collect following, the People kneeling.*

AYR ain, t'ayns niau ; Casherick dy row dty Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt' aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh ; Agh livrey shin veih olk. Amen.

The Collect.

YEE Ooilley-niartal, hood's ta dy chooilley chree foshlit, dy chooilley yeearee er-fys, as void's nagh vel folliaght erbee er ny cheiltyn ; Glen smooïnaghtyn ny creeaghyn ain lesh bree dty Spyrryd casherick, dy vod mayd dy firrinagh graih 'chur dhyt, as dy feeu ard-voylley 'choyrt da dty Ennym casherick, trooid Creest nyn Jiarn. Amen.

¶ *Then shall the Priest, turning to the People, rehearse distinctly all the TEN COMMANDMENTS ; and the People, still kneeling, shall after every commandment ask God's mercy for their transgression thereof for the time past, and grace to keep the same for the time to come, as followeth.*

Minister.

LOAYR Jee ny goan shoh, as dooyrt eh, Mish y Chiarn dty Yee : Cha bee Jee erbee elley ayds agh mish.

People.

Hiarn, jean myghin orrin, as injillee ny creeaghyn ain dy reayll yn leigh shoh.

Minister.

Cha jean oo dhyt hene jalloo grainnit erbee, ny co-chasllys jeh nhee erbee dy vel ayns niau

heose, ny er y thaloo wass, ny ayns yn ushtey fo'n thaloo. Cha jean oo croymmey sheese huc, ny ooashley 'chur daue : son mish y Chiarn dty Yee, Jee eadolagh, ta kerraghey peccaghyn ny ayraghyn er y chloan, gys y trass as y chiarroo heeloge jeusyn ta dwoaie oc orrym, as soilshaghey myghin er thousaneyn jeusyn ta graihagh orrym, as freayll⁷⁶ my annaghyn.

People.

Hiarn, jean myghin orrin, as injillee ny creeaghyn ain dy reayll yn leigh shoh.

Minister.

Cha gow Ennym y Chiarn dty Yee ayns fardail : son cha gum y Chiarn eshyn gyn loght ta goaill e Ennym ayns fardail.

People.

Hiarn, jean myghin orrin, as injillee ny creeaghyn ain dy reayll yn leigh shoh.

Minister.

Cooinee dy vreill oo yn doonaght dy casherick. Shey laa nee oo laboragh, as ooilley ny t'ayd y yannoo ; agh y chiaghtoo laa doonaght y Chiarn dty Yee. Er cha jean oo monney erbee dy obbyr, uss, as dty vac, as dt' inneen, dt' er-mooinjerey, as dt' inney-veyl, dt' ollagh, as y joarree t'er cheu-sthie jeh dty ghiattyn. Son ayns shey laa chroo yn Chiarn niau as thaloo, yn faarkey, as ooilley ny t'ayndoo, as ren Eh scuirr⁷⁷ yn chiaghtoo laa : shen-y-fa vannee yn Chiarn y chiaghtoo laa, as ren eh eh y chasherickey.

People.

Hiarn, jean myghin orrin, as injillee ny creeaghyn ain dy reayll yn leigh shoh.

Minister.

Cur arrym da dty ayr, as da dty voir, dy vod dty laghyn ve beayn er y thaloo ta'n Chiarn dty Yee dy chur dhyt.

People.

Hiarn, jean myghin orrin, as injillee ny creeaghyn ain dy reayll yn leigh shoh.

Minister.

Cha jean oo dunverys.

People.

Hiarn, jean myghin orrin, as injillee ny creeaghyn ain dy reayll yn leigh shoh.

Minister.

Cha brish oo poosey.

People.

Hiarn, jean myghin orrin, as injillee ny creeaghyn ain dy reayll yn leigh shoh.

Minister.

Cha jean oo geid.

People.

Hiarn, jean myghin orrin, as injillee ny creeaghyn ain dy reayll yn leigh shoh.

Minister.

Cha nymmyrk oo feanish foalsey noi dty naboo.

People.

Hiarn, jean myghin orrin, as injillee ny creeaghyn ain dy reayll yn leigh shoh.

Minister.

Cha der oo saynt da thie dty naboo, cha der oo saynt da ben dty naboo, ny da e harvaant, ny da 'inney-veyl, ny da 'ghow, ny da 'assyl, ny da nhee erbee dy vel leshyn.

People.

Hiarn, jean myghin orrin, as scrieu ad shoh ooilley dty leighyn ayns ny creeaghyn ain, ta shin guee ort.

¶ Then shall follow one of these two Collects for the Queen, the Priest standing as before, and saying,

Lhig dooin pader y ghoail.

YEE Ooilley-niartal, yn reeriaght ayds ta dy braght farraghtyn, as dty phooar erskyn-earroo ; Jean myghin er y slane Agglish, as myr shen reill cree dty harvaant reih VICTORIA nyn Ven-rein as nyn Giannoort, dy vod ish (toiggal quoi fo t'ee ny hirveishagh [*sic*]) erskyn dy chooilley nhee shirrey dty onnor as dty ghloyr ; as dy vod shinyn as ooilley'n theay ta foe (dy cooie smooinghtyn quoi liorish t'ee er ny choyrt (*sic*) ayns pooar) dy firrinagh ee y hirveish, onnor, as biallys imlee 'chur jee, ayn-yds, as er dty ghraih, cordail rish dty ghoo bannit as dty oardagh, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn, ta mayrts as y Spyryd Noo, bio as reill, dy braght un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

Or,

OILLEY-NIARTAL, as Yee dy braght farraghtyn, ta shin ynsit liorish dty Ghoo casherick, dy vel creeaghyn Reeghyn fo dty

⁷⁶ 1765: *freaylley*.

⁷⁷ 1765: *ghow eh fea*.

reill, as dy vel oo leeideil as chyndaa ad myr s'cooie te da dty chreenaght flaunyssagh : Ta shin dy imlee guee ort myr shen dy leeideil as dy reill cree dty harvaant VICTORIA nyn Ven-rein as nyn Giannoort, ayns ooilley e smooinghtyn, raa as jannoo, dy vod ee dy bragh shirrey dty onnor as dty ghloyr, as ve imneagh dy reayll dty phobble t'er ny choyrt fo'n churym eck, ayns maynrys,⁷⁸ shee as craueeaght. Giall shoh, O Ayr vyghinagh, er graih dty Vac deyr Yeesey Creest nyn jiarn. Amen.

¶ *Then shall be said the Collect of the Day. And immediately after the Collect, the Priest shall read the Epistle, saying, The Epistle [or, The portion of Scripture appointed for the Epistle] is written in the — Chapter of — beginning at the — Verse. And the Epistle ended, he shall say, Here endeth the Epistle. Then shall he read the Gospel (the People all standing up) saying, The holy Gospel is written in the — Chapter of — beginning at the — Verse. And the Gospel ended, shall be sung or said the Creed following, the People still standing as before.*

TA mee credjal ayns un Jee, yn Ayr Ooilley-niartal, Chroo niau as thaloo, as dy chooilley nhee t'ayns fakin as gyn fakin :

As ayns un Chiarn Yeesey Creest, yn ynrycan Mac er-ny-gheddyn dy Yee, Er-ny-gheddyn jeh e Ayr roish dy chooilley heihll, Jee jeh Jee, Soilshey jeh Soilshey, Jee firrinagh jeh Jee firrinagh, Er-ny-gheddyn, cha nee er ny yannoo, Jeh'n un vree marish yn Ayr, Liorishyn va dy chooilley nhee er ny yannoo : Er nyn son ainyn deiney, as son y taualtys ain, haink eh neose veih niau, As ghow eh er feill liorish y Spyrryd Noo jeh'n Voidin Moirrey, as v'eh er ny yannoo ny ghooiney, as v'eh er ny chrossey myrgeeddin er nyn son fo Pontius Pilate. Ren eh surranse, as v'eh er ny oanluckey, as y trass laa dirree eh reesht cordail rish ny Scriptyryn, as hie eh seose gys niau, as t'eh ny hoie er laue yesh yn Ayr. As hig eh reesht lesh gloyr dy

vriwnys chammah ny bio as ny merriu : er e reeriaght cha bee jerrey erbee.

As ta mee credjal ayns y Spyrryd Noo, yn Chiarn as Fer-toyrt y vea, ta cheet magh veih'n Ayr as y Mac ; ta marish yn Ayr as y Mac cooidjagh ammyssit as er ny ghloyraghey, eh ren loayrt liorish ny phadeyryn. As ta mee credjal un Agglish Cadjin (*Creestee*) as Ostyllagh, Ta mee goaill-rish un Vashtey son leih peccaghyn, as ta mee jeeaghyn son irree-seose-reesht ny merriu, as bea yn theill ta ry heet. Amen.

¶ *Then the Curate shall declare unto the People what Holy-days or Fasting-days, are in the week following to be observed. And then also (as⁷⁹ occasion be) shall notice be given of the Communion : and the Banns of Matrimony published ; and Briefs, Citations, and Excommunications read. And nothing shall be proclaimed or published in the Church, during the time of Divine Service, but by the Minister : nor by him any thing, but what is prescribed in the Rules of this Book, or enjoined by the Queen, or by the Ordinary of the place.*

¶ *Then shall follow the Sermon, or one of the Homilies already set forth, or hereafter to be set forth by Authority.*

¶ *Then shall the Priest return to the Lord's Table, and begin the Offertory, saying one or more of these sentences following, as he thinketh most convenient in his discretion.⁸⁰*

LHIG da'n soilshey euish myr shen soilshean fenish⁸¹ deiney, dy vod ad fakin ny obbraghyn mie eu, as gloyr y choyrt da nyn Ayr t'ayns niau. *N. Mian* v. 16.

Ny stoyr-jee seose berchys diu⁸² hene er y thaloo, raad ta'n lhemeen as y mergey cur-mow, as raad ta maarlee brishey stiagh as geid : agh stoyr-jee seose berchys diu hene⁸³ ayns niau, raad nagh vel y lhemeen ny'n mergey cur-mow, as raad nagh vel maarlee brishey stiagh as geid. *N. Mian* vi. 19, 20.

⁷⁸ 1765: *berchys*.

⁷⁹ 1765: *if*.

⁸⁰ The 1842 edition of the Prayer Book takes the following texts from the Manx Bible. The 1765 text

is different in a number of respects, as indicated in the footnotes here.

⁸¹ 1765: *kiingoyrt rish*.

⁸² 1765: *er nyn son eu*.

⁸³ 1765: *er nyn son hene berchys*.

Cre erbee bailliuish deiney dy yannoo riuish, jean jee shiuish y lheid cheddin⁸⁴ roosyn ; son shoh yn leigh as ny phadeyrn. *N. Mian* vii. 12.

Cha nee dy chooilley unnane jiu⁸⁵ rhym's, Hiarn, Hiarn, hed stiagh er reeriaght niau : agh eshyn ta jannoo aigney my Ayrey t'ayns niau. *N. Mian* vii. 21.

Hass Zaccheus magh, as dooyrt eh rish y Chiarn, Cur-my-ner, Hiarn, yn derrey lieh jeh my chooid ta mee dy choyr⁸⁶ da ny boghtyn : as my ta mee er ghoail red erbee dy molteyragh veih⁸⁷ dooinney erbee, ta mee jannoo lhiassaghey kiare filley da.⁸⁸ *N. Luke* xxix. 8.

Quoi ta goll dy chagey tra erbee er e chost hene? quoi ta soiaghey garey-feeeyney, as nagh vel gee jeh'n vess echey? Ny quoi ta bochillagh⁸⁹ shioltane, as nagh vel giu jeh bainney'n chioltane? *1 Cor.* ix. 7.

My ta shinyn er guirr diuish reddyn spyrydoil, nee madyr mooar eh my nee mayd buinn ny nheeghyn seihltagh eu? *1 Cor.* ix. 11.

Nagh vel fys eu dy vel adsyn ta shirveish mysh nheeghyn casherick, beaghey er yn oural? as dy vel adsyn ta tendeil ec yn altar, goaill ayn jeh ny t'er yn altar? Dy jarroo myr shen ta'n Chiarn myrgeeddin er n'oardaghey, dy lhisagh adsyn ta preacheil y Sushtal, beaghey er y Sushtal (*sic*). *1 Cor.* ix. 13, 14.

Eshyn ta cuirr thanney, nee myrgeeddin buinn thanney :⁹⁰ as eshyn ta cuirr dy palchey, nee myrgeeddin buinn⁹¹ dy palchey. Lhig da dy chooilley ghooiinne coyr da'n voght myr ta e chree coyr roish ;⁹² cha nee mooraraghey ny t'eh dy choyr, ny myr dy beagh eh êginit huggey ; son shynney lesh Jee eshyn ta coyr dy aggindagh. *2 Cor.* ix. 6, 7.

Lhig dasyn t'er ny ynsaghey ayns y goo (*sic*), shirveish ersyn ta gysaghey jeh dy chooilley nee mie [t'echey]. Ny bee-jee mollit ; cha vel craid dy ve jeant mysh Jee : son

cre-erbee ta dooinney dy chuirr, lheid shen⁹³ nee eh 'vuinn. *Gal.* vi. 6, 7.

Choud ta caa⁹⁴ ain, lhig dooin mie 'yannoo da dy chooilley ghooiinne, er-lheh⁹⁵ dauesyn ta jeh lught-thie yn chredjue. *Gal.* vi. 10.

Ta craueeaght lesh aigney booiagh cosney mooar. Son cha dug shin lhien nee erbee stiagh 'sy theihll shoh, as te shicky nagh vod mayd nee erbee y choyr lhien magh ass. *1 Tim.* vi. 6, 7.⁹⁶

Cur currym orroosyn ta berchagh 'sy theihll shoh, dy bee ad arryltagh dy choyr, as aignagh dy rheynn, coyr seose ayns stoyr nyn gour oc hene undin mie ry-hoi⁹⁷ yn tra ry heet, dy vod ad greme y ghoail er y vea veayn.⁹⁸ *1 Tim.* vi. 17-19.

Cha vel Jee neu-chairagh, dy jarrood eh ny obbraghyn as y laboraght euish dy ghraih,⁹⁹ ta shiu er hoilshaghey er coontey'n ennym echey, ayns dy vel shiu¹⁰⁰ er hirveish er ny nooghyn, as ta foast shirveish [oroo]. *Heb.* vi. 10.

Dy yannoo mie, as dy rheynn [er ny boghtyn], ny jarrood-jee : son lesh lheid ny ourallyn ta Jee er ny yannoo booiagh. *Heb.* xiii. 16.

Quoi-erbee ta cooid y theihll shoh echey, as fakin e vraar ayns feme, as ta dooney seose e veeghyn dy hymmey voish ;¹⁰¹ kys ta graih Yee tannaghtyn ayn? *1 N. Ean* iii. 17.

Cur jeirk jeh dty chooid, as ny chyndaa dy bragh dt' eddin veih dooinney boght erbee ; as eisht cha bee eddin y Chiarn er ny hyndaa ersooyl voids. *Tob.* iv. 7.

Bee myghinagh gys rere dty phooar. My ta lane ayd, cur dy palchey ; my she red beg t'ayd, gow kiarail dy chur dy gennal jeh'n veggan shen : son myr shen t'ou chaglym dhyt hene leagh mie cour laa ny feme. *Tob.* iv. 8, 9.

Eshyn ta giastyllagh da ny boghtyn, t'eh geeasaght da'n Chiarn : as son shen t'eh myr

⁸⁴ 1765: *myr shen.*

⁸⁵ 1765: *ta gra.*

⁸⁶ 1765: *cur.*

⁸⁷ 1765: *er n'yannoo aggair da.*

⁸⁸ 1765: *lhiassaghey da kiare filley.*

⁸⁹ 1765 *bochillaght.*

⁹⁰ 1765: *red beg, nee red beg y vuinn.*

⁹¹ 1765: *nee buinn.*

⁹² 1765: *jannoo [ta shen, cur da'n voght] myr ta e chree dy chur huggey eh.*

⁹³ 1765 *cheddin.*

⁹⁴ 1765: *as ta tra.*

⁹⁵ 1765: *as er-skyn ooilley.*

⁹⁶ 1765: *Ta craueeaght berchys vooar, my ta dooinney booiagh lesh ny t'echey : son cha dug shin lhien veg stiagh 'sy theihll, cha-moo oddys mayd veg y choyr lhien ass.*

⁹⁷ 1765: *son.*

⁹⁸ 1765: *y vea dy-bragh farraghtyn y gheddyn.*

⁹⁹ 1765: *ta cheet veih graih ; yn ghraih cheddin.*

¹⁰⁰ 1765: *ta.*

¹⁰¹ 1765: *as dooney seose e hymmey veih.*

shoh dy vaarail, bee eh er ny eeck da reesht. *Prov.* xix. 17.¹⁰²

Bannit t'eshyn ta smooinghtyn er y voght as yn ymmyrchagh : nee'n Chiarn eshyn y livrey ayns traa e heaghyn. *Psal.* xli. 1.¹⁰³

¶ *Whilst these sentences are in reading, the Deacons, Churchwardens, or other fit persons appointed for that purpose, shall receive the Alms for the poor, and other devotions of the People, in a decent Basin to be provided by the Parish for that purpose ; and reverently bring it to the Priest, who shall humbly present and place it upon the holy Table.*

¶ *And when there is a Communion, the Priest shall then place upon the Table so much Bread and Wine, as he shall think sufficient. After which done, the Priest shall say,*

Lhig dooin padjer y ghoail son slane stayd Agglissh Chreest caggey ayns shoh wass er y thalloo.

OOILLEY-NIARTAL as Yee dy bragh bio, ta liorish dty Ostyl casherick er n'ynsaghey shin dy yannoo padjeryn as aghinyn, as dy chur booise son dy chooilley ghooinney ; Ta shin dy imlee guee ort dy feer vyghinagh [¹⁰⁴dy yannoo soiagh jeh nyn yeirk as ourallyn, as] dy ghoail ad shoh nyn badjeryn ta shin chebbal gys dty Ard-ooashley flaunyssagh, guee ort dy lhieney dy kinjagh dty Agglissh ayns dy chooilley ynyd lesh Spyrryd ny firriney, unnaney, as coardail : as giall dy vod adsyn ooilley ta goail-rish dty Ennym casherick, coardail ayns firrinys dty Ghoo casherick, as beaghey ayns unnaney, as graih crauee. Ta shin guee ort myrgeeddin dy hauail as dy endeil dy chooilley Ree Creestee, Prince, as Kiannoort, as erskyn ooilley dty harvaant VICTORIA nyn Ven-rein, dy vod mayd foeve ve dy crauee as dy feagh er nyn reill ; as giall da'n slane Choonceil eck, as dauseyn ooilley t'er nyn goyrt ayns pooar foeve, dy vod ad dy firrinagh as dy kiart cairys y yannoo, gys

kerraghey peccah as olkys, as gys cummal seose dty Chredjue's firrinagh as Craueeaght. Cur grayse, O Ayr flaunyssagh, da dy chooilley Aspick as Shirveishagh, dy vod ad chammah liorish nyn ymmyrkey-bea as ynsagh, soiaghey magh dty Ghoo's firrinagh as bioal, as dy cairagh as dy cooie dty Hacramentyn casherick y hirveish. As da ooilley dty phobble cur dty ghrayse flaunyssagh, as er-lheh¹⁰⁵ da'n cheshaght shoh kionfenish ; dy vod ad lesh cree meen as arrym cooie dty Ghoo's casherick y chlashtyn as y ghoail, as dy firrinagh uss y hirveish ayns craueeaght as cairys ooilley laghyn nyn mea. As dy feer imlee ta shin guee ort jeh dty vieys, O Hiarn, dy chur gerjagh as kemmyrk dauesyn ooilley, ta ayns y vea ghiare shoh ayns seaghyn, trimshey, feme, chingys, ny arkys erbee elley. As ta shin myrgeeddin bannaghey dty Ennym casherick son ooilley dty harvaantyn t'er phaartail y vea shoh ayns dty chredjue as dty aggle ; guee ort dy chur dooinyn grayse myr shen dy eiyrt er ny sampleyryn mie ocsyn, dy vod mayd ma'roosyn ve goail aym ayns dty reeriaght flaunyssagh. Giall shoh, O Ayr, er graih Yeesey Creest, yn ynryan fer ta eddyr shin as sheer loayrt er nyn son. *Amen.*

¶ *When the Minister giveth warning for the celebration of the holy Communion (which he shall always do upon the Sunday or some Holy-day immediately preceding), after the Sermon or Homily ended, he shall read this Exhortation following.*

CHAARJYN ghraihagh, jy— shoh cheet ta foym's lesh cooney Yee, dy hirveish orroosyn ooilley vees dy crauee as dy arrymagh kiarit er y hon, yn Sacrament smoo gerjoilagh jeh Corp as Fuill Chreest, dy ve lioroosyn er ny ghoail ayns cooinaghtyn jeh e Chrosh as e Hurranse toilchinagh ; liorish ny lomarcan ta shin geddyn leih nyn beccaghyn, as jeant dy ghoail aym ayns reeriaght niau. Shen-y-fa yn currym ain eh dy chur booise smoo imlee as creeoil da Jee Ooilley-niartal nyn Ayr flaunyssagh, son dy vel

¹⁰² 1765: *Eshyn ta chymmey echey er y voght, t'eh geeasaght da'n Chiarn ; as cur-my-ner, bee shen ny t'eh dy vaarail, er ny eeck da reesht.*

¹⁰³ 1765: *Bannit ta'n dooinney ta tilgey ro-laue cour y vooinjer hingey as ny ymmyrchee : nee'n Chiarn y livrey eh ayns y laa dy heaghyn.*

¹⁰⁴ *If there be no alms or oblations, then shall the words [to accept our alms and oblations] be left out unsaid.*

¹⁰⁵ 1765: *er-skyn ooilley.*

eh er choyr e Vac nyn Saualtagh Yeesey Creest, cha nee ny lomarcán dy hurranse baase er nyn son, agh myrgeeddin dy ve nyn meaghey spyrrydoil as nyn ooraghey ayns y Sacrament casherick shen. Myr te red cha flaunyssagh as cha gerjoilagh dauesyn ta goaill eh dy feeu, as cha dangeyragh dauesyn ghoys orroo dy ghoaill eh dy neu-feeu; my churym's eh dy choyrloghey shiu ec y traá shoh dy smooínaghtyn er feeu y folliaght casherick shen, as y gaue mooar ta liorish y ghoaill eh dy neu-feeu; as myr shen dy ronsaghey as dy eysht ny cooinsheaseyn eu hene, (as shen cha nee dy eddrym, as lurg cliaghtey yn vooinjer ta jannoo foalsaght rish Jee: agh er lheid yn agh shen) dy vod shiu cheet casherick as glen gys lheid ny Cuirraghyn flaunyssagh, ayns y gharmad poosee t'er ny harey liorish Jee ayns y Scriptyr casherick, as soiaigh 've jeant jeu myr feeu dy ghoaill aynr jeh'n Voayrd casherick shen.

Yn raad as yn agh dy yannoo shen te: Ayns y chieid ynnyd, dy eysht nyn mea as nyn ymmyrkey liorish rule annaghyn Yee; as ayns cre-erbee ennys shiu shiu-hene dy v'er ny ve foiljagh, edyr liorish aigney, raa, ny jannoo, ayns shen dy ve trimshagh son ny peccaghyn eu, as dy ghoaill roo gys Jee Ooilley-niartal, lesh slane kiarail dy lhiassaghey nyn mea. As my ennys shiu dy vel ny foiljyn eu lheid as nagh vel ny lomarcán noi Jee, agh myrgeeddin noi nyn naboonyn; eisht nee shiu shiu-hene y gheddyn coardit roo, as bee-jee aarloo dy eeck as dy yannoo lhiassaghey gys y chooid sodjey jeh nyn booar, son dy chooilley assee as aggair va jeant lieruish da unnane erbee elley: as bee-jee myrgeeddin aarloo dy leih da feallagh elley t'er n'yannoo aggair diu hene, myr bailluish shiu hene leih jeh nyn voiljyn y gheddyn veih laue Yee; son er agh elley, cha vel goaill y Chreestiaght chasherick jannoo monney agh cur y kerraghey eu er y hoshiaght. Shen-y-fa my ta unnane erbee nyn mast' eu t'er loayrt goan-mollaghtagh noi Jee, t'er lhiettal ny er choyr scammylt da e Ghoo, t'er vrishey poosey, ny ta ayns goanlys ny troo, ny ta er agh elley kyndagh jeh peccah trome erbee: gow-jee arrys son nyn beccaghyn, er-nonney ny tar-jee gys y Voayrd casherick shen, er-aggle lurg y Chreestiaght chasherick shen y ghoaill, dy jed y

drogh-spyrryd stiagh ayndiu, myr hie eh stiagh ayns Yuaase, as dy lhiéen eh shiu lane jeh dy chooilley vee-chraueeaght, as dy dayrn eh shiu gys toyrt-mow chammah jeh corp as annym.

As er-yn-oyr dy vel eh ymmyrchagh gyn unnane erbee dy heet gys y Chreestiaght chasherick, agh lesh slane treishteil ayns myghin Yee, as lesh cooinsheanse feagh: shen-y-fa my ta unnane erbee jiuish nagh vod er yn agh shoh e chooinsheanse hene y chur gys fea, agh dy vel eh shirrey gerjagh ny coyrle sodjey; lhig da cheet hym's, ny goll gys Shirveishagh ennagh elley tushtagh as ynsit ayns Goo Yee, as oyr e hrimshey y hoilshaghey, dy vod eh liorish shirveish Goo casherick Yee bannaght feaysley-peccaghyn y gheddyn, marish raaue as coyrle anmey, dy chur e chooinsheanse gys shee, as dy haghney¹⁰⁶ dy chooilley oyr aggle as dooyt.

¶ Or in case he shall see the People negligent to come to the holy Communion, instead of the former, he shall use this Exhortation.

CHAARJYN ghraihagh, jy— shoh cheet ta mee¹⁰⁷ kiarail, lesh grayse Yee, dy hirveish Shibber y Chiarn; huggy ass lieh Yee ta mee cuirrey shiu ooilley t'ayns shoh kionfenish, as guee erriu er graih yn Chiarn Yeesey Creest, nagh nob shiu dy heet huggy, fakín dy vel shiu cha graihagh er nyn eam as er nyn guirrey liorish Jee hene. Ta fys eu cre'n red seaghnagh as neu-ghooie eh, tra ta dooinney er n'aarlagehy cuirraghyn deyr, er hoiaghey magh e voayrd lesh dy chooilley chaghlaa dy ghien, myr shen nagh vel veg ry laccal agh ny goaldee dy hoie sheese; as foast t'adsyn t'er nyn guirrey (fegooish oyr erbee) dy feer neu-wooisal gobbal dy heet. Quoi jiuish er lheid yn oyr shoh nagh beagh brasnit? Quoi nagh smooínagh dy beagh assee as aggair mooar jeant da? Shen-y-fa, chaarjyn feer ghraihagh ayns Creest, gow-jee tastey vie, er-aggle liorish nyn ghreem y hyndaa rish y Chibber chasherick shoh, dy brasnee shiu corree Yee nyn 'oi. Te red feer aashagh da dooinney dy ghra, Cha goym's yn Chreestiaght, er-y-fa dy vel mee er agh elley lhiettit lesh obbyr seihltagh. Agh cha vel lheid ny leshtallyn cha aashagh goit as lowit ayns fenish Yee. My jir dooinney erbee, Ta mish my

¹⁰⁶ 1765: *chur gy-lhiattee*.

¹⁰⁷ 1765: *mish*.

ard-pheccagh, as shen-y-fa ta mee goaill aggle dy heet : cre'n oyr eisht nagh vel shiu goaill arrys as lhiassaghey nyn mea? Tra ta Jee geamagh erriu, nagh vel nearey erriu dy ghra nagh jig shiu? Tra lhisagh shiu chyndaa gys Jee, jean shiu leshtallyn y yannoo, as gra nagh vel shiu aarloo? Smooinnee-jee dy downin riu hene, cre cha beg feeu vees lheid ny leshtallyn foalsey ayns shilley Yee. Adsyn dob ny cuirraghyn ayns y Tushtal, er-yn-oyr dy row ad er chionnaghey balley, ny dy bailloo nyn gubbil dy ghew y hrial, ny son dy row ad poost, cha row nyn leshtal myr shen er ny ghoaill, agh v'ad coontit neu-feeu jeh'n ghien flaunyssagh. Er my phaart's bee'm aarloo ; as cordail rish my Oik, Ta mee cuirrey shiu ayns ennym Yee ; Ta mee geamagh erriu ass lieh Chreest ; Ta mee coyrlaghey shiu, myr shynney lhieu nyn saualtys hene, dy jig shiu dy ghoaill ayn jeh'n Chreestiaght chasherick shoh. As myr by-chooidsave lesh Mac Yee dy hebbal seose e annym liorish baase er y chrosh son y taualtys eu ; myr shen she'n currym eu eh dy ghoaill y Chreestiaght, ayns cooinaghtyn jeh oural e vaase (*sic*), myr t'eh hene er chur sarey ; shen my vees shiu meerioosagh dy yannoo, smooinnee-jee dy downin riu hene, cre'n aggair mooar ta shiu jannoo da Jee, as cre'n kerraghey trome ta croghey harrish nyn ghing son y chooid cheddin ; tra ta shiu jeh nyn yioin cur cooyl rish Boayrd y Chiarn, as scarrey veih nyn mraaraghyn, ta cheet dy veaghey er cuirraghyn y ghien smoo flaunyssagh shen. Ny reddyn shoh my smooynys shiu dy creeoil orroo, nee shiu liorish grayse Yee chyndaa gys aigney share : dy vod shiu shen y gheddyn, cha jean mayd scuirr dy yannoo nyn accanyn imlee gys Jee Ooille-nyartal nyn Ayr flaunyssagh.

¶ *At the time of the celebration of the Communion, the Communicants being conveniently placed for the receiving of the holy Sacrament, the Priest shall say this Exhortation.*

CHAARJYN ghraihagh ayns y Chiarn, shiuish ta aignagh dy heet gys y Chreestiaght chasherick jeh Corp as Fuill nyn Saualtagh Creest, shegin diu smooinghtyn riu hene kys

ta'n Noo Paul coyrlaghey dy chooilley phersoon dy imneagh dy hrial as dy eysht ad hene, roish my gow ad orroo dy ee jeh'n Arran shen, as dy iu jeh'n Chappan shen. Son 'naght myr ta'n bannaght mooar, my ta shin lesh cree dy firrinagh arryssagh, as credjue bioal, goaill y Sacrament casherick shen ; (son eisht ta shin lurg agh spyrrydoil gee feill Chreest, as giu yn uill echey ; eisht ta shin baghey¹⁰⁸ ayns Creest, as Creest ayninyn ; ta shin unnane marish Creest, as Creest mâriny) : myr shen ta'n dangeyr mooar, my ta shin goaill y Chreestiaght cheddin dy neu-feeu : son eisht ta shin oolee jeh Corp as Fuill Chreest nyn Saualtagh ; ta shin gee as giu yn kerraghey ain hene, fegooish tastey 'choyrt da Corp y Chiarn ; ta shin brasnaghey corree Yee nyn 'oi, as greinnaghey eh dy cherraghey shin lesh caghlaaghyn dy ghoghany, as ymmodee aghtyn¹⁰⁹ baaish.

Jean-jee shiu hene y vriwnys er-y-fa shen, vraaraghyn, nagh bee shiu er nyn mriwnys liorish y Chiarn ; gow-jee arrys firrinagh son nyn beccaghyn t'er n'gholl shaghey ; lhig da credjue bioal as shickyr 've eu ayns Creest nyn Saualtagh ; lhiasee-jee nyn mea, as bee-jee ayns graih firrinagh rish dy chooilley ghooiney ; myr shen vees shiu feeu dy ghoaill ayn jeh ny folliaghtyn casherick shen. As erskyn dy chooilley nhee, shegin diu booise imlee as creeoil y choyrt da Jee yn Ayr, y Mac, as y Spyrryd Noo, son kionnaghey-reesht y theihll liorish baase as surranse nyn Saualtagh Creest, chammah Jee as dooinney ; ren eh hene y injillaghey dy jarroo gys baase er y Chrosh, er ny son ainyn peccee hreih, va nyn lhie ayns dorraghys as scadoo yn vaais, dy voddagh eh shin y yannoo nyn gloan dy Yee, as shin y hroggal seose gys y vea dy bragh farraghtyn. As¹¹⁰ dy voddagh shiu dy kinjagh cooinaghtyn er graih feer voar nyn Mainshter, as nyn ynryan Saualtagh Yeesey Creest, myr shoh geddyn baase er nyn son, as er ny bannaghtyn erskyn-earroo t'eh liorish deayrtey e uill smoo ooasle er chosney dooinyn ; t'eh er phointeil as er n'oardaghey folliaghtyn casherick, myr cowraghyn jeh e ghraih, as son cooinaghtyn kinjagh jeh e vaase, gys y gerjagh (*sic*) mooar ainyn nagh bee dy bragh ec kione. Dasyn er-y-

¹⁰⁸ 1765: *vaghey*.

¹⁰⁹ 1765: *caghlaaghyn*.

¹¹⁰ 1765: *As son*.

fa shen, marish yn Ayr, as y Spyrryd Noo, lhig dooinyn (myr ta shin dy mooar kianlt) booise kinjagh y choyr; ginjillaghey shin hene dy slane gys e aigney casherick, as imneagh dy hirveish eh ayns craueeaght firrinagh as cairys ooilley laghyn nyn mea. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest say to them that come to receive the holy Communion :*

SHIUIISH ta dy firrinagh as dy creeoil goaill arrys son nyn beccaghyn, as ta ayns graih as giastylls rish nyn nabooinyn, as kiarail dy leeideil bea noa, geiyrt er annaghyn Yee, as gimmeeaght maghey-shoh ayns e raaidyn casherick; Taym-jee er-gerrey lesh credjue, as gow-jee yn Sacrament casherick shoh gys y gerjagh (*sic*) eu; as gow-jee rish nyn beccaghyn dy injil gys Jee Ooilley-niartal, dy imlee tuittym sheese er nyn ghlioonyn.

¶ *Then shall this general Confession be made in the name of all those that are minded to receive the holy Communion, by one of the Ministers: both he and all the People kneeling humbly upon their knees, and saying :*

YEE Ooilley-niartal, Ayr nyn Jiarn Yeesey Creest, Fer-croo dy chooilley nhee, Briw dy chooilley ghooiney; Ta shin goaill-rish, as dobberan son nyn ymmodde-fillee peccaghyn as olkys, ta shin veih traaggy traaggy dy feer trome er chur rish, Liorish smooineaght, raa, as jannoo, noi dty Ard-ooashley's flaunyssagh, Brasnaghey dy feer cairagh dty chorree as dty ymmoose nyn 'oi. Ta shin dy firrinagh goaill arrys, As ta shin dy creeoil trimshagh son oc shoh nyn ghrogh-yannoo; Ta'n chooinaghtyn oc seaghnagh dooin; Ta'n errey oc ny smoo na oddys mayd y ymmyrkey. Jean myghin orrin, jean myghin orrin, Ayr smoo vyghinagh; Er graih dty Vac nyn Jiarn Yeesey Creest, leih dooin ooilley ny t'er n'gholl shaghey; As giall dy vod mayd dy bragh ny yei shoh uss y hirveish as y wooiys ayns bea noa, Gys

ooashley¹¹¹ as gloyr dty Ennym, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest (or the Bishop being present) stand up, and turning himself to the People, pronounce this Absolution.*

JEE Ooilley-niartal nyn Ayr flaunyssagh, ta jeh e vyghin vooar er ghialldyn leih peccaghyn dauesyn ooilley ta lesh arrys creeoil as credjue firrinagh chyndaa huggey; Dy jean eh myghin erriu, dy jean eh shiu y phardooney as y livrey veih ooilley nyn beccaghyn, dy jean eh shiu y hickyraghey as y niartaghey ayns dy chooilley vieys, as dy der eh lesh shiu gys y vea dy bragh farraghtyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest say,*

Clasht-jee cre ny goan gerjoilagh ta nyn Saualtagh Creest dy ghra roosyn ooilley ta dy firrinagh chyndaa huggey.

TAR-JEE hym's, shiuish ooilley ta deinagh as trome laadit,¹¹² as neem's shiu y ooraghey. *N. Mian xi. 28.*

Lheid y ghraih shen hug Jee da'n theihll, dy dug eh e ynrycan Vac v'er ny gheddyn nagh jinnagh quoi-erbee chredjagh aynsyn cherraghtyn, agh yn vea ta dy bragh farraghtyn y chosney. *N. Ean iii. 16.*¹¹³

Clasht-jee myrgeeddin rish ny ta'n Noo Paul dy ghra.

Shoh raa firrinagh, as feu ard-soiagh¹¹⁴ ve jeant jeh, liorish dy chooilley ghooiney, Dy daink Yeesey Creest gys y theihll dy hauail peccee. *1 Tim. i. 15.*

Clasht-jee myrgeeddin rish ny ta'n Noo Ean gra.

My ta dooinney erbee jannoo peccah, ta fer ain ta loayrt er nyn son rish yn Ayr, Yeesey Creest yn fer-cairagh: as she eshyn yn lhiasaghey son nyn beccaghyn. *1 N. Ean ii. 1, 2.*

¹¹¹ 1765: *onnor.*

¹¹² 1765: *ooilley shiuish ta troailt, as ta laadit dy-trome.*

¹¹³ 1765: *Hug Jee lheid y ghraih shen da'n seihll, dy dug eh e ynrycan Vac er-ny-gheddyn, dy voddagh*

adsyn ooilley ta credjal ayn gyn cherraghtyn, agh y vea dy-bragh farraghtyn y y gheddyn (sic).

¹¹⁴ 1765: *soiagh.*

¶ *After which the Priest shall proceed, saying,*

Trog-jee seose nyn greeaghyn.

Ans. Ta shin troggal ad seose gys y Chiarn.

Priest. Lhig dooin booise y choyrnt da nyn Jiarn Jee.

Ans. Te cooie as cair shen y yannoo.

¶ *Then shall the Priest turn to the Lord's Table, and say,*

TE feer chooie, cair, as nyn gurrym kianlt, dy lhisagh shin ec dy chooilley hraa, as ayns dy chooilley ynyd, booise y choyrnt dhyt's, O Hiarn, [† Ayr chasherick,] Ooilley-niartal, Yee dy bragh farraghtyn.

† *These words [Holy Father] must be omitted on Trinity Sunday.*

¶ *Here shall follow the proper Preface according to the time, if there be any specially appointed : or else immediately shall follow,*

SHEN-Y-FA marish Ainleyn, as Ard-ainleyn, as marish ooilley sheshaght flaunys, ta shin cur moylley as ard-voylley da dty Ennym gloyroil ; dy bragh moylley oo, as gra, Casherick, casherick, Hiarn Yee¹¹⁵ jeh'n cheshaght flaunyssagh,¹¹⁶ ta niau as thaloo lane jeh dty ghloyr : Gloyr dy row hoods, O Hiarn smoo ard. *Amen.*

¶ *Proper Prefaces.*

¶ *Upon Christmas-day and seven days after.*

ER-YN-OYR dy dug oo Yeesey Creest dty Vac ynrycan dy ve er ny ruggey corrym rish yn imbagh shoh er ny (*sic*) son ain ; va liorish pooar y Spyrryd Noo er ny yannoo ny eer dooinney jeh stoo yn Voidyn Moirrey e voir ; as shen fegooish spot dy pheccah, dy yannoo shinyn glen veih dy chooilley pheccah. Shen-y-fa marish Ainleyn, &c.

¶ *Upon Easter-day and seven days after.*

AGH erskyn ooilley ta shin kianlt dy chur moylley dhyt son Irree-seose-reesht gloyroil dty Vac Yeesey Creest nyn Jiarn : son eshyn yn Eayn-caisht firrinagh, va er ny hebbal er nyn son, as ta er n'ghoaill ersooyl peccah yn theihll ;

ta liorish e vaase er stroie baase, as liorish e irree seose gys bioys reesht er chosney dooinyn yn vea dy bragh farraghtyn. Shen-y-fa marish Ainleyn, &c.

¶ *Upon Ascension-day and seven days after.*

TROOID dty Vac smoo deyr graihagh Yeesey Creest nyn Jiarn ; ren lurg e Irree-seose-reesht smoo gloyroil eh hene y hoilshaghey dy foshlit da ooilley e Ostyllyn, as hie seose ayns y chilley oc gys niau, dy yannoo aarloo ynyd er nyn son ; raad t'eshyn, dy vod shinyn myrgeeddin goll seose ayns shen, as reill marish ayns gloyr. Shen-y-fa marish Ainleyn, &c.

¶ *Upon Whitsunday, and six days after.*

TROOID Yeesey Creest nyn Jiarn ; cordail rish y gialdyn smoo firrinagh echeysyn haink y Spyrryd Noo neose corrym rish yn imbagh shoh doaltattym veih niau lesh feiy mooar, myr dy beagh eh geay lajer, ayns caslys chengaghyn dy aile, cheet neose er ny Ostyllyn, dy ynsaghey ad, as dy leeideil ad gys dy chooilley irriney ; coyrnt daue chammah yn gioot dy Ghlaraghyn,¹¹⁷ as myrgeeddin dunnallys lesh graih jeean dy kinjagh dy phreacheil yn Sushtal da dy chooilley ashoon ; liorish ta shin er ve er nyn goyrt lhien ass dorraghys as shaghrynys gys soilshey sollys as toiggal firrinagh jeeads, as jeh dty Vac Yeesey Creest. Shen-y-fa marish Ainleyn, &c.

¶ *Upon the Feast of Trinity only.*

USS un Jee, un Chiarn ; cha nee un ynrycan persoon, agh three persoonyn ayns un vree. Son shen ny ta shin dy chredjal mychione gloyr yn Ayr, lheid cheddin ta shin dy chredjal jeh'n Mac, as y Spyrryd Noo, fegooish neu-chorrymid erbee. Shen-y-fa marish Ainleyn, &c.

¶ *After each of which Prefaces shall immediately be sung or said,*

SHEN-Y-FA marish Ainleyn, as Ard-ainleyn, as marish ooilley sheshaght flaunys, ta shin cur moylley as ard-voylley da dty Ennym gloyroil ; dy bragh moylley oo, as gra, Casherick,

¹¹⁵ 1765: *Jee.*

¹¹⁶ 1765: *cheshaght-chaggee.*

¹¹⁷ 1765: *chaghlaaghyn glaare.*

casherick, casherick, Hiarn Yee¹¹⁸ jeh'n cheshaght flaunyssagh,¹¹⁹ ta niau as thaloo lane jeh dty ghloyr : Gloyr dy row hoods, O Hiarn smoo ard. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest, kneeling down at the Lord's Table, say, in the name of all them that shall receive the Communion, this Prayer following.*

CHA vel shin goaill orrin dy heet gys shoh dty Voayrd, O Hiarn vyghinagh, treishteil ayns yn ynrickys ain hene, agh ayns ymmodee dty vyghinyn mooarey. Cha vel shin feeu wheesh shen as dy haglym seose yn vrooilliagh fo dty Voayrd. Agh uss y Chiarn cheddin ; yn cliaghtey ayds eh dy bragh dy hoilshaghey myghin ; Giall dooin er-y-fa shen, Hiarn ghraysoil, myr shen dy ee feill dty Vac deyr Yeesey Creest, as dy iu yn uill echey, dy vod ny kirp peccoil aynyn ve er nyn yannoo glen liorish y corp (*sic*) echeysyn, as ny anmeenyn ain er nyn niee trooid yn uill smoo ooasle echey, as dy vod mayd dy bragh baghey¹²⁰ aynsyn, as eshyn ayninyn. *Amen.*

¶ *When the Priest standing before the Table, hath so ordered the Bread and Wine that he may with the more readiness and decency break the Bread before the People, and take the Cup into his hands ; he shall say the Prayer of Consecration, as followeth.*

YEE Ooilley-niartal, nyn Ayr flaunyssagh, ren jeh dty vyghin veigh cur dty ynryan Vac Yeesey Creest dy hurranse baase er y Chrosh son y kionniaght-reesht ain ; ren ayns shen (liorish yn un oural jeh hene un cheayrt er ny hebbal) oural, chebbal, as lhiassaghey slane, firrinagh, as fondagh¹²¹ son peccaghyn y theihll ooilley, as doardee eh, as ayns e Hushtal casherick hug eh sarey dooinyn dy reayll¹²² cooinaghtyn kinjagh jeh shen e vaase deyr derrey'n cheet echey reesht : Clasht rooin, O Ayr vyghinagh, ta shin dy feer imlee guee ort ; as giall dy vod shinyn, liorish goaill ad shoh dty chretooryn dy arran as dy feeyn, cordail rish oardagh casherick dty Vac nyn Saualtagh, Yeesey Creest, ayns cooinaghtyn jeh e vaase as

e hurranse, ve goaill ayn jeh e chorp as e uill smoo bannit : Ayns yn oie cheddin v'eh er ny vrah, (*a*) ghow eh arran, as tra v'eh erreish booise y choyrnt (*b*) vrish eh, as hug eh eh da ny Ostyllyn echey, gra, Gow-jee, ee-jee, (*c*) shoh my Chorp t'er ny choyrnt er nyn son eu ; jean-jee shoh ayns cooinaghtyn jeem's. Myrgeeddin lurg Shibber (*d*) ghow eh yn cappan ; as tra v'eh er choyrnt booise, hug eh daue eh, gra, Iu-jee ooilley jeh shoh ; son shoh (*e*) my uill's jeh'n Chonaant Noa, t'er ny gheayrtey er ny (*sic*) son euish, as er son ymmodee, son leih peccaghyn : Jean-jee shoh cha mennick as iu-ys shiu eh, ayns cooinaghtyn jeem's. *Amen.*

(*a*) *Here the Priest is to take the Paten into his hands.*

(*b*) *And here to break the bread.*

(*c*) *And here to lay his hand upon all the bread.*

(*d*) *Here he is to take the cup into his hand.*

(*e*) *And here to lay his hand upon every vessel (be it Chalice or Flagon) in which there is any wine to be consecrated.*

¶ *Then shall the Minister first receive the Communion in both kinds himself, and then proceed to deliver the same to the Bishops, Priests, and Deacons, in like manner, (if any be present ;) and after that to the People also in order, into their hands, all meekly kneeling. And when he delivereth the Bread to any one, he shall say,*

CORP nyn Jiarn Yeesey Creest hie er coyrt er dty hon's, dy vreill eh dty chorp as dty annym gys y vea dy bragh farraghtyn. Gow as ee shoh ayns cooinaghtyn dy hur Creest baase er dty hon, as jean beaghey er ayns dty chree lesh credjue as toyrt-booise.

¶ *And the Minister that delivereth the Cup to any one, shall say,*

FUILL nyn Jiarn Yeesey Creest hie er deayrtey er dty hon's, dy vreill eh dty chorp as dty annym gys y vea dy bragh farraghtyn. Iu shoh ayns cooinaghtyn dy row fuill Chreest er ny gheayrtey er dty hon, as bee booisal.

¹¹⁸ 1765: *Jee.*

¹¹⁹ 1765: *cheshaght-chaggee.*

¹²⁰ 1765: *vaghey.*

¹²¹ 1765: *fondagh y yannoo.*

¹²² 1765: *reaylley.*

¶ *If the consecrated Bread or Wine be all spent before all have communicated, the Priest is to consecrate more, according to the form before prescribed ; beginning at [Our Saviour Christ in the same night, &c.] for the blessing of the Bread : and at [Likewise after Supper, &c.] for the blessing of the Cup.*

¶ *When all have communicated, the Minister shall return to the Lord's Table, and reverently place upon it what remaineth of the consecrated Elements, covering the same with a fair linen cloth.*

¶ *Then the Priest shall say the Lord's Prayer, the People repeating after him every Petition.*

AYR ain, t'ayns niau ; Casherick dy row dty Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt' aigney dy row jeant er y thaloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh ; Agh livrey shin veih olk : Son lhiat's y reeriaght, as y phooar, as y ghloyr, son dy bragh as dy bragh. *Amen.*

¶ *After shall be said as followeth.*

O HIARN as Ayr flaunyssagh, ta shinyn dty harvaantyn imlee dy creooil gearree er dty vieys ayroil, dy myghinagh dy yannoo soiagh jeh shoh nyn oural dy voylley as booise ; dy feer imlee guee ort dy ghialdyn, liorish toilchinys as baase dty Vac Yeesey Creest, as trooid credjue ayns yn uill echey, dy vod shinyn as ooilley dty slane Agglish leih nyn beccaghyn y gheddyn, as dy chooilley vondeish elley jeh'n surranse echey. As ayns shoh ta shin chebbal hoods, O Hiarn, shin hene, ny anmeenyn as ny kirp ain, dy ve oural resoonagh, casherick as bioal dhyt ; dy imlee guee ort, dy vod shinyn ooilley ta goaill ayns jeh'n Chreestiaght chasherick shoh, v'er nyn yannoo magh lesh dty ghrayse as dty vannaght flaunyssagh. As ga dy vel shin neufeu trooid nyn ymmodee peccaghyn dy hebbal dhyt's oural erbee, foast ta shin guee ort dy yannoo soiagh jeh shoh nyn gurrym as nyn shirveish kianlt ; cha nee towse y toilchinys ain, agh pardooney nyn loghtyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn ; liorishyn, as mârishyn, ayns

unnaneys y Spyrryd Noo, dy row dy chooilley ooashley¹²³ as gloyr hoods, O Ayr Ooilley-niartal, seihll gyn jerrey. *Amen.*

¶ *Or this.*

O OILLEY-NIARTAL as Yee dy bragh bio, ta shin dy feer chreeoil cur booise dhyt, son dy gooidsave lhiat dy veaghey shinyn, ta dy cooie er n'ghoaill ny Folliaghtyn casherick shoh, lesh y beaghey (*sic*) spyrrydoil shen jeh Corp as Fuill smoo ooasle dty Vac nyn Saualtagh Yeesey Creest ; as liorish shen dy vel oo cur shickyrys dooin jeh dty oayr as dty vieys hooin ; as dy vel shin oltyn firrinagh goit stiagh ayns corp follit dty Vac, ta'n cheshaght vannit jeusyn ooilley ta credjal ; as dy vel shin myrgeeddin eiraghyn trooid treishteil jeh dty reeriaght dy bragh farraghtyn, liorish toilchinys baase as surranse smoo ooasle dty Vac deyr. As dy feer imlee ta shin guee ort, O Ayr flaunyssagh, myr shen dy niartaghey shin lesh dty ghrayse, dy vod mayd tannaghtyn ayns y cheshaght chasherick shen, as ooilley lheid ny obbraghyn mie shen y yannoo as t'ou uss er hoiaghey roin dy immeeaght ayndoo, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn ; huggeysyn, mayrts as y Spyrryd Noo, dy row dy chooilley ooashley¹²⁴ as gloyr, seihll gyn jerrey. *Amen.*

¶ *Then shall be said or sung :*

GLOYR dy row gys Jee er yn yrjid, as er y thaloo shee, aigney-mie gys deiney. Ta shin dy dty voylley, ta shin dy dty vannaghey, ta shin cur ooashley dhyt, ta shin dy dty ghloyraghey, ta shin cur booise dhyt son dty ghloyr vooar, O Hiarn Yee, Ree flaunyssagh, Jee yn Ayr Ooilley-niartal.

O Hiarn, yn ynrycan Vac er-ny-gheddyn Yeesey Creest ; O Hiarn Yee, Eayn Yee, Mac yn Ayrey, ta goaill ersooyl peccaghyn y theihll, jean myghin orrin. Uss ta goaill ersooyl peccaghyn y theihll, jean myghin orrin : Uss ta goaill ersooyl peccaghyn y theihll, gow nyn badjer : Uss ta dty hoie er laue yesh Yee yn Ayr, jean myghin orrin.

Son uss dty lomarcán ta casherick, uss dty lomarcán y Chiarn, uss dty lomarcán, O

¹²³ 1765: *onnor.*

¹²⁴ 1765: *onnor.*

Chreest, marish y Spyrriy Noo, smoo ard ta ayns Gloyr Yee yn Ayr. *Amen.*

¶ *The Priest (or Bishop, if he be present) shall let them depart with this blessing.*

SHEE Yee ta erskyn dy chooilley hushtey, dy vreill eh ny creeaghyn as ny aignaghyn euish ayns fysseree as graih Yee, as jeh e Vac Yeesey Creest nyn Jiarn : as bannaght Yee Ooilley-niartal, yn Ayr, y Mac, as y Spyrriy Noo, dy row ny mast' eu, as dy hannaghtyn mêriu er son dy bragh. *Amen.*

¶ *Collects to be said after the Offertory, when there is no Communion, every such day one or more ; and the same may said also, as often as occasion shall serve, after the Collects either of Morning or Evening Prayer, Communion, or Litany, by the discretion of the Minister.*

NIARTEE lhien dy myghinagh, O Hiarn, ayndoo shoh nyn aghinyn as nyn badjeryn, as jean aarloo raad dty harvaantyn dy heet gys y taualtys dy bragh farraghtyn ; mastey dy chooilley chaghlaa as taghyrt jeh'n vea varvaanagh shoh, dy vod ad dy bragh v'er nyn vendeil liorish dty chooney's smoo ghraysoil as aarloo, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O HIARN Ooilley-niartal, as Yee dy bragh farraghtyn, dy gooidsave lhiat, ta shin guee ort, dy leeideil, dy chasherickey, as dy reill chammah ny creeaghyn as ny kirp ain ayns raaidyn dty leighyn, as ayns obbraghyn dty annaghyn ; trooid dty choadey smoo niartal chammah nish as dy bragh, dy vod mayd v'er nyn vreyll¹²⁵ ayns corp as annym, trooid nyn Jiarn as nyn Saualtagh Yeesey Creest. *Amen.*

..

¶ *Upon the Sundays and other Holy-days (if there be no Communion) shall be said all that is appointed at the Communion until the end of the general Prayer [For the whole state of Christ's Church militant here in Earth] together with one or more of these Collects last before rehearsed, concluding with the Blessing.*

¶ *And there shall be no celebration of the Lord's Supper, except there be a convenient number to communicate with the Priest, according to his discretion.*

GIALL, ta shin guee ort, Yee Ooilley-niartal, dy vod ny goan ta shin er chlashtyn jiu lesh ny cleayshyn ain er cheu-mooie, ve trooid dty ghrayse myr shen fraueit cheu-sthie ayns ny creeaghyn ain, dy vod ad gymmyrkey magh aynin yn mess dy vea vie, gys ooashley¹²⁶ as moylley dt' Ennym's, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

GOW roin, O Hiarn, ayns ooilley nyn yannoo lesh dty oayr smoo ghraysoil (*sic*), as cur shin er nyn doshiaght lesh dty chooney kinjagh ; ayns ooilley nyn obbraghyn ta shin er n'yannoo toshiaght orroo, er hannaghtyn ayndoo, as er chur jerrey orroo ayn-yds, dy vod mayd dty Ennym casherick y ghloyraghey, as ec y jerrey liorish dty vyghin yn vea dy bragh farraghtyn y gheddyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

YEE Ooilley-niartal, bun dy chooilley chreenaght, ta fys ayds er yn ymmyrch ain roish my vel shin shirrey, as er y vee-hushtey ain ayns shirrey ; Ta shin guee ort dy yannoo chymmey er ny annooinidyn ain ; as ny reddyn shen son y neu-feeuid ain nagh lhoys dooin, as son y dellid ain nagh vod mayd y hirrey, dy gooidsave lhiats ad y chur dooin, son toilchinys dty Vac Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

YEE Ooilley-niartal, t'er n'ghialdyn dy chlashtyn ny accanyn ocsyn ta gearree ayns Ennym dty Vac ; Ta shin guee ort dy myghinah dy chlashtyn rooin¹²⁷ ta nish er n'yannoo nyn badjeryn as nyn aghinyn hood ; as giall dy vod ny reddyn shen, ta shin liorish credjue er yeearee cordail rish dt' aigney, ve dy breeoil er ny gheddyn, gys eddrymaghey nyn ymmyrch, as gys soiaghey magh dty ghloyr, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¹²⁵ 1765: vreylley.

¹²⁶ 1765: onnor.

¹²⁷ 1765: chrommey dty chleashyn hooiin.

¶ *And if there be not above twenty Persons in the Parish of discretion to receive the Communion ; yet there shall be no Communion, except four (or three at the least,) communicate with the Priest.*

¶ *And in Cathedrals and Collegiate Churches and Colleges, where there are many Priests and Deacons, they shall all receive the Communion with the Priest every Sunday at the least, except they have a reasonable cause to the contrary.*

¶ *And to take away all occasion of dissension and superstition, which any Person hath or might have concerning the Bread and Wine, it shall suffice that the Bread be such as is usual to be eaten ; but the best and purest Wheat Bread that conveniently may be gotten.*

¶ *And if any of the Bread and Wine remain unconsecrated, the Curate shall have it to his own use, but if any remain of that which was consecrated, it shall not be carried out of the Church, but the Priest and such other of the Communicants, as he shall then call unto him, shall immediately after the blessing, reverently eat and drink the same.*

¶ *The Bread and Wine for the Communion shall be provided by the Curate and the Church-wardens, at the Charges of the Parish.*

¶ *And note, That every Parishioner shall communicate at the least three times in the year, of which Easter is to be one. And yearly at Easter every Parishioner shall reckon with the Parson, Vicar, or Curate, or his or their Deputy or Deputies, and pay to them or him all Ecclesiastical Duties, accustomedly due, then and at that time to be paid.*

¶ *After the Divine Service ended, the Money given at the Offertory shall be disposed of to such pious and charitable uses, as the Minister and Church-wardens shall think fit. Wherein if any disagree, it shall be disposed of as the Ordinary shall appoint.*

“WHEREAS it is ordained in this Office for the Administration of the Lord’s Supper, that the Communicants should receive the same kneeling ; (which order is well meant, for a signification of our humble and grateful acknowledgment of the benefits of Christ therein given to all worthy Receivers, and for the avoiding of such profanation and disorder in the holy Communion as might otherwise ensue ;) Yet, lest the same kneeling should by any Persons, either out of ignorance and infirmity, or out of malice and obstinacy, be misconstrued and depraved ; It is hereby declared, That thereby no Adoration is intended, or ought to be done either unto the Sacramental Bread or Wine there bodily received, or unto any Corporeal Presence of Christ’s natural Flesh and Blood. For the sacramental Bread and Wine remain still in their very natural substances, and therefore may not be adored ; (for that were Idolatry, to be abhorred of all faithful Christians ;) And the natural Body and Blood of our Saviour Christ are in Heaven, and not here ; it being against the truth of Christ’s natural Body, to be at one time in more places than one.”

THE MINISTRATION OF
PUBLIC BAPTISM of INFANTS.

TO BE USED IN THE CHURCH.

¶ *The People are to be admonished, that it is most convenient that Baptism should not be administered but upon Sundays and other Holy-days, when the most number of People come together : as well for that the Congregation there present may testify the receiving of them that be newly baptized into the number of Christ's Church ; as also because in the Baptism of Infants, every Man present may be put in remembrance of his own profession made to God in his Baptism. For which cause also it is expedient that Baptism be administered in the vulgar Tongue. Nevertheless, (if necessity so require) Children may be baptized on any other day.*

¶ *And note, That there shall for every Male Child to be baptized, two Godfathers and one Godmother ; and for every Female, one Godfather and two Godmothers.*

¶ *When there are Children to be baptized, the Parents shall give knowledge thereof over night, or in the morning before the beginning of Morning Prayer, to the Curate. And then the Godfathers and Godmothers, and the People with the Children, must be ready at the Font, either immediately after the last Lesson at Morning Prayer, or else immediately after the last Lesson at Evening Prayer, as the Curate by his discretion shall appoint. And the Priest coming to the Font (which is then to be filled with pure Water) and standing there shall say,*

VEL y Lhiannoo shoh er ve foast bashtit?

¶ *If they answer, No, then shall the Priest proceed as followeth.*

CHAARJYN ghraihagh, son wheesh as dy vel dy chooilley ghooiney er ny ghientyn, as er ny ruggy ayns peccah ; as dy vel nyn Saualtagh Creest gra, Nagh vel unnane erbee goll stiagh ayns reeriaght Yee, mannagh bee eh er ny ghiennaghtyn-reesht, as er ny ruggy ass-y-noa jeh Ushtey as jeh'n Spyryd Noo ; Ta mee guee erriu dy eamagh er Jee yn Ayr, trooid nyn Jiarn Yeesey Creest, dy jean eh jeh e vyghin feoil gialdyn da'n *Lhiannoo* shoh yn red shen nagh vod liorish dooghys y ve *echey*, dy vod *eh* ve bashtit lesh ushtey as y Spyryd Noo, as goit stiagh ayns Agglish casherick Chreest as ve jeant *ny olt bio* jeh'n *Agglish* cheddin.

¶ *Then shall the Priest say,*

Lhig dooin padjer y ghoail.

OUILLEY-NIARTAL as Yee dy bragh farraghtyn, ren jeh dty vyghin vooar sauail

Noah as lught e hie ayns yn arg veih cherraghtyn liorish ushtey ; as ren oo myrgeeddin dy sauchey leeideil cloan Israel dty phobble trooid y Faarkey Jiarg, cowraghey liorish shen dty vashtey casherick ; as liorish Bashtey dty Vac graihagh Yeesey Creest ayns awin Yordan, ren oo casherickey ushtey gys niece-ersooyl spyrydoil peccah.¹²⁸ Ta shin guee ort son dty vyghinyn erskyn earroo, dy jean oo dy myghinagh jeeaghyn er y *Lhiannoo* shoh ; niece *eh*, as jean *eh* y chasherickey lesh y Spyryd Noo, dy vod *eh*, er ny livrey veih dty chorree, ve goit stiagh ayns arg Agglish Chreest : as shicky¹²⁹ ayns credjue, gerjoil trooid treishteil, as fraueit ayns giastyllys,¹³⁰ dy vod *eh* myr shen goll trooid tonnyn y theihll seaghnagh shoh, ec y jerrey dy vod *eh* cheet gys cheer yn vea dy bragh farraghtyn, ayns shen dy reill mayrts seihll gyn jerrey, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

OUILLEY-NIARTAL as Yee dy bragh bio, yn scaa ocsyn ooilley t'ayns feme, yn fer-coonee ocsyn ooilley ta chea hood's son kemmyrk, yn vea ocsyn ta credjal, as irree-seose-reesht ny

¹²⁸ 1765: *niece ersooyl peccah dy-follit.*

¹²⁹ 1765: *liorish ve shicky.*

¹³⁰ 1765: *graih.*

merriu : Ta shin geamagh ort ass lieh *yn Oikan* shoh, dy vod *eh* cheet gys dty Vashtey casherick, as leih *e* pheccaghyn y gheddyn liorish giennaghtyn-reesht spyrrydoil. Gow *eh*, O Hiarn, myr t'ou er ghialdyn liorish dty Vac graihagh, gra, Yeearee-jee, as yiow shiu ; shir-jee, as nee shiu feddyn : shir-jee fosley, as bee eh er ny osley diu : Myr shen cur nish dooinyn ta gearree ; lhig dooinyn ta shirrey, feddyn : foshil y giat dooinyn ta shirrey fosley ; dy vod *yn Oikan* shoh soylley 'gheddyn jeh'n bannaght dy bragh farraghtyn jeh dty niee flaunyssagh, as cheet gys y reeriaght veayn t'ou er ghialdyn liorish Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¶ *Then shall the people stand up, and the Priest shall say,*

Clasht-jee rish goan y Tushtal,¹³¹ er ny scrieu liorish y Noo *Mark*, ayns y jehhoo Chabdil ec y trass verse jeig.

HUG ad lhieu cloan aegey gys Creest, dy jinnagh eh bentyn¹³² roo ; as hug e ostyllyn oghsan dauesyn hug lhieu ad. Agh tra honnick Yeesey shoh, v'eh feer jymmoosagh, as dooyrt eh roo, Sur-jee cloan aegey dy heet hym's, as ny jean-jee ad y lhiittal ; son jeh nyn lheid ta reeriaght Yee. Dy firrinagh ta mee gra riu, Quoi-erbee nagh jean goaill reeriaght Yee myr lhiannoo beg, cha jed eh stiagh ayn. As ghow eh ad seose ayns e roihaghyn, hug eh e laueyn orroo, as vannee eh ad.

¶ *After the Gospel is read, the Minister shall make this brief Exhortation upon the Words of the Gospel,*

CHAARJYN, ta shiu clashtyn ayns y Sushtal shoh goan nyn Saualtagh Creest, dy dug eh sarey da cloan dy v'er nyn goyrt lhieu huggy ; kys hooar eh foill dauesyn bailliu ad y reayll voish ; kys t'eh coyrlaghey dy chooilley ghooiney dy eiyrer yn ônid oc. Ta shiu fakin kys liorish e ymmyrkey er cheu-mooie as e yannoo hoilshee eh e aigney-mie daue ; son ghow eh ad seose ayns e roihaghyn, hug eh e laueyn orroo, as vannee eh ad. Ny bee-jee er-y-

fa shen faase-chredjuagh, agh dy shickyry credjal,¹³³ dy jean eh myrgeddin dy foayroil goaill *yn Oikan* shoh kionfenish ; dy gow eh stiagh eh ayns¹³⁴ roihaghyn e vyghin, dy der eh *da* bannaght y vea veayn, as dy der eh aym *da* ayns e reeriaght dy bragh farraghtyn. Shen-y-fa fakin dy vel shin myr shoh shickyrit jeh aigney-mie nyn Ayr flaunyssagh gys *yn Oikan* shoh, soilshit liorish e Vac Yeesey Creest ; as gyn dooyteil agh dy vel eh dy foayroil lowal jeh shoh nyn obbyr ghiastyllagh,¹³⁵ ayns coyrt lhien *yn Oikan* shoh gys e Vashtey casherick ; lhig dooin dy firrinagh as dy crauee booise y chur dasyn, as gra,

OILLEY-NIARTAL as Yee dy bragh farraghtyn, Ayr flaunyssagh, ta shin cur booise imlee dhyt's, son dy gooidsave¹³⁶ lhiat dy eamagh orrin gys tushtey jeh dty ghrayse as credjue aynyds ; bishee yn tushtey shoh, as niartee yn credjue shoh aynin son dy bragh. Cur dty Spyrryd casherick da *yn Oikan* shoh, dy vod *eh* v'er ny ruggy reesht, as jeant *ny eirey* jeh'n taualtys dy bragh farraghtyn, trooid nyn Jiarn Yeesey Creest, ta bio as reill mayrt's as y Spyrryd Noo, nish as dy bragh. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest speak unto the Godfathers and Godmothers in this wise.*

CHAARJYN ghraihagh, ta shiu er chur lhieu *yn Lhiannoo* shoh dy ve ayns shoh¹³⁷ er ny vashtey ; ta shiu er n'yannoo padjer dy gooidsave lesh nyn Jiarn Yeesey Creest dy ghoaill *eh*, dy eaysley *eh* veih *e* pheccaghyn, dy chasherickey *eh* lesh y Spyrryd Noo, dy chur *da* reeriaght niau, as y vea dy bragh farraghtyn. Ta shiu er chlashtyn myrgeddin dy vel nyn Jiarn Yeesey Creest er ghialdyn ayns e Hushtal dy chooilleeney oilley ny reddyn shoh ta shiuish er n'yannoo padjer er nyn son ; yn gialdyn cheddin nee eshyn er yn aym echeysyn dy feer shickyry freayll as cooilleeney. Shen-y-fa lurg da'n gialdyn (*sic*) shoh ve jeant liorish Creest, shegin da *yn Oikan* shoh myrgeddin dy firrinagh er yn aym *echeysyn* gialdyn lieriuish ta ny raanteenyn *echey* (derrey hig *eh* gys eash dy ghoaill *er* hene eh) dy jean *eh* treigeil y

¹³¹ 1765: *Sushtal.*

¹³² 1765: *bennaylt.*

¹³³ 1765: *Ny jean-jee er-y-fa shen dooyteil, agh cred-jee dy-shickyry.*

¹³⁴ 1765: *gow eh eh stiagh lesh.*

¹³⁵ 1765: *jeh'n obbyr giastyllagh shoh aynin.*

¹³⁶ 1765: *by-chooidsave.*

¹³⁷ 1765: *ayns shoh dy ve.*

drogh-spyrryd as ooilley e obbraghyn, as dy kinjagh credjal Goo casherick Yee, as dy biallagh freayll e annaghyn.

Ta mee fênaght er-y-fa shen.

VEL uss, ayns Ennym y Lhiannoo shoh, treigeil y drogh-spyrryd as ooilley e obbraghyn, moyrn fardalagh as gloyr y theihll, marish dy chooilley yeearee sayntoil jeh'n chooid cheddin, as yeeareeyn neu-ghlen ny foalley, myr shen nagh jean oo geiyrt orroo, ny ve er dty leedeil lioroo?

Ans. Ta mee treigeil ad ooilley.

Minister.

VEL oo credjal ayns Jee yn Ayr Ooilley-niartal, Chroo niau as thaloo?

As ayns Yeesey Creest e ynrycan Vac nyn Jiarn? As dy row eh er ny ghientyn jeh'n Spyrryd Noo; dy rug eh jeh'n Voidyn Moirrey; dy ren eh surranse fo Pontius Pilate, dy row eh er ny chrossey, er ny varroo, as er ny oanluckey; dy jagh eh sheese gys niurin, as myrgeiddin dy dirree eh reesht yn trass laa; dy jagh eh seose gys niau, as dy vel eh ny hoie er laue yesh Yee yn Ayr Ooilley-niartal; as veih shen dy jig eh reesht ec jerrey'n theihll dy vriwnys ny bio as ny merriu?

As vel oo credjal ayns y Spyrryd Noo; yn slane Agglis Casherick; Sheshaght ny Nooghyn; Leih peccaghyn; Irree-seose-reesht y challin; as y vea dy bragh farraghtyn lurg baase?

Ans. Ooilley shoh ta mee dy shicky credjal.

Minister.

NAILT ve er dty vashtey ayns y chredjue shoh?

Ans. Shen my yeearee.

Minister.

JEAN oo eisht dy biallagh freayll aigney casherick Yee as e annaghyn,¹³⁸ as gimmeaght ayndoo ooilley laghyn dty vea?

Ans. Nee'm.

¶ *Then shall the Priest say,*

O YEE vyghinagh, giall dy vod y chenn Adam ayns y *Lhiannoo* shoh ve myr shen oanluckit, dy vod y dooinney noa ve troggit seose ayn. *Amen.*

Giall dy vod ooilley yeeareeyn ny foalley baase y gheddyn *ayn*, as dy vod dy chooilley nhee ta bentyn rish y Spyrryd ve bio as bishaghey¹³⁹ *ayn. Amen.*

Giall dy vod pooar as niart ve *echey* dy gheddyn barriaght as laue yn eaghtyr harrish y drogh-spyrryd, yn seihll as yn eill. *Amen.*

Giall dy vod quoi-erbee t'ayns shoh er ny chasherickey hood's liorish yn Oik as y Chirveish aynyn, ve myrgeiddin er nyn goamrey lesh graysey flaunyssagh, as dy¹⁴⁰ bragh er nyn gooilleeney, trooid dty vyghin, O Hiarn Yee vannit, ta bio, as reill dy chooilley nhee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

YEE Ooilley-niartal dy bragh bio, ren dty Vac smoo deyr graihagh Yeesey Creest, son leih ny peccaghyn aynyn, deayrtey magh ass e lhiattee smoo oasle chammah ushtey as fuill, as hug eh sarey da e ostyllyn, dy ragh ad dy ynsaghey dy chooilley ashoon, as ad y vashtey, Ayns Ennym yn Ayr, as y Vac, as y Spyrryd Noo; Jean soiaghey, ta shin guee ort, jeh aghynyn y cheshaght shoh; jean yn ushtey shoh y chasherickey gys niee ersooyl spyrrydoil peccah:¹⁴¹ as giall dy vod y *Lhiannoo* shoh ta nish dy ve bashtit¹⁴² ayn, geddyn slane towse jeh dty ghrayse, as dy bragh tannaghtyn ayns earroo dty chloan firrinagh as reiht, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¶ *Then the Priest shall take the Child into his hands, and shall say to the Godfathers and Godmothers,*

Enmys-jee yn Lhiannoo shoh.

¶ *And then naming it after them, (if they shall certify him that the Child may well endure it,) he shall dip it in the Water discreetly and warily, saying,*

N. TA mee dy dty vashtey, Ayns Ennym yn Ayr, as y Vac, as y Spyrryd Noo. *Amen.*

¶ *But if they certify that the Child is weak, it shall suffice to pour Water upon it, saying the aforesaid words.*

¹³⁸ 1765: *as annaghyn casherick Yee.*

¹³⁹ 1765: *gaase.*

¹⁴⁰ 1765: *ve dy.*

¹⁴¹ 1765: *peccah dy-follit.*

¹⁴² 1765: *er ny vashtey.*

N. TA mee dy dty vashtey, Ayns Ennym yn Ayr, as y Vac, as y Spyrryd Noo. Amen.

¶ *Then shall the Priest say,*

TA shin goaill y Lhiannoo shoh stiagh ayns sheshaght shioltane Chreest, as dy *chowraghey *eh* lesh cowrey ny Croshey ; ayns cowrey nagh bee *eh* ny yei shoh naaragh dy ghoaill-rish credjue Chreest v'er ny chrossey, as dy dunnal dy chaggey fo'n vanner echey, noi peccah, yn seihll (sic), as y drogh-spyrryd ; as dy hannaghtyn ny harvaant as ny hidoor firrinagh da Creest gys jerrey *e* vea. Amen.

* Here the priest shall make a Cross upon the Child's forehead.

¶ *Then shall the Priest say,*

FAKIN nish, vraaraghyn ghraihagh, dy vel y Lhiannoo shoh er ny ghiennaghtyn-reesht, as soit stiagh ayns corp Agglish Chreest ; lhig dooin cur booise da Jee Ooillee-niartal son ny bannaghtyn shoh, as lesh un aigney nyn badjeryn y yannoo huggey, dy vod y Lhiannoo shoh leeideil y chooid elley jeh'n vea *echey* coardail rish y toshiaght shoh.

¶ *Then shall be said, all kneeling,*

AYR ain, t'ayns niau ; Casherick dy row dty Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dty aigney dy row jeant er y thaloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh-laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh ; Agh livrey shin veih olk. Amen.

¶ *Then shall the Priest say,*

TA shin cur booise creeoil dhyts, Ayr smoo vyghinagh, son dy gooidsave¹⁴³ lhiat dy yannoo ass-y-noa yn *Oikan* shoh lesh dty Spyrryd Casherick ; dy ghoaill *eh* son dty Lhiannoo hene liorish doltanys, as dy hoiaaghey stiagh *eh*¹⁴⁴ ayns corp dty Agglish casherick. As dy imlee ta shin guee ort dy ghialdyn dy vod

*eshyn*¹⁴⁵ marroo gys peccah, as bio gys cairys, as oanluckit marish Creest ayns e vaase, yn chenn ghooiney y chrossey, as dy bollagh coyrt mow yn slane corp dy pheccah : as 'naght myr *t'eh* jeant dy ghoaill aymn jeh baase dty Vac, dy vod *eh* myrgeeddin goaill aymn jeh'n irree-seose-reesht echey ; myr shen ec y jerrey marish y chooid elley jeh dty Agglish casherick, dy vod *eh* ve ny *eirey* jeh dty reeriaght dy bragh farraghtyn, trooid Creest nyn Jiamn. Amen.

¶ *Then all standing up, the Priest shall say to the Godfathers and Godmothers this Exhortation following.*

SON wheesh as dy vel y Lhiannoo shoh er ghialdyn lieriuish ny ranteenyn¹⁴⁶ *echey*, dy hreigeil y drogh-spyrryd as ooillee e obbraghyn, dy chredjal ayns Jee, as dy hirveish *eh* ; shegin diuish cooinaghtyn dy nee yn aymn as y currym euish *eh* dy akin dy bee yn *Oikan* shoh ynsit,¹⁴⁷ cha leah as oddys *eh* gynsaghey, cre'n breearrey, gialdyn, as goaill-rish casherick *t'eh* ayns shoh er n'yannoo lieriu.¹⁴⁸ As dy vod fys 've *echey* er ny reddyn shoh ny share, nee shiu geamagh *er* dy eaishtagh rish Sharmaneyn, as erskyn ooillee nee shiu kiarail y ghoaill dy vod *eh* gynsaghey yn Chrea, Padjer y Chiarn, as ny Jeh Annaghyn ayns chengey ny mayrey, as dy chooillee nhee elley lhisagh Chreestee toiggal as credjal gys slaynt e anmey ; as dy vod y Lhiannoo shoh ve troggit¹⁴⁹ dy leeideil bea chasherick¹⁵⁰ as Chreestee ; kinjagh cooinaghtyn, dy vel Bashtey soiaghey roin yn Chredjue (sic) shen ta shin er ghoaill orrin :¹⁵¹ ta shen, dy eirt er sampleyr nyn Saualtagh Creest, as dy ve jeant casley rishyn ; 'naght myr hurr *eshyn* baase, as dirree *eh* reesht er ny (sic) son ain ; myr shen lhisagh shinyn ta bashtit, baase y gheddyn veih peccah, as girree seose reesht gys cairys, dy kinjagh¹⁵² smaghtaghey ooillee nyn yeeareeyn peccoil¹⁵³ as neu-ghlen, as gagh-laa goll er nyn doshiaght ayns dy chooillee ghrayse as craueeaght bea.

¹⁴³ 1765: *by-chooidsave*.

¹⁴⁴ 1765: *dy ghoaill eh stiagh*.

¹⁴⁵ 1765: *eh, liorish 've*.

¹⁴⁶ 1765: *ta ny ranteenyn*.

¹⁴⁷ 1765: *er ny ynsaghey*.

¹⁴⁸ 1765: *lieriuish*.

¹⁴⁹ 1765: *troggit dy crauee*.

¹⁵⁰ 1765: *chrauee*.

¹⁵¹ 1765: *shen ny ghow shin orrin*.

¹⁵² 1765: *kinjagh*.

¹⁵³ 1765: *olk*.

¶ *Then shall he add, and say,*

TA shiu dy ghoail kiarail dy bee yn *Lhiannoo*
shoh er ny choirt lesh gys yn Aspick dy gholl
fo laue Aspick, cha leah as oddys *eh* gra yn

Chrea, Padjer y Chiarn, as ny Jeih Annaghyn
auns changey ny mayrey, as ve ny sodjey ynsit
auns Catechism ny Killagh soit magh son yn
ymmyd shen.

“IT is certain by God’s Word, that Children which are baptized, dying before they commit actual sin, are undoubtedly saved.

“To take away all scruple concerning the use of the sign of the Cross in Baptism ; the true explication thereof, and the just reasons for the retaining of it, may be seen in the xxxth Canon, first published in the year MDCIV.”

THE MINISTRATION OF
PRIVATE BAPTISM OF CHILDREN
IN HOUSES.

¶ *The Curates of every Parish shall often admonish the People, that they defer not the Baptism of their Children longer than the first or second Sunday next after their Birth, or other Holy-day falling between them, unless upon a great and reasonable cause, to be approved of by the Curate.*

¶ *And also they shall warn them, that without like great cause and necessity they procure not their Children to be baptized at home in their Houses. But when need shall compel them so to do, then Baptism shall be administered on this fashion :*

¶ *First, let the Minister of the Parish, (or in his absence, any other lawful Minister that can be procured) with them that are present, call upon God, and say the Lord's Prayer, and so many of the Collects appointed to be said before in the Form of Public Baptism, as the time and present exigence will suffer. And then, the Child being named by some one that is present, the Minister shall pour water upon it, saying these words :*

N. TA mee dy dty vashtey, Ayns ennym yn Ayr,
as y Vac, as y Spyrtyd Noo. Amen.

*of Baptism by him privately before used : In
which case he shall say thus,*

¶ *Then all kneeling down, the Minister shall give thanks unto God, and say,*

TA mee dy hickyraghey diu, cordail rish yn
oardagh cooie ta pointit liorish yn Agglish, *ec
lheid y traa shoh*, as ayns *lheid yn ynnyd*,
kiongoyrt rish ymmodee feanishyn dy ren mee
yn Lhiannoo shoh y vashtey.

TA shin cur booise creeoil dhyts, Ayr smoo
vyghinagh, son dy gooidsave¹⁵⁴ lhiat dy yannoo
ass-y-noa yn *Oikan* shoh lesh dty Spyrtyd
Casherick ; dy ghoaill *eh* son dty *Lhiannoo*
hene liorish doltanys, as dy hoiaaghey *eh* ayns
corp dty Agglish casherick. As dy imlee ta shin
guee ort dy ghialdyn, 'naght myr t'eh jeant dy
ghoaill aymn jeh baase dty Vac, myr shen
myrgeeddin dy vod *eh* 've goaill aymn jeh'n irree-
seose-reesht echey : myr shen *ec y jerrey*,
marish y chooid elley jeh dty nooghyn, dy vod
eh ve ny eirey jeh dty reeriaght dy bragh
farraghtyn, trooid y fer cheddin dty Vac Yeesey
Creest nyn Jiarn. Amen.

¶ *But if the Child were baptized by any other
lawful Minister : then the Minister of the
Parish where the Child was born or
christened, shall examine and try whether the
Child be lawfully baptized or no. In which
case, if those that bring any Child to the
Church, do answer that the same Child is
already baptized, then shall the Minister
examine them further, saying,*

¶ *And let them not doubt, but that the Child so
baptized is lawfully and sufficiently baptized,
and ought not to be baptized again. Yet
nevertheless, if the child which is after this
sort baptized, do afterward live, it is
expedient that it be brought into the Church,
to the intent that if the Minister of the same
Parish did himself baptize that Child, the
congregation may be certified of the true form*

QUOI liorish va'n Lhiannoo shoh bashtit?

Quoi va kionfenish tra va'n Lhiannoo shoh
bashtit?

Er-yn-oyr dy voddagh paart dy reddyn
ymmyrchagh da'n Sacrament shoh taghyrt dy
ve er ny lhiggey shaghey trooid aggle ny siyr,
*ec lheid ny traaghyn shoh dy chennid ; shen-y-
fa ta mee fênaght ny sodjey j'iu,*¹⁵⁵

Cre lesh va'n Lhiannoo shoh bashtit?

Lesh cre ny focklyn va'n Lhiannoo shoh
bashtit?

¹⁵⁴ 1765: by-chooidsave.

¹⁵⁵ 1765: *jeu*.

¶ *And if the Minister shall find by the answers of such as bring the Child, that all things were done as they ought to be ; then shall he not christen the Child again, but shall receive him as one of the flock of true Christian people, saying thus,*

TA mee dy hickyraghey diu, ayns y chooish shoh dy vel ooilley jeant dy mie, as cordail rish oardagh cooie, mychione bashtey yn Lhiannoo shoh ; quoi ga dy row *eh* er ny ruggey ayns peccah yn dooghys ain, as fo jymmoose Yee, *t'eh* nish liorish tobyr yn ghiennaghtyn-reesht ayns Bashtey, goit stiagh ayns earroo cloan (*sic*) Yee, as eiraghyn jeh'n vea dy bragh farraghtyn : son cha vel nyn Jiarn Yeeseey Creest gobbal e ghrayse as e vyghin da lheid ny Oikanyn, agh t'eh dy feer ghraihagh geamagh orroo huggey, myr ta'n Sushtal casherick prowal gys y gherjagh ain er yn aght shoh :

N. Mark x. 13.

HUG ad lhieu cloan aegey gys Creest, dy jinnagh eh bentyn¹⁵⁶ roo ; as hug e ostyllyn¹⁵⁷ oghsan dauesyn hug lhieu ad. Agh tra honnick Yeeseey shoh, v'eh feer jymmoosagh, as dooyrt eh roo, Sur-jee cloan aegey dy heet hym's, as ny jean-jee ad y lhiettal ; son jeh nyn lheid ta reeriaght Yee. Dy firrinagh ta mee gra riu, Quoi-erbee nagh jean goaill reeriaght Yee myr lhiannoo beg, cha jed eh stiagh ayn. As ghow eh ad seose ayns e roihaghyn, hug eh e laueyn orroo, as vannee eh ad.

¶ *After the Gospel is read, the Minister shall make this brief Exhortation upon the Words of the Gospel.*

CHAARJYN, ta shiu clashtyn ayns y Sushtal (*sic*) shoh goan nyn Saualtagh Creest, dy dug eh sarey da cloan dy v'er nyn goyrt lhieu huggey ; kys hooar eh foill dauesyn bailliu ad y reayll voish ; kys t'eh coyrlaghey dy chooilley ghooinney dy eiyrt er yn ônid oc. Ta shiu fakin kys liorish e ymmyrkey er cheu-mooie as e yannoo hoilshee eh e aigney-mie daue ; son ghow eh ad seose ayns e roihaghyn, hug eh e

laueyn orroo, as vannee eh ad. Ny bee-jee er-y-fa shen faase chredjuagh, agh dy shickyry credjal,¹⁵⁸ dy vel eh myrgeeddin dy foayroil er ghoaill yn *Oikan* shoh kionfenish ; dy vel eh er ghoaill *eh* stiagh lesh roihaghyn e vyghin ; as dy der eh *da* (myr t'eh er ghialdyn ayns e Ghoo casherick) bannaght y vea veayn, as dy der eh ayn *da* ayns e reeriaght dy bragh farraghtyn. Shen-y-fa fakin dy vel shin myr shoh shickyryt jeh aigney-mie nyn Ayr flaunyssagh, er ny hoilshaghey liorish e Vac Yeeseey Creest, gys yn *Oikan* shoh, lhig dooin dy firrinagh as dy crauee booise y chur dasyn, as gra yn Phadger ta'n Chiarn eh hene er n'yntaghey dooin.

AYR ain, t'ayns niau ; Casherick dy row dty Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt' aigney dy row jeant er y thaloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh ; Agh livrey shin veih olk. *Amen.*

OUILLEY-NIARTAL as Yee dy bragh farraghtyn, Ayr flaunyssagh, ta shin cur booise imlee dhyt's, son dy gooidsave¹⁵⁹ lhiat dy eamagh orrin gys tushtey jeh dty ghrayse as credjue aynyds ; bishee yn tushtey shoh, as niartee yn credjue shoh aynin son dy bragh. Cur dty Spyrryd casherick da'n *Oikan* shoh, eshyn er ny ruggey reesht, as¹⁶⁰ jeant *ny eirey* jeh'n taualtys dy bragh farraghtyn, trooid nyn Jiarn Yeeseey Creest, dy vod *eh* tannaghtyn dty *harvaant*, as cosney dty ghialdyn, trooid nyn Jiarn cheddin Yeeseey Creest dty Vac, ta bio as reill mayrts as y Spyrryd Noo, nish as er son dy bragh. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest demand the Name of the Child : which being by the Godfathers and Godmothers pronounced, the Minister shall say,*

VEL uss, ayns Ennym y Lhiannoo shoh, treigeil y drogh-spyrryd as ooilley e obbraghyn, moyrn fardalagh as gloyr y theihll, marish dy chooilley yeearee sayntoil jeh'n chooid cheddin, as yeeareeyn neu-ghlen ny foalley, myr shen

¹⁵⁶ 1765: *bennaylt.*

¹⁵⁷ 1765: *adsyn va sheer mârish.*

¹⁵⁸ 1765: *Ny jean-jee er-y-fa shen dooyteyl, agh cred-jee dy-shickyry.*

¹⁵⁹ 1765: *by-chooidsave.*

¹⁶⁰ 1765: *dy vod eh liorish ve ruggit reesht, as liorish ve.*

nagh jean oo geiyrt orroo, ny ve er dty leeideil lioroo?

Ans. Ta mee treigeil ad ooilley.

Minister.

VEL oo credjal ayns Jee yn Ayr Ooilley-niartal, Chroo niau as thalloo?

As ayns Yeesey Creest e ynrycan Vac nyn Jiarn? As dy row eh er ny ghientyn jeh'n Spyrryd Noo; dy rug eh jeh'n Voidyn Moirrey; dy ren eh surranse fo Pontius Pilate, dy row eh er ny chrossey, marroo, as oanluckit; dy jagh eh sheese gys niurin, as myrgeiddin dy dirree eh reesht yn trass laa; dy jagh eh seose gys niau, as dy vel eh ny hoie er laue yesh Yee yn Ayr Ooilley-niartal: as veih shen dy jig eh reesht ec jerrey'n theihll dy vriwnys ny bio as ny merriu?

As vel oo credjal ayns y Spyrryd Noo; yn slane Agglish casherick; Sheshaght ny Nooghyn; Leih peccaghyn; Irree-seose-reesht y challin; as y vea dy bragh farraghtyn lurg baase?

Ans. Ooilley shoh ta mee dy shicky credjal.

Minister.

JEAN oo eisht dy biallagh freayll aigney as annaghyn casherick Yee, as gimmeeaght ayndoo ooilley laghyn dty vea?

Ans. Nee'm.

¶ *Then shall the Priest say,*

TA shin goaill y Lhiannoo shoh stiagh ayns sheshaght shioltane Chreest, as dy *chowraghey eh lesh cowrey ny Croshey; ayns cowrey ny yei shoh nagh bee eh naaragh dy ghoaill-rish credjue Chreest v'er ny chrossey, as dy dunnal dy chaggey fo'n chullee echey, noi peccah, yn seihll (*sic*), as y drogh-spyrryd; as dy hannaghtyn ny hidoor as ny harvaant firrinagh da Creest gys jerrey e vea. *Amen.*

* *Here the Priest shall make a Cross upon the Child's forehead.*

¶ *Then shall the Priest say,*

FAKIN nish, vraaraghyn ghraihagh, dy vel y Lhiannoo shoh liorish Bashtey er ny

ghiennaghtyn-reesht as soit stiagh ayns corp Agglish Chreest; lhig dooin cur booise da Jee Ooilley-niartal son ny bannaghtyn shoh, as lesh un aigney nyn badjeryn y yannoo huggey, dy vod eh leeideil yn chooid elley jeh'n vea echey coardail rish y toshiaght shoh.

¶ *Then shall the Priest say,*

TA shin cur booise creoil dhyt's, Ayr smoo vyghinagh, son dy gooidsave¹⁶¹ lhiat dy yannoo ass-y-noa yn Oikan shoh lesh dty Spyrryd Casherick, dy ghoaill eh son dty Lhiannoo hene liorish doltanys, as dy hoiaghey eh ayns corp dty Agglish casherick. As dy imlee ta shin guee ort dy ghialdyn, dy vod *eshyn*,¹⁶² marroo gys peccah, as bio gys cairys, as oanluckit marish Creest ayns e vaase, yn chenn ghooiney y chrossey as dy bollagh coyrt mow yn slane corp dy pheccah, as 'naght myr t'eh jeant dy ghoaill ayn jeh baase dty Vac, dy vod eh myrgeiddin goaill ayn jeh'n irree seose-reesht echey: myr shen ec y jerrey marish y chooid elley jeh dty Agglish casherick, dy vod eh ve ny eirey jeh dty reeriaght dy bragh farraghtyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¶ *Then all standing up, the Minister shall make this Exhortation to the Godfathers and Godmothers.*

SON wheesh as dy vel y Lhiannoo shoh er ghialdyn lieriuish ta ny raanteenyn echey, dy hreigeil y drogh-spyrryd as ooilley e obbraghyn, dy chredjal ayns Jee, as dy hirveish eh; shegin diuish cooinaghtyn dy nee yn ayn as y curym euish eh dy akin dy bee yn Oikan shoh ynsit,¹⁶³ cha leah as oddys eh gynsaghey, cre'n breearrey, gialdyn, as goaill-rish arrymagh t'eh ayns shoh er n'yannoo lieriu.¹⁶⁴ As dy vod fys 've echey er ny reddyn shoh ny share, nee shiu geamagh er dy eaishtagh rish Sharmaneyn; as erskyn ooilley nee shiu kiarail y ghoaill dy vod eh gynsaghey y Chrea, Padjer y Chiarn, as ny Jeih Arnaghyn ayns chengey ny mayrey, as dy chooilley nhee elley lhisagh Creestee toiggal as credjal gys slaynt e anmey; as dy vod y Lhiannoo shoh ve troggit¹⁶⁵ dy leeideil bea chasherick¹⁶⁶ as Chreestee; kinjagh

¹⁶¹ 1765: *by-chooid-save.*

¹⁶² 1765: *eh, liorish ve.*

¹⁶³ 1765: *er ny ynsaghey.*

¹⁶⁴ 1765: *lieriuish.*

¹⁶⁵ 1765: *troggit dy crauee.*

¹⁶⁶ 1765: *chrauee.*

cooinaghtyn dy vel Bashtey soiaghey roïn nyn gredjue, ta shen, dy eiyrt er sampleyr nyn Saualtagh Creest, as dy ve jeant casley rishyn ; 'naght myr hurr eshyn baase as dirree eh seose reesht er ny (*sic*) son ain, myr shen lhisagh shinyn ta bashtit, baase y gheddyn veih peccah, as girree seose reesht gys cairys ; dy kinjagh¹⁶⁷ smaghtaghey ooilley nyn yeeareeyn peccoil¹⁶⁸ as neu-ghlen, as gagh laa goll er nyn doshiaght ayns dy chooilley ghrayse as craueeaght bea.

¶ *But if they which bring the Infant to the Church do make such uncertain answers to*

the Priest's questions as that it cannot appear that the Child was baptized with Water, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost (which are essential parts of Baptism) : then let the Priest baptize it in the Form before appointed for Public Baptism of Infants ; saving that at the dipping of the Child in the Font, he shall use this form of words.

MANNAGH row bashtit hannah N. Ta mee dy dty vashtey, Ayns Ennym yn Ayr, as y Vac, as y Sperryd Noo. Amen.

¹⁶⁷ 1765: *kinjagh*.

¹⁶⁸ 1765: *olk*.

A CATECHISM ;

THAT IS TO SAY, AN INSTRUCTION, TO BE LEARNED BY EVERY PERSON, BEFORE HE IS BROUGHT TO BE CONFIRMED BY THE BISHOP.

CRE'N Ennym t'ort?

Ans. N. ny M.

Quest. Quoi hug yn Ennym shoh dhyt?

Ans. My Ghedjaghyn as my Vimmaghyn ec¹⁶⁹ my Vashtey ; ayn¹⁷⁰ va mee er my yannoo m' oltey dy Chreest, lhiannoo dy Yee, as eirey dy reeriaght Niau.

Quest. Cre ghiall dty Ghedjaghyn as dty Vimmaghyn eisht er dty hon?

Ans. Ghiall ad as vrear ad three reddyn ayns my Ennym ; Hoshiaght, dy dreigin y drogh-spyryd, as ooilley e obbraghyn, moyrn as fardail y theihll vee-chrauee shoh, as ooilley saynt peccoil ny foalley ; 'Sy nah¹⁷¹ ynyd dy greidin ooilley Banglaneyn y Chredjue Chreestee ; As ayns y trass ynyd, dy vreillin aigney casherick Yee as e annaghyn, as dy n'immeein ayndoo ooilley laghyn my vea.

Quest. Nagh vel oo smooïnaghtyn dy vel oo kianlt dy chredjal as dy yannoo, myr t'ad er ghialdyn er dty hon?

Ans. Ta mee dy firrinagh ; as marish cooney Yee shen nee'm. As ta mee cur booise creeoil da nyn Ayr flaunysaght, dy vel eh er n'eamagh orrym gys y stayd shoh dy haualtys, trooid Yeesey Creest nyn Saualtagh. As ta mee guee gys Jee dy der eh e ghrayse dou, dy voddym tannaghtyn ayns y stayd cheddin gys jerrey my vea.

Catechist. Abbyr Banglaneyn dty Chredjue.

Answer.

TA mee credjal ayns Jee yn Ayr Ooilley-niartal, Chroo niau as thaloo ;

As ayns Yeesey Creest e ynrycan Vac nyn Jiarn ; V'er ny ghientyn jeh'n Spyryd Noo, Rug jeh'n Voidyn Moirrey, Ren surranse fo Pontius Pilate, V'er ny chrossey, er ny varroo, as er ny oanluckey ; Hie eh sheese gys niurin ; Yn trass laa dirree eh reesht veih ny merriu ; Hie eh seose gys niau, as t'eh ny hoie er laue

yesh Yee, yn Ayr Ooilley-niartal ; Veih shen hig eh dy vriwnys ny bio as ny merriu.

Ta mee credjal ayns y Spyryd Noo ; Yn slane Agglish casherick ; Sheshaght ny Nooghyn : Leih peccaghyn ; Iree-seose-reesht y challin ; As y vea dy bragh farraghtyn. *Amen.*

Quest. Cre smoo t'ou gynsaghey ayns ny Banglaneyn shoh jeh dty Chredjue?

Ans. Hoshiaght, Ta mee gynsaghey dy chredjal ayns Jee yn Ayr, chroo mish as ooilley'n seihll ;

Yn nah ynyd, Ayns Jee yn Mac, ren mish as sheelnaue ooilley y chionnaghey reesht ;

Yn trass ynyd, Ayns Jee yn Spyryd Noo, ta casherickey mish as ooilley pobble reiht Yee.

Quest. Dooyrt oo dy ghiall dty Ghedjaghyn as dty Vimmaghyn er dty hon, dy vreillagh oo annaghyn Yee : Insh dou cre-woad t'ayn?

Ans. Jeh.

Quest. Cre ad?

Answer

NY goan loayr Jee ayns y feedoo Chabdil jeh Exodus, gra, Mish y Chiarn dty Yee, hug lhiam uss magh ass thaloo Egypt, ass thie ny bondiaght.

I. Cha bee Jee erbee elley ayd's agh mish.

II. Cha jean oo dhyt hene jalloo grainnit erbee, ny co-chasllys jeh nhee erbee dy vel ayns niau heose, ny er y thaloo wass, ny ayns yn ushtey fo'n thaloo. Cha jean oo croymmye sheese huc, ny ooashley 'chur daue : son mish y Chiarn dty Yee, Jee eadolagh ta kerraghey peccaghyn ny ayraghyn er y chloan, gys y trass as y chiarroo heelloghe jeusyn ta dwoaie oc orrym, as soilshaghey myghin er thousaneyn jeusyn ta graihagh orrym, as freayll my annaghyn.

III. Cha gow Ennym y Chiarn dty Yee ayns fardail : son cha gum y Chiarn eshyn gyn loght ta goaill e Ennym ayns fardail.

¹⁶⁹ 1765: *ayns.*

¹⁷⁰ 1765: *tra.*

¹⁷¹ 1765: *Y nah.*

IV. Cooinee dy vreill oo yn doonaght dy casherick. Shey laa nee oo laboragh, as ooilley ny t'ayd y yannoo; agh y chiaghtoo laa doonaght y Chiarn dty Yee. Er cha jean oo monney erbee dy obbyr, uss, as dty vac, as dty inneen, dty er-mooinjerey, as dty inney-veyl, dty ollagh, as y joarree t'er cheu-sthie jeh dty ghiattyn. Son ayns shey laa chroo yn Chiarn niau as thaloo, yn faarkey, as ooilley ny t'ayndoo, as ghow eh fea yn chiaghtoo laa, shen-y-fa vannee yn Chiarn y chiaghtoo laa, as ren eh eh y chasherickey.

V. Cur arrym da dty ayr, as da dty voir, dy vod dty laghyn ve beayn er y thaloo ta'n Chiarn dty Yee dy chur dhyt.

VI. Cha jean oo dunverys.

VII. Cha brish oo poosey.

VIII. Cha jean oo geid.

IX. Cha n'yymyrk oo feanish foalsey noi dty naboo.

X. Cha der oo saynt da thie dty naboo, cha der oo saynt da ben dty naboo, ny da e harvaant, ny da e inney-veyl, ny da e ghow, ny da e assyl, ny da nhee erbee dy vel leshyn.

Quest. Cre smoo t'ou dy ynsaghey liorish ny annaghyn shoh?

Ans. Ta mee gynsaghey daa red: my churym gys Jee, as my churym gys my naboo.

Quest. Cre ta dty churym gys Jee?

Ans. Ta my churym gys Jee, dy chredjal ayn, dy ghoaill aggle roish, dy chur graih da, lesh ooilley my chree, lesh ooilley my aigney, lesh ooilley my annym, as lesh ooilley my niart; dy chur ooashley da, dy chur booise da, dy chur my slane treishteil ayn, dy eamagh er, dy chur arrym da e Ennym casherick as da e Ghoo, as dy hirveish eh dy firrinagh ooilley laghyn my vea.

Quest. Cre ta dty churym gys dty Naboo?

Ans. Ta my churym gys my Naboo, dy chur graih da myr dou hene, as dy yannoo rish dy chooilley ghooinee myr baillym ad dy yannoo rhym. Dy chur graih, ooashley, as kemmyrk da my ayr as da my voir. Dy chur ooashley as biallys da'n Ree, as da ooilley ny ta er ny choyrnt ayns pooar fo. Dy my injillaghey hene gys ooilley my Chiannoortyn, Fir-ynsee, Bochillyn spyrrydoil, as mainshteryn. Dy yymyrkey mee hene dy injil as dy biallagh gys dagh unnane

share na mee. Gyn aggair y yannoo da dooinney erbee liorish goo ny jannoo. Dy ve firrinagh as jeeragh ayns ooilley my ghellal. Gyn goanlys ny myskit y reayll ayns my chree. Dy reayll my laueyn veih myngyraght as geid, as my hengey veih drogh ghoan, breagyn, as scammyltyn. Dy reayll my chorp fo smaght, sheeltys, as glennid. Gyn saynt ny aigney y choyrnt da cooid ghooinee erbee; agh dy ynsaghey as dy laboragh dy firrinagh dy gheddyn my veaghey hene, as dy chooilteeney my churym ayns y stayd shen dy vea, huggedy scooidsave lesh Jee ve er n'eamagh orrym.

Catechist. My Lhiannoo mie, toig shoh, nagh vod oo ny reddyn shoh y yannoo jeed hene, ny gimmeeaght ayns annaghyn Yee, ny shirveish¹⁷² eh, fegooish yn ard ghrayse echey; er y hon shegin dhyt gynsaghey ec dy chooilley hraa dy eamagh liorish Padjer imneagh: lhig dou eisht clashtyn vod oo Padjer y Chiarn y ghra?

Answer.

AYR ain t'ayns niau; Casherick dy row dty Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dty aigney dy row jeant er y thaloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih daesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh; Agh livrey shin veih olk. *Amen.*

Quest. Cre t'ou dy yeearree er Jee ayns y Phadjer shoh?

Ans. Ta mee gearree er my Hiarn Jee nyn Ayr flaunyssagh, ta cur dooin dy chooilley vieys, dy der eh e ghrayse dooys as da ooilley e phobble, dy vod mayd ooashley y chur da, 'hirveish eh (*sic*), as biallys y choyrnt da, 'naght myr lhisagh shin. As ta mee guee er Jee, dy der eh hooiin dagh nhee ta yymyrchagh chammah son nyn anmeenyn as nyn gallinyn; as dy bee eh myghinagh dooin, as dy leih eh dooin nyn beccaghyn; as dy gooidsave lesh nyn sauail as nyn vendeil ayns dy chooilley ghaue annym as callin; as dy vreill eh shin veih dagh peccah as olkys, as veih Noid nyn anmey, as veih'n baase (*sic*) dy bragh farraghtyn. As shoh ta mee treishteil nee eh jeh e vyghin as e vieys, trooid nyn Jiarn Yeesey Creest. As shen-y-fa ta mee gra, *Amen*; Myr shen dy row.

¹⁷² 1765: ny 'hirveish.

Question.

CRE-WOAD Sacrament ta Creest er n'oardaghey ayns e Agglish?

Ans. Jeas ny lomarcán, er son ooilley¹⁷³ ymmyrchagh gys saualtys, ta shen dy ghra, Bashtey, as Shibber y Chiarn.

Quest. Cre t'ou dy hoiggal liorish y fockle shoh *Sacrament*?

Ans. Ta mee toiggal cowrey t'er ny akin cheu-mooie jeh'n ghrayse spyrrydoil er cheu-sthie, er ny choyr t' dooin, as er ny oardaghey liorish Creest hene, myr saase liorish ta shin geddyn y ghrayse¹⁷⁴ cheddin, as gíaoal son shickyrys dooin jeh.

Quest. Cre whileen aym t'ayns *Sacrament*?

Ans. Jeas : yn cowrey t'er ny akin cheu-mooie, as y ghrayse¹⁷⁵ spyrrydoil cheu-sthie.

Quest. Cre ta'n cowrey er cheu-mooie ayns Bashtey?

Ans. Ushtey ; ayn ta'n persoon er ny vashtey, *Ayns Ennym yn Ayr, as y Vac, as y Spyrryd Noo.*

Quest. Cre ta'n ghrayse¹⁷⁶ spyrrydoil er cheu-sthie?

Ans. Baase gys peccah, as bea noa gys craueeaght : son ga va shin liorish dooghys er nyn ruggy ayns peccah, as nyn gloan dy chorree, ta shin liorish shoh jeant nyn gloan dy ghrayse.

Quest. Cre ta er ny hirrey er persoonyn ta dy ve bashtit?

Ans. Arrys, liorish t'ad treigeil peccah ; as credjue, liorish t'ad dy shickyry credjal gíaldynyn Yee, jeant daue ayns y *Sacrament* shen.

Quest. Cre'n-fa eisht ta Oikanyn er nyn mashtey, fakin nagh vod ad kyndagh rish nyn aegid ad shoh¹⁷⁷ y chooilleaney?

Ans. Son dy vel ad gíaldyn ad ny neesht liorish nyn raanteenyn : yn gíaldyn cheddin, tra hig ad gys eash, t'ad hene kianlt dy chooilleaney.

Quest. Cre'n-fa va *Sacrament* Shibber y Chiarn er ny oardaghey?

Ans. Son cooinaghtyn kinjagh jeh oural baase (*sic*) Chreest, as jeh ny vondeishyn ta shin dy gheddyn liorish.

Quest. Cre ta'n cowrey ny'n aym er cheu-mooie jeh Shibber y Chiarn?

Ans. Arran as Feeyn, ta'n Chiarn er chur sarey dy ve er ny ghoail (*sic*).

Quest. Cre ta'n aym er cheu-sthie, ny'n red t'er ny chowraghey liorish?

Ans. Corp as Fuill Chreest, ta dy jarroo as dy firrinagh goit as er ny ghoail (*sic*) liorish y chloan chrauee ayns Shibber y Chiarn.

Quest. Cre ny vondeishyn ta shin dy gheddyn liorish?

Ans. Niartaghey as ooraghey¹⁷⁸ nyn anmeenyn liorish Corp as Fuill Chreest, myr ta nyn gallinyn liorish yn arran as y feeyn.

Quest. Cre'n currym ta lhie orroosyn ta cheet gys Shibber y Chiarn?

Ans. Dy eysht ad hene, vel ad dy firrinagh goail arrys son nyn beccaghyn t'er n'gholl shaghey, dy shickyry kiarail bea noa y leeideil ; credjue bio 've oc ayns myghin Yee trooid Creest, lesh cooinaghtyn booisal jeh e vaase ; as ve ayns graih rish dy chooilley ghooinney.

¶ *The Curate of every Parish shall diligently upon Sundays and Holy-days, after the Second Lesson at Evening Prayer, openly in the Church instruct and examine so many Children of his Parish sent unto him, as he shall think convenient, in some part of this Catechism.*

¶ *And all Fathers, Mothers, Masters, and Dames, shall cause their Children, Servants, and Apprentices (which have not learned their Catechism) to come to the Church at the time appointed, and obediently to hear and be ordered by the Curate, until such time as they have learned all that is here appointed for them to learn.*

¶ *So soon as the Children are come to a competent age, and can say in their mother tongue, the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments ; and also can answer to the other questions of this*

¹⁷³ 1765: *er-skyn ooilley.*

¹⁷⁴ 1765: *grayse.*

¹⁷⁵ 1765: *grayse.*

¹⁷⁶ 1765: *grayse.*

¹⁷⁷ 1765: *adsyn.*

¹⁷⁸ 1765: *Niartagh as ooragh.*

Catechism, they shall be brought to the Bishop. And every one shall have a Godfather or a Godmother, as a witness of their Confirmation.

¶ And whensoever the Bishop shall give knowledge for Children to be brought unto him for their Confirmation, the Curate of every Parish shall either bring or send in writing with his hand subscribed thereunto, the names of all such persons within his Parish, as he shall think fit to be presented to the Bishop to be Confirmed. And if the Bishop approve of them, he shall Confirm them in the manner following.

THE ORDER OF
CONFIRMATION,

OR LAYING ON OF HANDS UPON THOSE THAT ARE BAPTIZED,
AND COME TO YEARS OF DISCRETION.

¶ *Upon the day appointed, all that are to be then Confirmed, being placed and standing in order before the Bishop, he (or some other Minister appointed by him) shall read this Preface following.*

DY vod dy chooilley unnane ta goll fo laue Aspick, tushtey share 've oc cre ta lhie liorish, ta'n Agglish er smooïnaghtyn cooie dy oardaghey, Nagh bee laueyn er nyn goyrt er unnane erbee ny lurg shoh, agh lheid as oddys gra yn Chrea, Padjer y Chiarn, as ny Jeih Annaghyn ; as oddys myrgeeddin freggyrt gys lheid ny Questionyn elley as ta soit magh ayns Catechism giare ny Killagh : Yn oardagh cheddin ta feer chooie dy ve freilt seose, dy vod cloan, lurg daue v'er jeet gys eash, keeal, as tushtey, as er n'ynsaghey cre ghiall nyn Ghedjaghyn as nyn Mimmaghyn er nyn son ayns Bashtey, lesh nyn meeal as nyn aigney hene yn chooid cheddin dy foshlit y hoilshaghey as y hickyraghey kiongoyrt rish yn Agglish, as gialdyn myrgeeddin, liorish grayse Yee, dy jean ad kinjagh nyn baart dy reayll¹⁷⁹ dy firrinagh lheid ny reddyn as t'ad liorish y ghoail-rish oc hene er ghoail orroo dy chooilleeney.

¶ *Then shall the Bishop say,*

VEL shiu ayns shoh ayns fenish Yee, as y cheshaght shoh, jannoo ass-y-noa yn gialdyn as y breearrey casherick va jeant ayns yn ennym eu ec nyn Mashtey ; goail erriu as shassoo gys y breearrey (*sic*) cheddin ayns ny persoonyn eu hene, as goail-rish dy vel shiu kianlt dy chredjal, as dy jannoo ooilley ny reddyn shen ghow nyn Ghedjaghyn as nyn Mimmaghyn ayns laue er nyn son?

¶ *And every one shall audibly answer,*

Ta mee.

The Bishop.

TA'N cooney ain ayns Ennym y Chiarn ;

Ans. Ta er chroo niau as thaloo.

Bishop. Bannit dy row Ennym y Chiarn ;

Ans. Veih shoh magh, seihll gyn jerrey.

Bishop. Hiarn, clasht rish nyn badjeryn.

Ans. As lhig da'n accan ain cheet hoods.

Bishop.

Lhig dooin padjer y ghoail.

YEE Ooilley-niartal as dy bragh bio, dty aigney mie ve dy jannoo ass-y-noa ad shoh dty harvaantyn liorish ushtey as y Spyryd Noo, as t'ou er leih daue ooilley nyn beccaghyn ; Niartee ad, ta shin guee ort, O Hiarn, lesh y Spyryd Noo Fer-ny-gherjagh, as bishee ayndoo gagh-laa dty ymodee giootyn dy ghrayse ; yn spyryd dy chreenaght as dy hoiggal ; yn spyryd dy choyrle as dy niart flaunysaght ; yn spyryd dy hushtey as dy chraueeaght firrinagh ; as lhiene ad, O Hiarn, lesh spyryd dty aggle casherick, nish as er son dy bragh. *Amen.*

¶ *Then all of them in order kneeling before the Bishop, he shall lay his hand upon the head of every one severally, saying,*

FREILL, O Hiarn, *eh* shoh dty lhiannoo [*ny, shoh dty harvaant*] lesh dty ghrayse flaunysaght, dy vod *eh* ve lhiats son dy bragh : as bishaghey gagh-laa ayns dty Spyryd Casherick ny smoo as ny smoo, derrey hig *eh* gys dty reeriaght dy bragh farraghtyn. *Amen.*

¶ *Then shall the Bishop say,*

Yn Chiarn dy row mêriu.

Ans. As marish dty spyryd.

¶ *And (all kneeling down) the Bishop shall add,*

Lhig dooin padjer y ghoail.

¹⁷⁹ 1765: *reaylley*.

AYR ain t'ayns niau ; Casherick dy row dty Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt' aigney dy row jeant er y thaloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh ; Agh livrey shin veih olk. *Amen.*

¶ And this Collect.

YEE Ooilley-niartal as dy bragh farraghtyn, ta cur dooin pooar dy smooïnaghtyn as dy yannoo ny reddyn shen ta mie as booisal gys dty Ard-ooashley flaunyssagh ; Ta shin jannoo nyn aghinyn imlee hood's son ad shoh dty harvaantyn, orroo (lurg samble dty Ostyllyn casherick) ta shin nish er choyrnt nyn laueyn, dy chur shickyrys daue (liorish y cowrey (*sic*) shoh) jeh dty oayr as dty vieys ghraysoil. Lhig da dty laue ayroil, ta shin guee ort, ve dy bragh harrystoo ; lhig da dty Spyrryd Casherick ve dy bragh mâroo ; as myr shen jean ad y leideil

ayns tushtey as biallys gys dty Ghoo, dy vod ad ec y jerrey yn vea dy bragh farraghtyn y gheddyn, trooid nyn Jiarn Yeesey Creest, ta mayrts as y Spyrryd Noo bio as reill, dy bragh un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

O HIARN Ooilley-niartal, as Yee dy bragh farraghtyn, dy gooidsave lhiat, ta shin guee ort, dy leideil, dy chasherickey, as dy reill, chammah ny creeaghyn as ny kirp ain ayns raaidyn dty leighyn, as ayns obbraghyn dty annaghyn ; trooid dty choadey smoo niartal, chammah nish as dy bragh, dy vod mayd v'er nyn vreyll¹⁸⁰ ayns corp as annym, trooid nyn Jiarn as Saualtagh Yeesey Creest. *Amen.*

¶ Then the Bishop shall bless them, saying thus,

BANNAGHT Yee Ooilley-niartal, yn Ayr, y Vac, as y Spyrryd Noo, dy row erriu, as dy hannaghtyn mêriu son dy bragh. *Amen*

¶ And there shall be none admitted to the holy Communion, until such time as he be Confirmed, or be ready and desirous to be Confirmed.

¹⁸⁰ 1765: *vreyalley*.

THE FORM OF
SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

¶ *First the Banns of all that are to be married together, must be published in the Church three several Sundays or Holy-days, in the time of Divine Service, immediately before the sentences for the Offertory ; the Curate saying after the accustomed manner,*

TA mee fockley magh Sumney Poosee eddyr M. jeh — as N. jeh —. My ta fys ec veg jiuish er oyr erbee lowal dy lhiittal yn daa phersoon shoh dy ghoill cooidjagh ayns Poosey casherick, ta shiu dy hoilshaghey eh : Shoh'n chield (yn nah ny'n trass) Sumney.

¶ *And if the persons that are to be married, dwell in divers Parishes, the Banns must be asked in both Parishes ; and the Curate of the one Parish shall not solemnize Matrimony betwixt them, without a certificate of the Banns being thrice asked from the Curate of the other Parish.*

¶ *At the day and time appointed for solemnization of Matrimony, the persons to be married shall come into the body of the Church, with their friends and neighbours : and there standing together, the Man on the right hand, and the Woman on the left, the Priest shall say :*

CHAARJYN ghraihagh, ta shin er nyn jaglym cooidjagh ayns shoh ayns fenish Yee, as kiongoyrt rish y cheshaght shoh, dy choyrt cooidjagh yn dooinney as y ven shoh ayns Poosey casherick ; ta stayd onnoroil, er ny oardaghey liorish Jee roish my huitt dooinney ayns peccah, cowraghey dooinyn yn unnaney spyrydoil ta eddyr Creest as e Agglish : yn stayd casherick¹⁸¹ cheddin ren Creest y hoiaghey magh as y choamrey lesh aalid e heshaght hene, as y chield virril doobree eh ayns Cana dy Ghalilee ; as ta er ny voylley liorish y Noo Paul¹⁸² dy ve onnoroil mastey dy chooilley ghoinney : as shen-y-fa, cha vel eh liorish feallagh erbee dy ve goit ayns laue dy mee-choyrlagh, dy eddrym, ny dy rouanagh, dy chooilleeney yeeareeyn as sayntyn foalley

¹⁸¹ The gender of *stayd* is inconsistent in 'Biblical' Manx. Here m., but NB *stayd chasherick* a couple of times on this and the next page. In the Order of Matrimony, both *stayd Phoosee* and *stayd poosee*.

deiney, myr maase y vagher ta gyn tushtey : agh dy arryrnagh, tushtagh, lesh coyrle, dy sheelt, as ayns aggle Yee ; dy cooie smooïnaghtyn er ny oyrn, cre'n-fa¹⁸³ va Poosey er ny oardaghey.

Hoshiaght, ve er ny oardaghey son geddyn cloan, dy ve troggit seose ayns aggle as ynsagh yn Chiarn, as gys moylley e Ennym casherick.

Ayns y nah ynnyd, ve er ny oardaghey son saase noi peccah, as dy haghney maarderys ; lheid ny persoony shen nagh vel y gioot oc dy reayll orroo hene, dy voddagh ad poosey, as ad hene y reayll¹⁸⁴ oltyn glen dy chorp Chreest.

Ayns y trass ynnyd, ve er ny oardaghey son y cheshaght, y cooney (*sic*), as y gerjagh (*sic*) eddyr ad, lhisagh ve ec y derrey yeh jeh'n jeh elley, chammah ayns maynrys as boghtynid : gys y stayd chasherick cheddin ta'n daa phersoon shoh kionfenish cheet nish dy ve er nyn goyrt cooidjagh. Shen-y-fa my oddys peccagh¹⁸⁵ erbee soilshaghey oyr fondagh, cre'n-fa nagh bee ad dy lowal er nyn goyrt cooidjagh, lhig da nish loayrt, er-nonney maghey shoh cummal e hengey.

¶ *And also speaking unto the persons that shall be married, he shall say :*

TA mish dy harey as cur currym erriu ny-neesht, (myr nee shiu gansoor eh ec laa aglagh ny briwnys, tra vees folliaght dy chooilley chree er ny hoilshaghey) my ta fys eu hene er oyr erbee, cre'n-fa nagh bee shiu dy lowal er nyn goyrt cooidjagh ayns Poosey, dy jean shiu nish goaill-rish. Son bee-jee feer shickyrt jeh, whilleen as t'er nyn goyrt cooidjagh er agh nagh vel Goo Yee lowal, cha vel ad er nyn goyrt cooidjagh liorish Jee, chamoo ta'n Poosey oc lowal.

¹⁸² 1765: *as ta goo mie er ny choyrt da liorish y Noo Paul.*

¹⁸³ 1765: *er nyn son.*

¹⁸⁴ 1765: *reaylley.*

¹⁸⁵ 1765: *dooinney.*

¶ *At which day of Marriage, if any man do allege and declare any impediment why they may not be coupled together in Matrimony by God's Law, or the laws of this realm ; and will be bound, and sufficient sureties with him, to the parties ; or else put in a caution (to the full value of such charges as the persons to be married do thereby sustain) to prove his allegation : then the solemnization must be deferred until such time as the truth be tried.*

¶ *If no impediment be alleged, then shall the Curate say unto the Man,*

M. NAILTS y ven shoh son dty ven phoost, dy veaghey cooidjagh lurg oardagh Yee ayns y stayd chasherick dy Phoosey? Der oo graih jee, ee y gherjaghey, der oo onnor jee, as ee y reayll ayns chingys as ayns slaynt ; as treigeil dy chooilley unnane elley, oo hene y reayll jeeish ny lomarcán, choud as vees shiu ny neesht bio?

¶ *The Man shall answer,*

Nee'm.

¶ *Then shall the Priest say unto the Woman,*

N. NAILTS y dooinney shoh son dty ghooiney poost, dy veaghey cooidjagh lurg oardagh Yee, ayns y stayd chasherick dy Phoosey? Der oo biallys da, eh y hirveish, der oo graih da, der oo onnor da, as eh y reayll ayns chingys as ayns slaynt ; as treigeil dy chooilley er elley, oo hene y reayll dasyn ny lomarcán, choud as vees shiu ny neesht bio?

¶ *The Woman shall answer.*

Nee'm.

¶ *Then shall the Minister say,*

Quoi ta coyrt y ven shoh dy ve poost rish y dooinney shoh?

¶ *Then shall they give their troth to each other in this manner :*

¶ *The Minister receiving the Woman at her Father's or Friend's Hands shall cause the Man with his right hand, to take the Woman*

by her right hand, and to say after him as followeth :

TA mish M. dy ghoail uss N. son my ven phoost, dy ve aym as dy chummal veih'n laa shoh magh, son ny share, son ny smessey, son ny s'berchee, son ny s'boghtey, ayns chingys as ayns slaynt, dy chur graih dhyt as dy dty gherjaghey,¹⁸⁶ derrey ver y baase shin veih-my-cheilley, cordail rish oardagh casherick Yee ; as gys shoh ta mee coyrt dhyt my vreearrey.

¶ *Then shall they loose their hands ; and the Woman with her right hand taking the Man by his right hand, shall likewise say after the Minister,*

TA mish N. dy ghoail uss M. son my ghooiney poost, dy ve aym as dy chummal veih'n laa shoh magh, son ny share, son ny smessey, son ny s'berchee, son ny s'boghtey, ayns chingys as ayns slaynt, dy chur graih dhyt, dy dty gherjaghey,¹⁸⁷ as dy chur biallys dhyt, derrey ver y baase shin veih-my-cheilley, cordail rish oardagh casherick Yee ; as gys shoh ta mee coyrt dhyt my vreearrey.

¶ *Then shall they again loose their hands ; and the Man shall give unto the Woman a Ring, laying the same upon the Book with the accustomed duty to the Priest and Clerk. And the Priest taking the Ring, shall deliver it unto the Man, to put it upon the fourth finger of the Woman's left hand. And the Man, holding the Ring there, and taught by the Priest, shall say,*

LESH yn Ainey shoh ta mee dy dty phoosey, lesh my chorp ta mee jannoo dhyt onnor, as lesh ooilley my chooid seihlt ta mee dy dty choamrey : Ayns Ennym yn Ayr, as y Vac, as y Spyryd Noo. Amen.

¶ *Then the Man leaving the Ring upon the fourth finger of the Woman's left hand, they shall both kneel down, and the Minister shall say,*

Lhig dooin Padjer y ghoail.

O YEE dy bragh beayn, Fer-croo as Fer-coadee ooilley sheelnaue, ta coyrt dy chooilley ghrayse spyrydoil, bun y vea dy bragh farraghtyn ; Cur

¹⁸⁶ 1765: yannoo mooar jeed.

¹⁸⁷ 1765: yannoo mooar jeed.

dy vannaght orroo shoh dty harvaantyn, yn dooinney as y ven shoh, ta shin dy vannaghey ayns dty Ennym: 'naght myr ren Isaac as Rebecca beaghey dy firrinagh cooidjagh, myr shen dy vod ny persoonyn shoh dy shicky cooilleeney as freayll yn breearrey as y conaant ta jeant eddyr ad, (jeh ta'n fainey shoh t'er ny choyr as er ny ghoail cowrey as gaoal ;) as dy vod ad dy bragh tannaghtyn ayns graih firrinagh as shee cooidjagh, as beaghey cordail rish dty leighyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest join their right hands together and say,*

Adsyn ta Jee er choyr cooidjagh, ny lhig da dooinney erbee 'chur¹⁸⁸ veih-my-cheilley.

¶ *Then shall the Minister speak unto the People.*

SON wheesh as dy vel *M.* as *N.* er choyr nyn aigney dy cheilley ayns poosey casherick, as er hoilshaghey shoh fenish Yee as y cheshaght shoh, as gys shen er choyr as er n'ghialtaghey nyn mreearrey yn derrey yeh da'n jeh elley, as er hoilshaghey shoh liorish coyrt as goaill fainey, as liorish goaill laueyn y cheilley; Ta mish fockley magh dy nee dooinney as ben phoost ad cooidjagh, Ayns Ennym yn Ayr, as y Vac, as y Spyrryd Noo. *Amen.*

¶ *And the Minister shall add this Blessing :*

JEE yn Ayr, Jee yn Mac, as Jee yn Spyrryd Noo, dy jean eh nyn mannaghey, dy goad eh, as dy vreill eh shiu; dy jean y Chiarn dy myghinagh lesh e oayr jeeaghyn erriu; as myr shen shiu y lhieneey lesh dy chooilley vannaght as grayse spyrrydoil, dy vod shiu myr shen beaghey cooidjagh 'sy vea shoh, ayns y theihll ta ry heet dy vod 've eu yn vea dy bragh farraghtyn. *Amen.*

¶ *Then the Minister or Clerks going to the Lord's Table shall say or sing this Psalm following.*

Beati omnes. Psal. cxxviii.

BANNIT t'adsyn ooilley ta goaill aggle roish y Chiarn: as ta gimmeeaght ayns e raaidyn.

Son nee oo gee jeh laboraght dty laueyn: O smie t'ou, as s'maynrey vees oo.

Bee dty ven myr y billey-feeeyney messoil, er voallaghyn dty hie;

Dty chloan goll-rish ny banglaneyn-olive: mygeayrt-y-mysh dty voayrd.

Cur-my-ner, myr shoh vees y dooinney bannit: ta goaill aggle roish y Chiarn.

Nee yn Chiarn magh ass Sion myr shen oo y vannaghey: dy vaik oo Jerusalem ayns maynrys ooilley laghyn dty vea;

Dy jarroo, dy vaik oo cloan dty chlienney: as shee er Israel.

Gloyr dy row gys yn Ayr, as gys y Mac; as gys y Spyrryd Noo;

Myr ve 'sy toshiaght, ta nish, as vees dy bragh; seihll gyn jerrey. *Amen.*

¶ *Or this Psalm.*

Deus misereatur. Psal. lxvii.

DY row Jee myghinagh dooin as dy bannee eh shin: as soilshey e eddin y yeeaghyn dooin, as dy row eh myghinagh dooin.

Dy vod enney v'er ny choyr er dty raad er y thaloo: dty haultys anmey mastey dy chooilley ashoon.

Lhig da'n pobble (*sic*) uss y voylley, O Yee: dy jarroo, lhig da ooilley'n pobble moylley 'choyr dhyt.

O lhig da ny ashoonyn boggey 'ghoail as ve gennal: son nee uss y pobble y vriwnys dy cairal, as ny ashoonyn y reill er y thaloo.

Lhig da'n pobble uss y voylley, O Yee: dy jarroo, lhig da ooilley'n pobble moylley 'choyr dhyt.

Eisht nee'n thaloo cur magh e bishaghey:¹⁸⁹ as nee Jee, dy jarroo yn Jee ain, e vannaght y choyr dooin.

Nee Jee shin y vannaghey: as nee dy chooilley ard¹⁹⁰ jeh'n seihll aggle y ghoail roish.

Gloyr dy row gys yn Ayr, &c;

Myr ve 'sy toshiaght, &c.

¹⁸⁸ 1765: *cur*.

¹⁸⁹ *thaloo* f. here, as *e bishaghey* shows; its gender is very inconsistent in 'Biblical' Manx.

¹⁹⁰ 1765: *chione*.

¶ *The Psalm ended, and the Man and the Woman kneeling before the Lord's Table, the Priest standing at the Table and turning his face towards them, shall say,*

Hiarn, jean myghin orrin.

Ans. Chreest, jean myghin orrin.

Minist. Hiarn, jean myghin orrin.

AYR ain, t'ayns niau ; Casherick dy row dt' Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt' aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh-laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh : Agh livrey shin veih olk. *Amen.*

Minist. O Hiarn, saue dty harvaant, as dt' inne-veyl ;

Ans. Ta coyrt nyn dreishteil aynyd.

Minist. O Hiarn, cur huc dty chooney veih dty ynnyd casherick.

Ans. As jean ad dy bragh y endeil.

Minist. Bee uss dauesyn toor dy niart ;

Ans. Veih eddin nyn noid.

Minist. O Hiarn, clasht rish nyn badjer.

Ans. As lhig da'n accan ainyn cheet hoods.

Minister.

O YEE Abraham, Yee Isaac, as Yee Jacob, bannee ad shoh dty harvaantyn, as cuirr rass y vea dy bragh farraghtyn ayns ny creeaghyn oc ; cre-erbee ayns dty Ghoo's casherick nee ad dy vondeishagh gynsaghey, dy vod ad dy firrinagh shen y chooilleaney. Jeeagh, O Hiarn, dy myghinagh orroo veih niau, as bannee ad. As myr hug oo dty vannaght er Abraham as Sarah, gys nyn gherjagh mooar ; myr shen dy gooidsave lhiat dy chur dty vannaght orroo shoh dty harvaantyn ; dy vod adsyn, biallagh gys dty aigney, as dy kinjagh ayns sauchys fo dty choadey, tannaghtyn ayns dty ghraih gys jerrey nyn mea, trooid Yeesey Creest nyn Jiam. *Amen.*

¶ *This Prayer next following shall be omitted, where the Woman is past childbearing.*

O HIARN vyghinagh as Ayr flaunyssagh, liorish dty ghioot graysoil ta sheelnaue er ny vishaghey ; Ta shin guee ort dy niartaghey lesh

dty vannaght yn daa phersoon shoh, dy vod ad chammah 've messoil ayns cloan y gheddyn, as myrgeeddin choud shen beaghey cooidjagh ayns graih crauee as bea onneragh, dy vod ad fakin nyn gloan troggit seose ayns aght Creestee as crauee, gys dty voylley as dty ooashley, trooid Yeesey Creest nyn Jiam. *Amen.*

O YEE, ta liorish dty phooar niartal er n'yannoo dy chooilley nhee ass veg ; ren myrgeeddin (lurg da reddyn elley ve soit ayns order) pointeil dy nee ass dooinney (va er ny chroo lurg dty yaloo as dty chaslys hene) yinnagh ben e toshiaght y ghoail ; as sniimmey¹⁹¹ ad cooidjagh, dynsee oo dooin nagh beagh eh dy bragh lowal dy scarrey adsyn v'ou uss liorish Poosey er n'yannoo unnane : O Yee, oo t'er chasherickey yn stayd Phoosee gys lheid y folliaght oasle, ayn dy vel er ny chowraghey as er ny hoiaghey roin yn poosey spyrrydoil, as yn unnaneys ta eddyr Creest as e Agglish ; Jeeagh dy myghinagh orroo shoh dty harvaantyn, dy vod chammah yn dooinney shoh graih y choirt da'n ven echey cordail rish dty Ghoo (myr hug Creest graih da'n ven phoost echey yn Agglish, hug eh hene er y son) coyrt graih jee as jannoo mooar jee, dy jarroo myr yn eill echey hene ; as myrgeeddin dy vod y ven shoh ve graihagh as dooie, firrinagh as biallagh da e sheshey ; as ayns dy chooilley fea, sheeltys, as shee, ve goaill lurg mraane-poost dy ymmyrkey fudagh as crauee. O Hiarn, bannee ad ny-neesht, as giall daue dty reeriaght dy bragh farraghtyn y gheddyn myr eiraght, trooid Yeesey Creest nyn Jiam. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest say,*

YEE Ooilley-niartal, ren ec y toshiaght croo nyn ghied ayr as moir, Adam as Aaue, as ren casherickey as ad y choirt cooidjagh ayns poosey ; dy deayrt eh erriuish berchys e ghrayse, dy gasherickey as dy bannee eh shiu, dy vod shiu eh y wooiys chammah ayns corp as annym, as beaghey cooidjagh ayns graih crauee gys jerrey nyn mea. *Amen.*

¶ *After which, if there be no Sermon declaring the duties of Man and Wife, the Minister shall read as followeth :*

¹⁹¹ 1765: liorish sniimmey.

OILLEY shiuish ta poost, ny ta kiarail dy ghoail y n stayd poosee casherick erriu, clasht-gee cre ta'n Scriptyr casherick dy ghra mychione currym deiney-poost gys ny mraane oc, as ny mraane gys ny deiney-poost oc.

Ta'n Noo Paul ayns y Screeuyn echey gys ny Ephesianee, yn wheiggoo chabdil, coyrt yn sarey shoh da dy chooilley ghooinney poost ; Gheiney-poost, cur-jee graih da ny mraane eu, dy-jaroo myr hug Creest myrgeeddin graih da'n Agglish, as hug eh eh-hene er y son, dy voddagh eh ee y chasherickey, as y ghlenney lesh niee dy ushtey, liorish y Ghoo;¹⁹² dy voddagh eh ee y hoiaghey magh da hene ny Agglish gloyroil fegooish spot ny cron, ny veg y lheid : agh dy voddagh ee 've casherick, as fegooish lhamys erbee. Myr shen lhisagh deiney graih y choyrta da ny mraane oc myr da ny kirp oc hene : eshyn shynney lesh e ven, shynney lesh eh hene. Son cha ren rieu dooinney foast dwoaie 'choyrta da'n eill echey hene, agh t'eh dy veaghey as jannoo moor jeh, myr ta'n Chiarn jeh'n Agglish ; son ta shynyn oltyn jeh e chorp, jeh'n eill, as jeh ny craueyn echey. Er-yn-oyr shoh faagee dooinney e ayr as e voir, as bee eh er ny sniimmey gys e ven ; as bee ad ny-neesht un eill. Ta shoh folliaght moor ; agh ta mee loayrt mychione Creest as yn Agglish. Ny-yeih, lhig da dagh unnane euish er-lheh graih y choyrta da e ven, dy jarroo myr da hene.

Er yn agh shoh ta'n Noo Paul cheddin, scrieu gys ny Colossianee, loayrt¹⁹³ rish dy chooilley ghooinney poost ; Gheiney-poost, cur-jee graih da ny mraane eu, as ny bee-jee sharroo nyn 'oi oc.

Clasht-gee myrgeeddin cre ta'n Noo Peddyr, Ostyl Chreest, va eh hene ny ghooinney-poost, dy ghra roosyn ta poost ; Shiuish gheiney-poost, jean-jee beaghey marish ny mraane-poost eu cordail rish tushtey, cur onnor da'n ven, myr da'n saagh s'annooinee, as myr coeiraghyn jeh grayse y vea nagh bee ny padjeryn eu er nyn lhiettal.

Choud shoh ta shiu er chlashtyn currym y dooinney-poost gys y ven. Nish myrgeeddin, Shiuish vraane-poost, clasht-gee as ynsee-jee nyn gurrym gys ny deiney-poost eu, dy jarroo myr te dy plain soit magh ayns y Scriptyr casherick.

Ta'n Noo Paul, ayns y Screeuyn roie enmyssit gys ny Ephesianee, gysaghey shiu myr shoh : Shiuish vraane-poost, jean-jee shiu hene y injillaghey gys ny deiney-poost eu, myr gys y Chiarn ; son y dooinney kione y ven, dy jarroo myr ta Creest kione yn Agglish : as eshyn fendeilagh y chorp. Shen-y-fa myr ta'n Agglish er ny hoiaghey fo Creest, myr shen lhig da ny mraane-poost ve er ny injillaghey gys ny deiney-poost oc ayns dy chooilley nhee. As reesht t'eh gra, Jeeagh dy der y ven arrym da e sheshey.

As ayns y Screeuyn echey gys ny Colossianee, ta'n Noo Paul coyrt diu yn lessoon giare shoh ; Vraane-poost, injil-gee shiu hene gys ny deiney-poost eu hene, myr te cooie ayns y Chiarn.

Ta'n Noo Peddyr myrgeeddin gysaghey shiu feer vie, gra myr shoh ; Shiuish vraane-poost, bee-jee ayns biallys da ny sheshaghyn eu ; my ta veg jeusyn nagh vel biallagh da'n ghoo, dy vod ad myrgeeddin fegooish y goo (*sic*) ve er nyn gosney liorish ymmyrkey-bea ny mraane ; tra t'ad cur-my-ner yn ymmyrkey-sheelt eu ayns aggle Yee. Yn soiaghey magh eu ayns nyn goamrey ny lhig da ve shen er y cheu-mooie jeh fee yn folt, as ceau airh, ny cur erriu coamrey [*moyrnagh* ;] agh lhig da ve yn dooinney follit ayns y chree, ayns shen nagh jed naardey, dy jarroo yn coamrey dy spyryd meen as feagh, ta moor soit jeh ayns shilley Yee. Son er yn agh shoh 'sy chenn earish ren ny mraane crauee myrgeeddin, va coyrt nyn dreishteil ayns Jee, ad hene y choamrey, ayns biallys da ny deiney-poost oc hene ; dy jarroo myr ren Sarah biallys y choyrta da Abraham, genmys eh ny hiarn ; ny inneenyn eck's ta shiuish, choud as nee shiu dy mie, as ny bee-jee agglit veih nyn gurrym lesh seaghyn erbee.

¶ *It is convenient the new married Persons should receive the Holy Communion at the time of their Marriage, or at the first opportunity after their Marriage.*

¹⁹² 1765: *Goo*.

¹⁹³ 1765: *loayrt myr shoh*.

THE ORDER FOR THE
VISITATION OF THE SICK.

¶ *When any Person is sick, notice shall be given thereof to the Minister of the Parish ; who coming unto the sick Person's house, shall say,*

SHEE dy row gys y thie shoh, as dauesyn ooilley ta cummal ayn.

¶ *When he cometh into the sick man's presence, he shall say, kneeling down,*

NY cooinee, Hiarn, er ny loghtyn ain, ny loghtyn nyn shenn-ayraghyn roin ; Ymmyrk lhien, Hiarn vie, ymmyrk lesh dty phobble, t'ou er chionnaghey reesht lesh dt' uill smoo ooasle, as ny bee corree rooin son dy bragh.

Ans. Ymmyrk lhien, Hiarn vie.

¶ *Then shall the Minister say,*

Lhig dooin padjer y ghoaill.

Hiarn, jean myghin orrin.

Chreest, jean myghin orrin.

Hiarn, jean myghin orrin.

AYR ain, t'ayns niau ; Casherick dy row dty Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dty aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh-laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh ; Agh livrey shin veih olk. *Amen.*

Min. O Hiarn, saue dty harvaant ;

Ans. Ta coyrt e hreishteil aynyd.

Min. Cur *huggeysyn* cooney veih dty ynnyd casherick ;

Ans. As dy bragh dy niartal fend *eh.*

Min. Ny lhig da'n noid veg y vondeish y gheddyn *er* ;

Ans. Ny'n drogh-spyrryd cheet er-gerrey dy yannoo skielley *da.*

Min. Bee *dasyn*, O Hiarn, toor lajer ;

Ans. Veih eddin *e* noid.

Min. O Hiarn, clasht rish nyn badjeryn :

Ans. As lhig da'n accan ain cheet hood's.

Minister.

O HIARN, jeeagh neose veih niau, cur-my-ner, cur couyr as feaysley *da* shoh dty harvaant. Jeeagh *er* lesh sooillyn dty vyghin, cur *da*

gerjagh as treishteil shickyry aynyd, fend *eh* veih gaue yn noid, as freill *eh* ayns shee as sauchys kinjagh, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

CLASHT rooin, Yee as Haualtagh Ooilley-niartal as smoo lane jeh dty vyghin ; sheeyn magh dty vieys cliaghtit (*sic*¹⁹⁴) gys shoh dty harvaant ta seaghnit lesh chingys. Casherickey, ta shin guee ort, shoh dty smaghtagh ayroil *dasyn* ; dy void ennaghtyn jeh *e* annoonid niart y choyrty gys *e* chredjue, as firriny's gys *e* arrys ; my she dty aigney mie *eh e* lhaynt y choyrty *da* reesht, dy vod *eh* yn chooid elley jeh *e* vea y leeideil ayns dty aggle, as gys dty ghloyr ; er-nonney cur grayse *da* myr shen dy ymmyrkey shoh dty cherraghey, lurg da jerrey v'er y vea phiantagh shoh, dy vod *eh* ve bio mayrt's 'sy vea dy bragh farraghtyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¶ *Then shall the Minister exhort the sick Person after this form, or other like.*

VRAAR ghraihagh, toig shoh, dy nee Jee Ooilley-niartal Chiarn bea as baase, as jeh dy chooilley nhee ta bentyn huc, lheid as aegid, niart, slaynt, eash, annoonid, as chingys. Shen-y-fa cre-erbee ta dty hingys, bee shickyry jeh dy nee laue Yee *eh.* As cre-erbee ta'n oyr dy vel y chingys shoh er ny choyrty ort ; edyr *eh* y ve dy phrowal dty veenid son sampleyr da sleih elley, as dy vod dty chredjue v'er ny gheddyn ayns laa yn Chiarn, feu moylley, gloyroil, as ooasle, gys bishaghey gloyr as maynrys dy bragh beayn ; ny er ny choyrty dty raad dy smaghtaghey as dy lhiassaghey cre-erbee t'aynyd ta coyrt jymmoose er dty Ayr flaunyssagh ; toig dy shickyry, my t'ou dy firrinagh arrysshagh son dty pheccaghyn, as gymmyrkey dty hingys dy meen, treishteil ayns myghin Yee er graih e Vac deyr Yeesey Creest, as chebbal dasyn booise imlee son e smaghtagh ayroil, ginjillaghey oo hene dy slane gys e aigney, dy jyndaa *eh* gys dty vondeish, as ver

¹⁹⁴ *mieys* is nearly always *f.* in 'Biblical' Manx.

eh oo er dty hoshiaght ayns y raad cair ta leeideil gys y vea dy bragh farraghtyn.

¶ If the Person visited be very sick, then the Curate may end his Exhortation in this place, or else proceed.

GOW er-y-fa shen lesh aigney mie kerraghey yn Chiarn ; Son (myr ta'n Noo Paul dy ghra 'sy nah Chabdil yeig jeh e Screeuyn gys ny Hebrewnee) ta'n Chiarn smaghtaghey eshyn shynney lesh, as custey dagh mac jeh t'eh jannoo soiagh. My ta shiu gymmyrkey smaght, ta Jee dellal riu myr rish e chloan : son cre'n lhiannoo eh nagh vel e ayr dy smaghtaghey? Agh my ta shiu faagit dyn smaght, ta cheet er aynr dagh unnane ; eisht ta shiu oanjyragh, as cha nee cloan dooie. Marish shoh, ta nyn ayraghyn dooghyssagh er smaghtaghey shin, as hug shin arrym daue : nagh bee mayd foddey smoo ayns biallys da Ayr ny spyrydyn, as myr shen 've bio? Son ren adsyn dy jarroo shin y smaghtaghey son earish yiare lurg nyn aigney hene, agh eshyn son nyn vondeish, dy voddagh shin aynr y ghoaill jeh e chasherickys. Ta ny goan shoh, *vraar* vie, scruit ayns Goo Yee son y gherjagh, as yn ynsagh ain ; dy vod mayd dy meen as dy booisal gymmyrkey smaght nyn Ayr flaunyssagh, tra erbee dy gooidsave lesh e vieys ghraysoil dy lhie e laue orrin lesh monney erbee dy heaghyn. As gerjagh smoo cha lhisagh 've ec Creesteenyn, na liorish dy-surransagh gymmyrkey croslyn, seaghyn, as chingys, dy ve jeant casley rish Creest. Son cha jagh eshyn eh hene seose gys eunys, derrey v'eh hoshiaght er hurranse pian ; gys gloyr cha jagh eh stiagh, derrey v'eh er ny chrossey. Dy firrinagh myr shen ta'n raad ainyn gys eunys dy bragh farraghtyn, dy hurranse ayns shoh wass marish Creest ; as y dorrys ain dy gholl stiagh 'sy vea dy bragh beayn te dy arryltagh dy gheddyn baase marish Creest ; dy vod mayd girree reesht veih baase, as ve bio mârish 'sy vea dy bragh farraghtyn. Dy vod oo nish er-y-fa shen gymmyrkey dty hingys dy meen, ta myr shoh vondeishagh dhyt ; Ta mee dy dty choyrlaghey, ayns Ennym Yee, dy chooinaghtyn er y gialdyn (*sic*) ren oo da Jee ec dty Vashtey. As fakin, lurg y vea shoh, dy vel coontey dy v'er ny choyr da'n briw (*sic*) cairal, liorish shegin da ooilley v'er nyn mriwnys fegooish soiagh 've jeant jeh persoanyn ; Ta mee guee ort dy eysht oo hene,

as stayd dty vea, chammah gys Jee as dooinney, liorish oo hene y vriwnys as y gheyrey son dty oiljyn, dy vod oo myr shoh myghin y gheddyn veih laue nyn Ayr flaunyssagh er graih Chreest, as gyn v'er dty gheyrey as er dty aagail mooie ec y vriwnys atchimagh shen. Soie-yms er-y-fa shen royd Banglaneyn nyn Gredjue : dy vod fys 've ayd vel oo credjal myr lhisagh Creestee, mannagh vel.

¶ Here the Minister shall rehearse the Articles of the Faith, saying thus ;

VEL oo credjal ayns Jee yn Ayr Ooilley-niartal, Chroo niau as thaloo?

As ayns Yeesey Creest e ynrycan Vac nyn Jiarn? As dy row eh er ny ghientyn jeh'n Spyrryd Noo ; dy rug eh jeh'n Voidyn Moirrey : dy ren eh surranse fo Pontius Pilate, dy row eh er ny chrossey, marroo, as oanluckit ; dy jagh eh sheese gys niurin, as myrgeeddin dy dirree eh reesht yn trass laa ; dy jagh eh seose gys niau as dy vel eh ny hoie er laue yesh Yee yn Ayr Ooilley-niartal ; as veih shen dy jig eh reesht ec jerrey'n theihll, dy vriwnys ny bio as ny merriu?

As vel oo credjal ayns y Spyrryd Noo : yn slane Agglish casherick ; Sheshaght ny Nooghyn ; Leih peccaghyn ; Iree-seose-reesht y challin : as y vea dy bragh farraghtyn lurg baase?

¶ The sick Person shall answer,

Ooilley shoh ta mee dy shickyrd credjal.

¶ Then shall the Minister examine whether he repent him truly of his sins, and be in charity with all the world ; exhorting him to forgive from the bottom of his heart all Persons that have offended him ; and if he hath offended any other, to ask them forgiveness ; and where he hath done injury or wrong to any man, that he make amends to the uttermost of his power. And if he hath not before disposed of his goods, let him then be admonished to make his Will, and to declare his Debts, what he oweth, and what is owing unto him ; for the better discharging of his conscience, and the quietness of his Executors. But men should often be put in remembrance to take order for the settling of their temporal estates whilst they are in health.

¶ *These words before rehearsed may be said before the Minister begin his Prayer, as he shall see cause.*

¶ *The Minister shall not omit earnestly to move such sick Persons as are of ability to be liberal to the poor.*

¶ *Here shall the sick Person be moved to make a special Confession of his sins, if he feel his conscience troubled with any weighty matter. After which Confession the Priest shall absolve him (if he humbly and heartily desire it) after this sort.*

NYN Jiarn Yeesey Creest, t'er vaagail pooar da e Agglish dy eaysley dagh peccagh ta dy firrinagh goaill arrys as credjal aynsyn ; dy jean jeh e vyghin vooar leih dhyt dty pheccaghyn ; as, liorish e phooar er ny choyrnt (*sic*) dooys, ta mee dy dty eaysley veih ooilley dty pheccaghyn, Ayns Ennym yn Ayr, as y Vac, as y Spyrzyd Noo. *Amen.*

¶ *And then the Priest shall say the Collect following.*

Lhig dooin padjer y ghoaill.

O YEE smoo vyghinagh, ta cordail rish ymmodee dty vyghinyn, myr shen coyrt ersooyl ny peccaghyn ocsyn ta dy firrinagh goaill arrys, nagh vel oo ny sodjey cooinaghtyn orroo ; Foshil sooill dty vyghin er *eh* shoh dty harvaant, ta dy feer jeean gearree pardoon as leih. Jean ass-y-noa *ayn* (Ayr smoo ghraihagh) cre-erbee ta aynsyn er gholl naardey liorish molteyrays as goanlys y drogh-spyrzyd, ny kyndagh rish *e* yeeareeyn peccoil as *e* annooinidyn hene : freill as jean yn olt ching shoh y hannaghtyn ayns unnaneys dty Agglish : cur geill da *e* hrimshy, jean soiagh jeh *e* yeir, as meenee *e* phian, myr¹⁹⁵ smoo hee oo hene mie er *e* hon : As son wheesh as dy vel *eh* coyrt *e* slane treishteil ny lomarcen ayns dty vyghin, ny cur ny lieh ny peccaghyn t'eh hannah er n'yannoo ; agh niartee *eh* lesh dty Spyrzyd bannit ; as tra scooidsave lhiat geamagh *er*, gow *eh* gys dty oayr, trooid toilchinys dty Vac smoo deyr Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¶ *Then shall the Minister say this Psalm.*

In te, Domine, speravi. Psal. lxxi.

Aynyd's, O Hiarn, ta mee er choyrnt my hreishteil ; &c.

Gloyr dy row gys yn Ayr, &c.

Myr ve 'sy toshiaght, &c.

¶ *Adding this :*

O HAUALTAGH y theihll, ta liorish dty Chrosh as dty Uill smoo ooasle er chionnaghey shin reesht, saue shin, as cooin lhien, ta shin dy imlee guee ort, O Hiarn.

¶ *Then shall the Minister say,*

YN Chiarn Ooilley-niartal, ta ny hoor smoo lajer dauesyn ooilley ta coyrt nyn dreishteil aynsyn ; huggey ta dy chooilley nhee ayns niau, er y thaloo, as fo'n thaloo, croymmey as coyrt biallys, dy bee eh nish as dy bragh dty endeilagh, as dy der eh ort toiggal as gennaghtyn, nagh vel Ennym erbee elley fo niau mastey sheelnaue, ny-hrooid as liorish oddys oo slaynt as saualtys y gheddyn, agh ynrycan Ennym nyn Jiarn Yeesey Creest. *Amen.*

¶ *And after that shall say,*

GYS myghin ghraysoil as coadey Yee ta shin dy dty hymney. Dy jean y Chiarn dty vannaghey, as dty reayll. Dy der y Chiarn er e oaie dy hoilshean ort, as dy bee eh graysoil dhyt. Dy drog y Chiarn seose e eddin ort, as dy der eh dhyt shee, chammah nish as dy bragh. *Amen.*

¶ *A Prayer for a sick Child.*

O YEE Ooilley-niartal, as Ayr vyghinagh, ta ynrycan bun bea as baase (*sic*) ; jeeagh neose veih niau, ta shin dy imlee guee ort, lesh sooillyn dty vyghin er y lhiannoo shoh ta nish ny lhie er y lhiabbee dy hingys, Jeeagh *er*, O Hiarn, lesh dty haualtys ; livrey *eh* ayns dty hraa mie hene veih *e* phian callinagh, as saue *e* annym er graih dty vyghinyn ; my she dty aigney mie eh dy choyrnt laghyn sodjey *da* er y

¹⁹⁵ 1765: 'naght myr.

thalloo, dy vod *eh* ve bio hood's, as jannoo gys dty ghloyr, liorish shirveish oo dy firrinagh, as jannoo mie ayns *e* heeloghe : er-nonney gow *eh* stiagh ayns ny ynnydyn flaunyssagh shen, raad ta ec ny anmeenyn ocsyn ta cadley ayns y Chiam Yeesey fea as maynrys dy bragh beayn. Giall shoh, O Hiarn, er graih dty vyghinyn ayns dty Vac cheddin nyn Jiarn Yeesey Creest, ta bio as reill mayrts, as y Spyrryd Noo, dy bragh un Jee, seihll gyn jerrey. *Amen.*

¶ *Prayer for a sick person, where there appeareth but small hope of recovery.*

O AYR dy vyghinyn, as Yee jeh dy chooilley gherjagh, nyn ynrycan cooney ayns traa nyn veme ; Ta shin roie hood son kemmyrk ass lieh *eh* shoh dty harvaant ta ny lhie fo dty laue ayns annooinid vooar callinagh :¹⁹⁶ Jeeagh dy graysoil *er*, O Hiarn, as myr smoo ta'n dooinney er cheu-mooie goll naardey *ayn*, niartee *eh* wheesh shen smoo dy kinjagh, ta shin guee ort, lesh dty ghrayse as dty Spyrryd Casherick ayns y dooinney er cheu-sthie. Cur *da* arrys firrinagh son ooilley foiljyn *e* vea t'er n'gholl shaghey, as credjue shickyry ayns dty Vac Yeesey ; dy vod *e* pheccaghyn v'er ny leih *da* liorish dty vyghin, as dy vod *e* phardoon v'er ny hickyraghey ayns niau, my jed *eh* ass shoh, as gyn arragh v'er ny akin. Ta fys ain, O Hiarn, nagh vel nhee erbee neu-phossible dhyt ; as my she dty aigney *eh*, dy vod oo foast *eh* y hroggal seose, as laghyn sodjey 'choyrt *dasyn* ny vud ain. Agh son wheesh ayns dy chooilley chaslys dy vel traa yn chaghlau *echey* tayrn er-gerrey ; jean *eh* cha kiarit as aarlo shen ta shin guee ort cour oor y vaaish, lurg da paartail ayns shee, as ayns dty oayr, dy vod *e* annym ve goit stiagh ayns dty reeriaght dy bragh farraghtyn, trooid toilchinys as lhiassaghey Yeesey Creest dty ynrycan Vac nyn Jiarn as Saualtagh. *Amen.*

¶ *A commendatory Prayer for a sick person at the point of departure.*

O YEE Ooilley-niartal, mayrts ta bio spyrrydyn deiney crauee er ny hickyraghey ayns maynrys, erreish daue v'er nyn livrey veih nyn brysson¹⁹⁷ thalloonagh ; Ta shin dy imlee chymney gys dty laueyn annym dty harvaant, nyn *mraar* graihagh myr gys laueyn Fer-croo

firrinagh, as Saualtagh smoo myghinagh ; dy feer imlee guee ort, dy vod *eh* ve deyr ayns dty hilley. Niece *eh*, ta shin guee ort, ayns fuill yn Eayn gyn loght shen v'er ny varroo dy ghoail ersooyl peccaghyn y theihll ; dy vod *eh*, liorish v'er ny ghlenney as er ny niece veih cre-erbee yn vroïd t'er lhiantyn da 'sy theihll hreh as peccoil shoh, trooid yeeareeyn ny foalley, ny croutyn y drogh-spyrryd, v'er ny hebbal glen as gyn-loght kiongoyrt rhyt. As ynsee dooinyn ta faagit ny yei, dy hoiggal voish shoh as lheid ny cowraghyn elley gagh-laa jeh'n vea varvaanagh ain, cre cha faase as neu-hickyry ta'n stayd ain hene ; as myr shen dy earroo nyn laghyn, dy vod nyn greeaghyn, choud as ta shin ayns shoh wass, ve dy firrinagh soit er y chreenaght chasherick as flaunyssagh shen oddys ec y jerrey leeideil shin gys y vea dy bragh farraghtyn, trooid toilchinys Yeesey Creest dty ynrycan Vac nyn Jiarn. *Amen.*

¶ *A Prayer for persons troubled in mind or in conscience.*

O HIARN vannit, Ayr dy vyghinyn, as Jee jeh dy chooilley gherjagh ; Jeeagh neose, ta shin guee ort, lesh chymmey as erreeish *er* shoh dty harvaant seaghnit. T'ou scrieu reddyn sharroo *n'oi*, as coyrt *er* gymmyrkey kerraghey ny peccaghyn *t'eh* hannah er n'yannoo ; ta dty yymmoose lhie dy trome *er*, as ta *e* annym lane dy hrimshy : Agh, O Yee vyghinagh, t'er scrieu dty Ghoo casherick son yn ynsagh ainyn, trooid meenid as gerjagh dty Scriptyryn casherick, dy voddagh treishteil y ve ain ; cur *da* toiggal cair *jeh* hene, as jeh dty vagggyrtyn as dty ghialdynyn, nagh geau *eh* ersooyl e hreishteil aynyds, ny foast soiaghey *eh* ayns nhee erbee agh aynyds ny lomarcen. Niartee *eh* noi ooilley *e* violaghyn, as slanee ooilley *e* ghoghany. Ny brish y chuirtlagh voojit, as ny moogh yn lieen ta foast jaagh jeh. Ny dooin seose dty vyghinyn meigh ayns jymmoose ; agh cur *huggey* yn naight dy voggey as gennallys, dy vod ny craueyn t'ou er vrishey boggey y ghoail. Livrey *eh* veih aggle yn noid, as trog seose soilshey dty eddin *er*, as cur *da* shee, trooid toilchinys as lhiassaghey Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¹⁹⁶ 1765: *corp.*

¹⁹⁷ 1765: *bryssonyn.*

THE
COMMUNION OF THE SICK

¶ *Forasmuch as all mortal Men be subject to many sudden Perils, Diseases, and Sicknesses, and ever uncertain what time they shall depart out of this life ; therefore, to the intent they may be always in a readiness to die, whensoever it shall please Almighty God to call them, the Curates shall diligently from time to time (but especially in the time of Pestilence, or other infectious Sickness) exhort their Parishioners to the often receiving of the Holy Communion of the Body and Blood of our Saviour Christ, when it shall be publickly administered in the Church : that so doing they may in case of sudden visitation, have the less cause to be disquieted for lack of the same. But if the sick person be not able to come to the Church, and yet is desirous to receive the Communion in his House ; then he must give timely notice to the Curate, signifying also how many there are to communicate with him, (which shall be three, or two at the least ;) and having a convenient place in the sick Man's House, with all things necessary so prepared, that the Curate may reverently minister, he shall there celebrate the Holy Communion beginning with the Collect, Epistle, and Gospel, here following.*

The Collect.

YEE Ooilley-niartal dy bragh bio, Fer-croo sheelnaue, ta smaghtaghey adsyn shynney lhiat, as kerraghey dagh unnane t'ou jannoo soiagh jeh ; Ta shin guee ort dy yannoo myghin *er* shoh dty harvaant t'ou er lhie dy laue *er*, as giall dy vod *eh* goaill *e* hingys dy meen, as cosney slaynt *e* challin (my she dty aigney graysoil eh) ; as cre-erbee yn traan nne yn annym *echey* scarrey veih'n chorp, dy vod eh ve er ny hebbal gyn loght ayns dty enish, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

Yn Screeuyn. Heb. xii. 5.

MY vac, ny soie beg jeh smaght y Chiarn, chamoo lhig dty chree void tra t'eh coyrt seaghyn dty raad. Son ta'n Chiarn smaghtaghey eshyn shynney lesh ; as kerraghey dy chooilley vac t'eh goaill-rish.

Yn Sushtal. N. Ean v. 24.

DY firrinagh firrinagh ta mee gra riu, Eshyn ta clashtyn my ghoo's, as credjal aynsyn t'er my choyrt,¹⁹⁸ ta'n vea ta dy bragh farraghtyn *echey*, as cha jig eh gys coayl-anmey : agh t'eh er gholl¹⁹⁹ veih baase gys bea.

¶ *After which the Priest shall proceed according to the Form before prescribed for the Holy Communion, beginning at these words [Ye that do truly, &c.]*

¶ *At the time of the distribution of the Holy Sacrament, the Priest shall first receive the Communion himself, and after minister unto them that are appointed to communicate with the sick, and last of all to the sick Person.*

¶ *But if a Man, either by reason of extremity of Sickness, or for want of warning in due time to the Curate, or for lack of company to receive with him, or by any other just impediment, do not receive the Sacrament of Christ's Body and Blood, the Curate shall instruct him, That if he do truly repent him of his sins, and stedfastly believe that Jesus Christ hath suffered death upon the Cross for him, and shed his blood for his redemption, earnestly remembering the Benefits he hath thereby, and giving him hearty thanks therefore, he doth eat and drink the Body and Blood of our Saviour Christ profitably to his Soul's health, although he do not receive the Sacrament with his mouth.*

¹⁹⁸ 1765: *choyrt er chaghteraght.*

¹⁹⁹ 1765: *t'eh goll er e hoshiaght.*

¶ *When the sick person is visited, and receiveth the Holy Communion all at one time, then the Priest, for more expedition, shall cut off the Form of the Visitation at the Psalm [In thee, O Lord, have I put my trust, &c.] and go straight to the Communion.*

¶ *In the time of the Plague, Sweat, or such other like contagious times of sickness or diseases, when none of the Parish or Neighbours can be gotten to communicate with the sick in their houses, for fear of the infection, upon special request of the diseased the Minister may only communicate with him.*

THE ORDER FOR
THE BURIAL OF THE DEAD.

¶ *Here it is to be noted, That the Office ensuing is not to be used for any that die unbaptized, or excommunicate, or have laid violent hands upon themselves.*

¶ *The Priests and the Clerks meeting the Corpse at the entrance of the Churchyard, and going before it, either into the Church, or towards the grave, shall say or sing,*

MISH yn irree-seose-reesht as y vea, ta'n Chiarn dy ghra : bee eshyn ta credjal aynmys, bio, ga dy vow eh baase ; as quoi-erbee ta bio as credjal aynmys, cha vow eh yn baase dy bragh farraghtyn.²⁰⁰ *N. Ean xi. 25, 26.*

TA fys aym dy vel my Er-kionnee bio, as dy jean eh shassoo ec y laa jerrinagh er y thaloo. As ga lurg my chrackan dy der beishteigyn mow yn corp shoh ; ny-yeih ayns my eill neem's Jee y akin : eshyn neem's fakin er my hon hene, as ver my hooillyn my-ner eh, as cha nee fer erbee elley er my hon. *Job xix. 25-27.*

CHA dug shin lhien nhee erbee stiagh 'sy theihll shoh, as te shickyry nagh vod mayd nhee erbee y choyrth lhien magh ass. Yn Chiarn ren coyrt, as ta'n Chiarn er ghoail ersooyl : bannit dy row Ennym y Chiarn. *1 Tim. vi. 7 ; Job i. 21.*

¶ *After they are come into the Church, shall be read one or both of these Psalms following.*

Dixi, Custodiam. Psalm 39.

DOOYRT mee, Goym tastej jeh my raaidyn : &c.

Gloyr dy row gys yn Ayr, &c.
Myr ve 'sy toshiaght, &c.

Domine, refugium. Psalm 90.

HIARN, t'ou uss er ve nyn gemmyrk : &c.

Gloyr dy row gys yn Ayr, &c.
Myr ve 'sy toshiaght, &c.

¶ *Then shall follow the Lesson taken out of the fifteenth Chapter of the former Epistle of Saint Paul to the Corinthians.*

1 Cor. xv. 20.

NISH ta Creest er n'irree, &c.

¶ *When they come to the Grave, while the Corpse is made ready to be laid into the earth, the Priest shall say, or the Priest and the Clerks shall sing ;*

DOOINNEY t'er ny ruggy jeh ben, cha vel agh traa giare echej dy ve bio, as t'eh lane dy heaghyn.²⁰¹ T'eh cheet seose, as t'eh giarit sheese myr y blaa ; t'eh chea ersooyl myr scadoo, as cha vel eh dy bragh tannaghtyn 'syn un stayd.²⁰²

Ayns mean y vea ta shin ayns baase : quoi jeh oddys mayd shirrey son kemmyrk,²⁰³ agh jeeds, O Hiarn, ta son nyn beccaghyn dy cairagh jymmoosagh?

Ny-yeih, O Hiarn Yee smoo casherick, O Hiarn smoo niartal, O Haultagh casherick as smoo vyghinagh, ny livrey shinyn gys pianyn sharroo yn baase dy bragh farraghtyn.

Ayds, O Hiarn, ta fys er folliaghtyn nyn greeaghyn : ny dooinn dty chleashyn myghinagh noi nyn badjeryn ; agh ymmyrk lhien, Hiarn smoo casherick, O Yee smoo niartal, O Haultagh casherick as vyghinagh, uss Vriw smoo feeu dy bragh beayn, ny surr uss dooinyn ec yn oor jerrinagh ain son pianyn erbee jeh'n vaase dy huittym ersooyl voids.

¶ *Then while the earth shall be cast upon the body by some standing by, the Priest shall say,*

AYNS wheesh as dy gooidsave²⁰⁴ lesh Jee Ooillej-niartal, jeh e vyghin vooar, dy ghoail huggy hene annym nyn mraar deyr shoh er baartail, ta shin er-y-fa shen livrey yn corp

²⁰⁰ 1765: *ta dy-bragh beayn.*

²⁰¹ 1765: *hreihs.*

²⁰² 1765: *ayns un stayd.*

²⁰³ 1765: *couyr.*

²⁰⁴ 1765: *by-chooidsave.*

echey gys y thalloo ; ooir gys ooir, leaie gys leaie, joan gys joan, ayns treishteil shickyr as firrinagh jeh'n irree-seose-reesht gys y vea dy bragh farraghtyn, trooid nyn Jiarn Yeesey Creest ; nee caghlaa yn challin eajee aynyn, dy vod eh 've casley rish y chorp²⁰⁵ gloyroil *echey* hene, cordail rish y phooar niartal liorish t'eh abyl dy injillaghey dy chooilley nhee huggey hene.

¶ *Then shall be said or sung,*

CHEAYLL mee coraa veih niau, gra rhym, Scrieu ; Veih shoh magh bannit ta ny merriu ta geddyn baase ayns y Chiarn : dy jarroo myr shen ta'n Spyrryd gra ; son t'ad ec fea veih nyn seaghyn.

¶ *Then shall the Priest say,*

Hiarn jean myghin orrin.

Chreest, jean myghyn orrin.

Hiarn, jean myghin orrin.

AYR ain, t'ayns niau ; Casherick dy row dty Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dty aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh-laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh ; Agh livrey shin veih olk. *Amen.*

Priest.

YEE Ooilley-niartal, mayrts ta bio ny spyrrydyn ocsyn ta paartail ass y theihll shoh ayns y Chiarn, as mayrts ta anmeenyn y chloan chairal, lurg daue v'er nyn livrey veih errey ny foalley, ayns boggey as maynrys ; Ta shin cur booise creeoil dhyt, son dy gooidsave²⁰⁶ lhiat dy livrey *eh* shoh nyn *mraar* ass seaghyn²⁰⁷ y theihll pheccoil shoh ; guee ort, dy gooidsave

lhiat, jeh dty vieys ghraysoil, dy gerrit dy yannoo seose earroo dty chloan reiht, as dy yannoo siyr er dty reeriaght ; dy vod shinyn, mâroosyn ooilley t'er baartail ayns credjue firrinagh dty Ennym's casherick, nyn slane towse dy voggey as dy vaynrys firrinagh y gheddyn chammah ayns corp as annym, ayns dty ghloyr veayn as dy bragh farraghtyn, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

The Collect.

O YEE vyghinagh, Ayr nyn jiarn Yeesey Creest, ta'n irree-seose-reesht as y vea ; aynsyn quoi-erbee ta credjal, bee eh bio, ga dy vel eh geddyn baase ; as quoi-erbee ta bio as credjal aynsyn, cha vow eh yn baase dy bragh farraghtyn ;²⁰⁸ ta myrgeeddin er n'ynsaghey shin, (liorish e ostyl casherick y Noo Paul) gyn dy ve trimshagh myr deiney fegooish treishteil, er nyn son ocsyn ta cadley aynsyn ; Ta shin dy imlee guee orts, O Ayr, dy hroggal shin veih'n baase (*sic*) dy pheccah gys bea dy chairys ; tra nee mayd paartail ass y vea shoh, dy vod mayd ve ec fea aynsyn, myr ta nyn dreishteil *t'eh* shoh nyn *mraar*, as ec irree-seose-reesht y theihll ooilley ec y laa jerrinagh, dy vod soiagh 've jeant j'in ayns dty hilley, as yn bannaght shen y gheddyn nee dty Vac deyr-graihagh ec y traa shen fockley magh dauesyn ooilley ta graihagh ort as goaill aggle royd, gra, Tar-jee, shiuish chloan vannit²⁰⁹ my ayrey, gow-jee yn reeriaght ta kiarit er ny son eu er dy hoshiaght y theihll. Giall shoh, ta shin guee ort, O Ayr vyghinagh, trooid Yeesey Creest, yn un Er ta eddyr shin, as nyn Ver-kionnee. *Amen.*

GRAYSE nyn Jiarn Yeesey Creest, as graih Yee, as sheshaght gherjoil y Spyrryd Noo, dy row mârin ooilley er son dy bragh. *Amen.*

²⁰⁵ 1765: *corp*.

²⁰⁶ 1765: *by-chooidsave*.

²⁰⁷ 1765: *treihys*.

²⁰⁸ 1765: *beayn*.

²⁰⁹ 1765: *bannit*.

THE THANKSGIVING OF WOMEN AFTER CHILD-BIRTH,
COMMONLY CALLED

THE CHURCHING OF WOMEN.

¶ *The Woman, at the usual time after her Delivery, shall come into the Church decently apparelled, and there shall kneel down in some convenient place, as hath been accustomed, or as the Ordinary shall direct ; and then the Priest shall say unto her,*

SON wheesh as dy gooidsave²¹⁰ lesh Jee Ooilley-niartal jeh e vieys dy chur dhyt's livrey sauchey, as dy vel eh er dty choadey ayns y gaue (*sic*) mooar jeh gymmyrkey lhiannoo, nee oo er-y-fa shen booise creeoil y choyrt da jee, as gra :

(¶ *Then shall the Priest say the 116th Psalm. Dilexi quoniam.*)

TA mee feer wooiagh ; &c.

Gloyr dy row gys yn Ayr, &c.
Myr ve 'sy toshiaght, &c.

¶ *Or Psalm 127. Nisi dominus.*

MANNAGH jean y Chiarn, &c.

Gloyr dy row gys yn Ayr, &c.
Myr ve 'sy toshiaght, &c.

¶ *Then shall the Priest say,*

Lhig dooin padjer y ghoaill.

Hiarn, jean myghin orrin.
Chreest, jean myghin orrin.
Hiarn, jean myghin orrin.

AYR ain, t'ayns niau ; Casherick dy row dt' Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt' aigney dy row

¶ *The Woman that cometh to give her thanks, must offer accustomed Offerings, and if there be a Communion, it is convenient that she receive the holy Communion.*

jeant er y thaloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh-laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih daesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh ; Agh livrey shin veih olk. Son lhiats y reeriaght, as y phooar, as y ghloyr, son dy bragh as dy bragh. *Amen.*

Min. O Hiarn, saue yn ven shoh dty harvaant ;

Ans. Ta coyrt e treishteil aynyds,

Min. Bee uss jeeish toor lajer ;

Ans. Veih eddin yn noid eck.

Min. Hiarn, clasht rish nyn badjer ;

Ans. As lhig da'n accan ain cheet hood's.

Minister.

Lhig dooin padjer y ghoaill.

O YEE Ooilley-niartal, ta shin cur dhyt booise imlee son dy gooidsave²¹¹ lhiat dy livrey yn ven shoh dty harvaant veih'n pian (*sic*) as gaue mooar jeh gymmyrkey lhiannoo ; Giall, ta shin guee ort, Ayr smoo vyghinagh, dy vod ish trooid dty chooney chammah beaghey dy firrinagh, as gimmeeght cordail rish dty aigney 'sy vea shoh, as myrgeeddin ve jeant dy ghoaill aym jeh'n ghloyr dy bragh farraghtyn 'sy vea ta ry heet, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

²¹⁰ 1765: by-chooidsave.

²¹¹ 1765: by-chooidsave.

A COMMINATION,

OR

DENOUNCING OF GOD'S ANGER AND JUDGMENTS AGAINST SINNERS,

With certain Prayers to be used on the First Day of Lent,
and at other times, as the Ordinary shall appoint.

¶ *After Morning Prayer, the Litany ended according to the accustomed manner, the Priest shall in the Reading-Pew or Pulpit say,*

VRAARAGHYN, va oardagh crauee 'sy chenn agglish Casherick,²¹² ec toshiaght y Chargys dy row lheid ny persoanyn as v'er nyn gheddyn kyndagh jeh ard pheccah erbee, er nyn goyrt fo pennys foshlit, as er nyn gerraghey 'sy theihll shoh dy voddagh ny anmeenyn oc v'er ny hauail ayns laa yn Chiarn ; as dy voddagh feallagh elley, goaill raue liorish y sampleyr oc, 've ny smoo ayns aggle dy yannoo peccah.

Ayns ynnyd shen, (derrey oddys yn oardagh cheddin ve reesht er ny choyrt ayns bree, ta mooar dy ve er ny yeearee,) te smooinit mie, dy bee ec y traah shoh (ayns yn enish eu ooilley,) er ny lhaih ny aymyn shen jeh Goo Yee ta smoo soilshaghey e vollaght noi peccee mee-arryssagh, myr t'ad goit ass y chiaghtoo Chabdil as feed jeh lioar Deuteronomy, as ynnydyn elley jeh'n Scriptyr ; as dy jean shiuish gansoor gys dagh briwnys, *Amen* : Dy vod shiuish, as raue er ny choyrt diu jeh jymmoose mooar Yee noi peccee, 've ny sleaie er nyn ghreinnaghey dy ghoaill arrys creeoil as firrinagh, as dy immeeaght ny s'kiarailee ayns ny laghyn dangeyragh shoh ; chea veih lheid ny peccaghyn, er nyn son ta shiuish goaill-rish lesh nyn meel hene dy vel mollaht Yee cair.

CURSIT ta'n dooinney ta jannoo jalloo erbee grainnit ny roit, dy chur ooashley da.

¶ *And the People shall answer and say, Amen.*

Min. Cursit t'eshyn ta gwee mollaht da e ayr as e voir.

Ans. Amen.

Min. Cursit t'eshyn ta scughey cagliagh e naboo.

Ans. Amen.

Min. Cursit t'eshyn ta cur y doal er-shaghryn.

Ans. Amen.

Min. Cursit t'eshyn ta jannoo briwnys aggairagh ayns cooish y joarree, yn chloan gyn ayr, as y ven-treoghe.

Ans. Amen.

Min. Cursit t'eshyn ta bwoalley e naboo dy follit [*ny gyn-ys*].

Ans. Amen.

Min. Cursit t'eshyn ta brishey poosey rish ben e naboo.

Ans. Amen.

Min. Cursit t'eshyn ta goaill leagh dy stroie yn dooinney gyn loght.

Ans. Amen.

Min. Cursit t'eshyn ta cur e warrant gys dooinney, as goaill dooinney son e endeilys, as ta ayns e chree treigeil y Chiarn.

Ans. Amen.

Min. Cursit ta'n vooijer neu-vyghinagh, ny maarderee, as adsyn ta brishey-poosey, ny sayntoilee, adsyn ta cur ooashley da jallooyn, ny scammyltee, ny meshtallee, as ny tranlaasee.

Ans. Amen.

Minister.

FAKIN nish dy vel ooilley fo mollaht (myr ta'n phadeyr David gymmyrkey feanish), ta goll ass y raad as er-shaghryn veih annaghyn Yee, lhig dooinyn (cooinaghtyn er y vriwnys agglagh ta croghey harrish nyn ghing, as kinjagh aarloo dy huittym orrin,) chyndaa gys y Chiarn yn Jee ain lesh dy chooilley arrys firrinagh as injillid cree ; dobberan as trimshagh son nyn ymmyrkey-bea peccoil, soilshaghey magh as goaill-rish nyn loghtyn, as shirrey dy ymmyrkey messyn cooie son arrys. Son nish

²¹² 1765: *ayns toshiaght Creestiaght.*

ta'n teigh er ny choyrnt gys fraue ny miljyn ; myr shen dy vel dy chooilley villey nagh vel gymmyrkey magh mess mie, dy ve giarit sheese as tilgit 'syn aile. Te red feer agglagh²¹³ dy huittym ayns laueyn y Jee bio : Deayrtee eshyn neose er peccée, ribbaghyn, aile as brimstone, sterrym as dorrin ; shoh vees y cronney oc dy iu. Son cur-my-ner, ta'n Chiarn er jeet ass yn ynnyd echey dy cherraghey mee-chraueeaght nyn lheid as ta vaghey (*sic*) er y thaloo. Agh quoi vees aby l dy ymmyrkey laa yn cheet echey? Quoi oddys shassoo magh tra t'eh cheet kionfenish? Ta e chleayst ayns e laue, as nee eh glenney e laare arroo, as gowee eh e churnaght stiagh 'sy thie-tashtee ; agh loshtee eh yn choau lesh aile nagh bee er ny vooghey. Ta laa yn Chiarn cheet myr maarliagh 'syn oie : as tra nee deiney gra, Ta dy chooilley nhee ayns shee as sauchys ; eisht hig toyrt-mow orroo doaltattym, myr ta pianyn cheet er ben tra t'ee er-troailt, as cha jean ad scapail. Eisht vees jymmoose Yee er ny hoilshaghey ayns laa yn choilleeney, ta peccée roonagh, trooid creoghys nyn gree, er lhieneyn orroo hene ; ren beg y hoiaghey jeh mieys, meenid, as surranse-foddey Yee tra v'eh dy kinjagh geamagh orroo gys arrys. Eisht nee ad geamagh orrym, (ta'n Chiarn dy ghra,) agh cha jeanyms clashtyn ; nee ad shirrey er my hon dy moghey, agh cha jean ad mee y gheddyn : as shen, son dy row dwoaie oc er tushtey, as cha ghow ad aggle y Chiarn ; agh hug ad feoh da my choyrle, as ren ad beg y hoiaghey jeh my smaght. Eisht bee eh ro-anmagh dy chronkal, tra vees y dorrys dooint ; as ro-anmagh dy eamagh son myghin, ec yn earish dy chairys. O coraa atchimagh dy vriwnys smoo cairagh, vees er ny ockley magh orroo, tra vees eh er ny ghra roo, Reue-jee shiuish *chloan* chursit gys yn aile dy bragh farraghtyn, ta kiarit cour y drogh-spyrtyd as e ainleyn! Shen-y-fa, vraaraghyn, lhig dooin tastey 'ghoail l 'sy traa, choud as ta laa yn taualtys er-mayrn ; son ta'n oie cheet tra nagh vod dooinney erbee gobbraghey ; Agh lhig dooin, choud as ta'n soilshey ain, credjal ayns y toilshey, as gimmeeaght myr cloan y toilshey, nagh bee mayd er nyn dilgey ayns y dorraghys sodjey mooie, raad ta keayne y as snaggeraght feeacklyn. Ny lhig dooin drogh

ymmyd y yannoo jeh mieys Yee, ta dy myghinagh geamagh orrin gys lhiassaghey-bea ; as jeh e chymmey erskyn-insh gialdyn leih dooin son shen ny t'er n'gholl shaghey, my ta shin lesh cree ynrick as firrinagh chyndaa huggey. Son ga dy vel ny peccaghyn ain cha jiarg as scarleod, bee ad jeant gial myr sniaghtey : as ga dy vel ad casley rish purple, ny-yeih bee ad jeant bane²¹⁴ myr ollan. Chyndaa-jee (ta'n Chiarn dy ghra) veih ooilley'n olkys eu, as cha bee nyn beccaghyn oyr nyn toyrt-mow.²¹⁵ Ceau-jee ersooyl veue ooilley nyn mee-chraueeaght ta shiu er n'yannoo ; jean-jee diu hene creeaghyn noa, as spyrtyd noa : Cre'n-fa ta shiu shirrey baase, O shiuish hie Israel ; fakin nagh vel taitnys erbee ayns ayns baase peccagh, ta'n Chiarn Jee dy ghra? Chyndaa-jee eisht, as bee'n vea veayn eu. Ga dy vel shin er n'yannoo peccah, foast ta Fer ain ta loayrt er nyn son rish yn Ayr, Yeese y Creest yn Fer-cairal, as eshyn yn lhiassaghey son ny peccaghyn ain. Son v'eshyn er ny lottey son ny foiljyn ain, as er ny woalley son nyn olkys. Lhig dooin er-y-fa shen, chyndaa huggeysyn, ta dy myghinagh jannoo soiagh jeh dy chooilley pheccagh ta dy firrinagh arrysaght ; shickyraghey shin hene dy vel eshyn arryltagh dy ghoail l rooin, as feer wooiagh dy phardooney shin, my ta shin cheet huggey lesh arrys firrinagh ; my nee mayd shin hene y injillaghey huggey, as maghey shoh gimmeeaght ayns e raaidyn ; my nee mayd goail l yn whing aashagh echey, as e errey eddrym orrin, dy eyrt er ayns injillid, meenid, as graih, as ve er nyn oardrail liorish reill e Spyrtyd Casherick ; shirrey dy kinjagh yn gloyr echeysyn, as shirveish eh dy cooie ayns nyn stayd lesh toyrt-booise. Shoh my nee mayd, nee Creest shin y livrey veih mollaght y leigh, as veih'n vriwnys hrome jerrinagh shen nee tuittym orroosyn vees soit er y laue hoshtal ; as nee eh shinyn e hoiaghey er e laue yesh, as ver e dooin bannaght graysoil e Ayrey, goardrail shin dy ghoail l eiraght ayns e reeriaght ghloyroil : gys y reeriaght cheddin dy gooidsave lesh dy chur lesh shin ooilley, er graih e vyghin erskyn earroo. *Amen.*

²¹³ 1765: *agglagh*.

²¹⁴ 1765: *gial*.

²¹⁵ 1765: *yn toyrt-mow eu*.

¶ *Then shall they all kneel upon their knees, and the Priest and Clerks kneeling (in the place where they are accustomed to say the Litany) shall say this Psalm.*

Psalm 51. *Miserere mei, Deus.*

JEAN myghin orrym, O Yee, &c.

Gloyr dy row dys yn Ayr, &c.
Myr ve 'sy toshiaght, &c.

Hiarn, jean myghin orrin.
Chreest, jean myghin orrin.
[Hiarn, jean myghin orrin.]

AYR ain, t'ayns niau ; Casherick dy row dty Ennym. Dy jig dty reeriaght. Dt' aigney dy row jeant er y thalloo, myr te ayns niau. Cur dooin nyn arran jiu as gagh-laa. As leih dooin nyn loghtyn, myr ta shin leih dauesyn ta jannoo loghtyn nyn 'oi. As ny leeid shin ayns miolagh ; Agh livrey shin veih olk. *Amen.*

Min. O Hiarn, saue dty harvaantyn ;

Ans. Ta coyrt nyn dreshteil aynyd.

Min. Cur hucsyn cooney veih'n yrjey ;

Ans. As jean dy bragh dy niartal fendeil ad.

Min. Cooïn lhien, O Yee nyn Saualtagh ;

Ans. As son gloyr dty Ennym livrey shin ;
bee myghinagh dooinyn peccee, er graih dty Ennym.

Min. O Hiarn, clasht rish nyn badjeryn ;

Ans. As lhig da'n accan ain cheet hoods.

Minister.

Lhig dooin padjer y ghoaill.

O HIARN, ta shin guee ort, dy myghinagh dy chlashtyn rish nyn badjeryn, as dy ymmyrkey lhieusyn ooilley ta goaill-rish nyn beccaghyn hoods ; dy vod adsyn ta nyn gooinsheansyn kyndagh rish peccah er nyn gheyrey, liorish dty phardoon vyghinagh ve er nyn seyrey, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

O YEE smoo niartal, as Ayr vyghinagh, ayds ta chymmey er dy chooilley ghooïnney, as cha vel

dwoaie ayd er nhee erbee dy vel oo er n'yannoo ; nagh vel shirrey baase peccagh, agh shiare lhiat eh dy hyndaa veih e pheccah as ve er ny hauail ; Dy myghinagh leih dooin nyn loghtyn : jean soiagh j'in as gerjee shinyn ta seaghnit as skee lesh errey nyn beccaghyn. Ta'n cliaghtey ayds dy bragh dy yannoo myghin ; dhyts ny lomarcán te bentyn dy leih peccaghyn. Ymmyrk lhien, er-y-fa shen, Hiarn vie, ymmyrk lesh dty phobble, t'ou er chionnaghey reesht ; ny gow er dty hoshiaght gys briwnys rish dty harvaantyn, ta ooir fardalagh, as peccee hreih ; agh myr shen chyndaa dty chorree voïn, ta dy imlee goaill rish nyn neu-feeuid, as dy firrinagh goaill arrys son nyn voiljyn ; as myr shen jean siyr dy chooney lhien 'sy theihll shoh, dy vod mayd son dy bragh ve bio mayrts ayns y theihll ta ry heet, trooid Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¶ *Then shall the people say this that followeth, after the Minister.*

CHYNDAA uss shin, O Hiarn vie, as myr shen bee mayd er nyn jyndaa. Bee foayroil, O Hiarn, bee foayroil da dty phobble, ta chyndaa hood ayns keayne, trostey, as padjer. Son t'ou dty Yee vyghinagh, lane dy erreeish, jeh surranse-foddey, as dy chymmey vooar. T'ou gymmyrkey lhien tra ta shin toilchin kerraghey, As ayns dty chorree smooïnaghtyn er myghin. Ymmyrk lesh dty phobble, Hiarn vie, ymmyrk lhieu, As ny lhig da dty eiraght 've er ny choyr naardey. Clasht rooin, O Hiarn, son mooar ta dty vyghin ; As lurg earroo dty vyghinyn jeeagh orrin, trooid toilchinys as lhiassaghey dty Vac bannit Yeesey Creest nyn Jiarn. *Amen.*

¶ *Then the Minister alone shall say,*

DY jean y Chiarn shin y vannaghey as y reayll ; dy drog y Chiarn seose soilshey e eddin orrin, as dy der eh dooin shee nish as er son dy bragh. *Amen.*